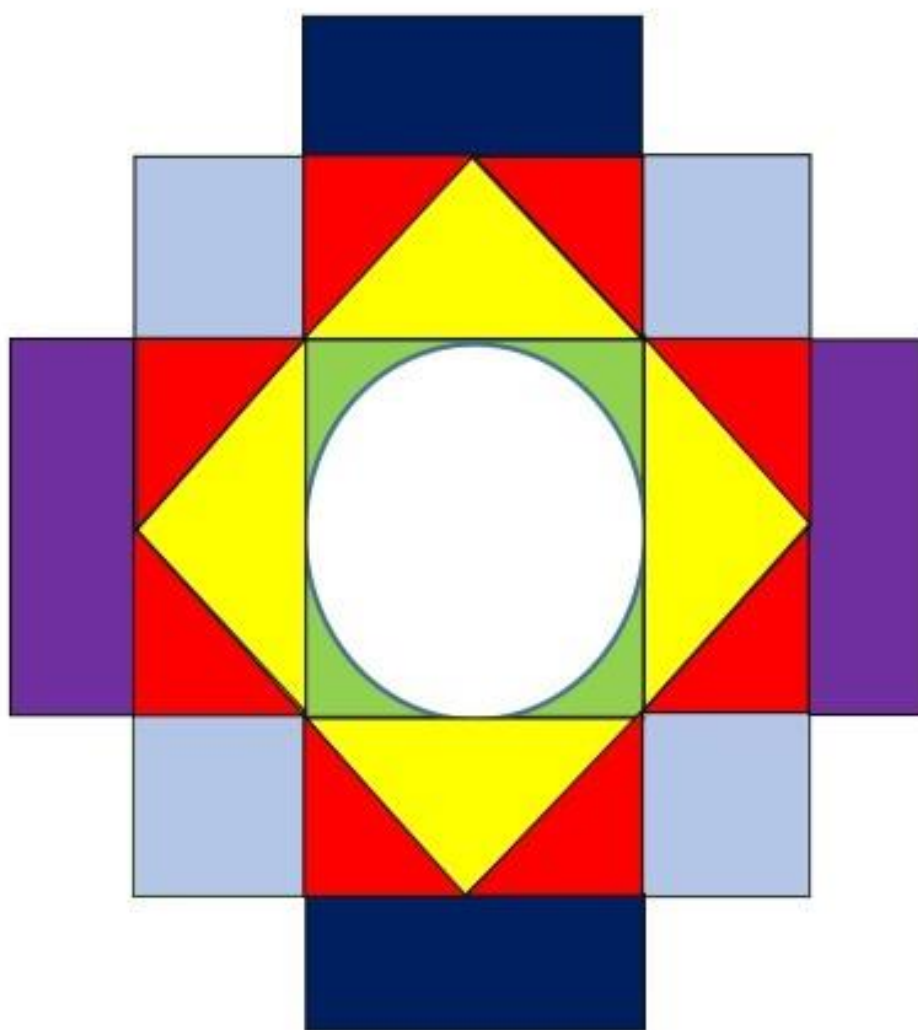


APRENDAMOS KICHWA

KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK 1



CARLOS ÁLVAREZ PAZOS

EDITORIAL CENTRO DE ESTUDIOS SOCIALES DE AMÉRICA LATINA 2020

APRENDAMOS KICHWA

KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK 1

CARLOS ÁLVAREZ PAZOS

FICHA TÉCNICA

Título: Kichwa Shimita Yachakushunchik 1. Aprendamos Kichwa 1.

Autor: Carlos Álvarez Pazos

Presentación: José Manuel Castellano Gil

Prólogo: Antonio Duchi Zaruma

© Editorial Centro de Estudio Sociales de América Latina (CES—AL.)

Cuenca (Ecuador) 2020

CRÉDITOS

Cuidado edición: CES—AL

Portada: Alicia Méndez de Durfee

Ilustraciones interiores: Diego Molina Beltrán

ISBN: 978-9942-840-079-3

Diseño y diagramación: CES—AL

QUEDA PERMITIDA Y AUTORIZADA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MATERIAL BAJO CUALQUIER PROCEDIMIENTO O SOPORTE A EXCEPCIÓN DE FINES COMERCIALES O LUCRATIVOS

Índice

Presentación	3
Prólogo	4
Introducción	5
Historia y Geografía de la Lengua de los Incas	8
Escritura Unificada y dialectos del Kichwa ecuatoriano	13
Kamu I Módulo I	16
Shukniki Yachana. Primera Unidad	17
Ishkaynilki Yachana. Segunda Unidad	21
Kimsaniki Yachana. Tercera Unidad	33
Chuskuniki Yachana. Cuarta Unidad	39
Pishkaniki Yachana: Riksinakushunchik. Quinta Unidad	47
Suktakini Yachana. Sexta Unidad	54
Kanchisniki Yachana: Rimarishunchik. Séptima Unidad	68
Pusakniki Yachana. Octava Unidad	79
Shukniki Kamumanta Yachakushkata Rimanakuy Diálogo Sumario sobre el Primer Módulo	87
Killkakuna Katinkapak Lecturas	92
Kamu II Módulo II	107
Iskunniki Yachana. Novena Unidad	108
Chunkaniki Yachana. Décima Unidad	120
Chunka Shukniki Yachana. Décima Primera Unidad	141
Chunka ishkaniki Yachana. Décima Segunda Unidad	158
Ishkayniki kamumanta Hatun Rimanakuy Diálogo Sumario sobre el Segundo Módulo	170
Yanapaykuna. Anexos	177
 Bibliografía	 204

PRESENTACIÓN

La Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina se congratula por ofrecer a la sociedad ecuatoriana esta herramienta clave en el proceso de aprendizaje de la ancestral lengua Kichwa, con el firme propósito de contribuir y fomentar su uso entre la comunidad de hablantes, su inserción en los ámbitos educativos y, de forma muy especial, en el segmento de las jóvenes generaciones, como paso necesario para evitar su desaparición progresiva, como ha sucedido con otras originarias en Ecuador.

Esta problemática no es nueva, a pesar de que es, en la actualidad, una de las lenguas milenarias con mayor número de hablantes en la región, pero el peso del tiempo, a través del fuerte influjo globalizador, entre otros aspectos, es una espada de Damocles que pone en peligro la pervivencia no sólo del idioma sino el acervo cultural e identitario Kichwa, como se viene constatando por los continuos fracasos de las políticas lingüísticas y su invisibilidad social.

APRENDAMOS KICHWA - KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK es un manual elaborado, mejorado y depurado por el Dr. Carlos Álvarez Pazos a lo largo de su amplia experiencia investigadora y trayectoria docente en el Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca.

Dr. José Manuel Castellano Gil (PhD)

Editor-Jefe Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina

PRÓLOGO

Para los pueblos y nacionalidades del Tawantinsuyu, el idioma *kichwa* se constituye en un legado patrimonial intangible que el **Inti Tayta** nos ha dejado. Nuestra lengua goza de una esencia única y signo propio, por lo que resulta difícil poder realizar una traducción literal, además de su sonorización, entonación, ritmo y escritura incomparables.

La obra de CARLOS ALVAREZ PAZOS “**KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK 1**”, recoge la esencia de nuestra lengua y, sin duda, constituye un referente para el proceso de enseñanza–aprendizaje en los diferentes ámbitos de la Educación Intercultural y para todos quienes se interesan en aprender el idioma *kichwa* que es la lengua ancestral con el mayor número de hablantes en América del Sur.

KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK 1 Aprendamos Kichwa 1, se caracteriza por ser una obra didáctica. Está compuesta de doce Unidades que vienen integradas en dos Módulos. El Primero de ocho Unidades: desde la Unidad Uno hasta la Octava Unidad y el Segundo Módulo desde la Novena hasta la Doceava Unidad.

El libro que se nos entrega merece formar parte de las bibliotecas de las universidades, escuelas y colegios, con el fin de fortalecer y revalorizar nuestra identidad cultural a través de nuestro idioma, el *Kichwa*, que en los últimos años se ha visto reducido en el número de hablantes. Efectivamente, es impensable que nuestra identidad se vea reflejada a través del uso de la lengua *kichwa*, como el legado social y cultural de los pueblos originarios, por lo que debe ser considerada en las decisiones políticas educativas de los gobiernos de nuestro país.

Motivemos a los escritores, maestros e investigadores de nuestro idioma nativo, a fin de que emerjan más publicaciones referidas a las diversas áreas y disciplinas del conocimiento.

Como docente del idioma *kichwa* de la Universidad Nacional del Ecuador UNAE, atestiguo la maestría del autor en la elaboración de esta obra en la enseñanza–aprendizaje del idioma y, sobre todo, para su conservación como legado de nuestro patrimonio lingüístico y cultural.

Mgs. Antonio Duchi Zaruma

Docente-investigador Universidad Nacional de Educación

INTRODUCCIÓN

“Kichwa Shimita Yachakushunchik 1” Texto de iniciación en el aprendizaje de nuestra lengua ancestral, el Kichwa, consta de 12 Unidades integradas en dos Módulos. El Primero de 8 Unidades y el Segundo de 4, que fueron elaboradas conjuntamente con la Segunda y Tercera Partes para los cursos de nivel medio y avanzado, respectivamente, mientras ejercíamos la docencia universitaria en el entonces Departamento de Idiomas durante tres décadas: 1984-2014, así como la investigación, en el Instituto de Investigaciones de la Universidad de Cuenca. Los libros 2 y 3, correspondientes a los niveles medio y avanzado se publicarán en una próxima edición.

El libro 1 que hoy entregamos es el resultado de la interrelación de teoría y práctica que los estudiantes aplicaban primero dentro del aula a través de estructuras fono-morfológicas y sintácticas del idioma y la ejercitación de las habilidades y destrezas de comprensión y expresión oral y escrita, para luego hacerlas funcionales en el diálogo en las comunidades indígenas de la provincia del Cañar, por ser su población mayoritariamente hablante, ya que en las comunidades y pueblos del Azuay la lengua se ha ido perdiendo paulatinamente por el marcado mestizaje y el desarrollismo capitalista.

Es en el espacio campesino en donde los alumnos aprendían a entender y hablar el idioma en relación a los temas propuestos para este nivel básico como son la presentación personal, las actividades cotidianas, el entorno geográfico y comunitario, el proceso de compra y venta en el mercado, referencias sobre el tiempo, etc., y, lo que es más importante, el aprendizaje frente al entorno cultural in situ, es decir a través del contacto personal con el nativo hablante y su contexto y forma de vida.

En el Texto se utiliza la escritura unificada acordada en el Taller realizado en la ciudad de Riobamba, provincia del Chimborazo en el 2006, en que estudiosos e investigadores del kichwa ecuatoriano aprobaron el alfabeto del idioma que consta de 18 grafías: 15 consonantes y 3 vocales.

El plan didáctico de cada Unidad incluye elementos gramaticales y lexicales, ejercicios de sustitución, completación, traducción del kichwa al castellano y viceversa; formación de oraciones enunciativas afirmativas, de negación, los tiempos verbales básicos, la interrogación directa e indirecta, la orden y la prohibición, la finalidad, los adjetivos numerales y demostrativos; los comparativos y el superlativo. Cada Unidad con su anexo de lectura orientada a la conversación en clase y proyectada a las comunidades, con temas

adaptados a las vivencias y realidad del campesinado, conversaciones que serían grabadas para su posterior transcripción, análisis y estudio de aspectos dialectales de pronunciación, estructura morfo-sintáctica, pureza de la lengua o hibridación con el castellano, etc.

Una lengua es la imagen de la cultura de los pueblos. Por lo que el Kichwa es el sustrato e imagen de nuestra cultura e identidad indo-mestiza, es la expresión de la representación del mundo que rodea al hombre andino, de sus formas agrocéntricas de vida, de su historia y geografía, de su paisaje y entorno ecológico.

Con esta modesta publicación pretendemos contribuir al conocimiento de la lengua y de la cultura de nuestras raíces ancestrales del contexto azuayo-cañari y, consiguientemente, a su revaloración. Aprender kichwa como segunda lengua nos permitirá no sólo conocer la cosmovisión, los contenidos, saberes, tecnologías y prácticas propios de este universo lingüístico-cultural, sino también enriquecer y ampliar nuestro horizonte socio-educativo e intercultural en todas las áreas del quehacer diario como el de la agricultura, la medicina, vivencias comunitarias y relaciones sociales orientadas al **allí kawsay** y **sumak kawsay**, etc., así como la literatura, la música, el arte que constituyen la síntesis simbólica del mundo andino, a través de los mitos, las leyendas, los relatos, los cánticos, pinturas, etc.

Finalmente, unas palabras de agradecimiento a todos quienes contribuyeron en la realización de esta obra:

A José Manuel Castellano Gil, Doctor en Historia por la Universidad de Laguna (España), profesor titular de la Universidad Nacional de Educación de Ecuador, miembro de la Academia Nacional de Historia, docente de la Universidad Católica de Cuenca; editor de la Revista de Historia, Patrimonio, Arqueología y Antropología de América, (REHPA), editor de la Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina bajo cuyo auspicio se publica el presente libro.

Al autor del Prólogo, Antonio Duchi Zaruma, Magíster en Ciencias Sociales en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO, docente-investigador de la Universidad Nacional de Educación UNAE. Al Magíster Andrés Quinde Pichasaca, docente del Instituto Superior Bilingüe Intercultural “Quilloac” y a María Leonor Paguay Saeteros, Magíster (c) en Educación Intercultural Bilingüe, por la Universidad de Cuenca, por su revisión de los textos.

A quienes animaron la publicación del presente Texto de Enseñanza Kichwa: directivos, compañeros profesores, alumnos del entonces Departamento de Idiomas y a los amigos que fueron testigos del arduo trabajo en esta clase de

proyectos y, a su vez, conocedores de las nefastas pretensiones de plagio que desde luego no faltaron.

A Diego Molina Beltrán, ilustrador gráfico, Licenciado en Artes Visuales; a Alicia Méndez de Durfee autora de la portada, la *chakana* andina . A mi hija Marcela por su oportuna asistencia en tecnología virtual.

Y de modo especial a quienes fueron mis exalumnos/as, y a los colaboradores nativos de las comunidades de General Morales (Socarte), Suscal, Gun, Tambo, Cahuanapamba, Quilloac, de la provincia de El Cañar; Ayaloma, Shiña y Chunasana del Azuay, que con su calidad y calidez humana, su tiempo y hasta con su plato de mote y su chicha exteriorizaban la riqueza de su **Kuri shunku**, el oro de su corazón, que es propio del modo de ser de nuestro hermano indígena. Algunos de cuyos nombres quedarán grabados en las lecturas y en los diálogos del Texto, como Antonio Loja Guamán, Martín Caguana, Inocencio Loja, Melchor Chuqui, María Pichasaca, Nube Lema, Magdalena Guamán, etc.

Ayllu llaktakunamanta mashikunaman, Cuenca Sumak Yachana Wasimanta yachakkunamanpash karpika, tukuy shunkuwan yapaychani nini. Ñuka llamkayka kimsa chunka watamanta kipa, ishka chunka kichwa yachaykunata kunan punchaka kay kamuta rurashkanchik.

Ñukanchik kikin shimita, ñukanchik kikin kawsaytapash ama chinkarichun, Runa Shimita wakaychichun kay kamu uchilla yanapay kan. Chaymanta tukuykunallami Kichwa shimipi killkashpa, rimashpapash katinami kanchik.

Dr. Carlos Álvarez Pazos

HISTORIA Y GEOGRAFÍA DE LA LENGUA

Elementos Introdutorios para su conocimiento

1.- Origen de los Incas: entre el mito y la Historia

Cronistas como el Inca Garcilaso de la Vega y Betanzos nos transmiten el mito de los orígenes de este pueblo y los dos apuntan los ejes del pensamiento andino: la relación hombre – naturaleza y la concepción binaria y cuatripartita del Universo espacio-temporal, aparte de otros aspectos político-religiosos y culturales de importancia para la vida de los Incas.

Garcilaso relata que los antecesores del imperio incásico salieron del lago Titicaca: dos hermanos, varón y mujer, esposo y esposa, con una misión del padre Sol que, al apiadarse de las gentes que vivían “como bestias”, ordenó adoctrinarlas en su ley de modo que vivieran como racionales. Luego instituyó a los dos hermanos como reyes y los instruyó a fin de que gobernaran con “buenas obras y razones”.

Les entregó asimismo una varilla de oro y les encomendó que en aquel lugar en que se hincara la vara, fundasen ahí su “asiento y corte”. Así lo hicieron y después de caminar al norte, la varilla se incrustó en lo que hoy es el cerro Pacari Tampu. Posteriormente el rey al dirigirse un poco más hacia el septentrión funda el Hanan Cusco, y la reina hacia el sur y funda el Hurin Cusco.

En el mismo Garcilaso encontramos otra variante sobre el origen de los Incas narrada por “indios que viven al levante y norte de la ciudad de Cozco”: de unas peñas cercanas a la ciudad, en Paucartampu, salieron cuatro hombres y cuatro mujeres.

Al primer hermano lo llamaron Manco Capac y a la mujer Mama Ocllo. Al segundo hermano Ayar Cachi, al tercero Ayar Ucho y al cuarto Ayar Sauca. Se ignora sobre el significado de Ayar. Cachi significa sal. Ucho ají y Sauca alegría, regocijo. De estos, añade Garcilaso, no hacen mención sino por “vía alegórica”. Y que a semejanza de los Incas, los demás pueblos también tienen sus “fábulas” sobre el origen de los antepasados, que varía entre ave, fuente, montaña o cueva. (Comentarios Reales de los Incas, Tomo I, PEISA, Lima-Perú).

Betanzos, recoge la versión de que los cuatro hermanos salieron con sus mujeres de la cueva de Pacari Tampu (casa de producción). Y al igual que

Garcilaso señala que se dirigieron al septentrión, con dirección al cerro Huanacauri.

Luego narra la suerte que deparó a uno de ellos, Ayar Cachi, que al demostrar poderío lo encerraron con engaño en Pacari Tampu, convirtiéndolo en **waka**. Igual suerte tuvo Ayar Uchu al convencerlo que se encierre en el cerro Huanacauri. Los dos hermanos que quedaron con las cuatro mujeres se enrumbaron hacia el Cusco llevando el mensaje del padre Sol y **sara**, maíz, que sería elevado a categoría de símbolo sagrado en la cultura incásica.

La Historia. Como referencias históricas que empatan con la proyección y el significado del mito del origen, en el siglo XIII de nuestra era, coexistían o eran anteriores a los Incas señoríos como los Chimús o Mochicas y los Chinchas en la Costa, los Chavines (1500-500 a.C.) y los Aymaras (900-1300 d.C.) en los Andes; los Collas y los Chancas en la zona central del Altiplano. Se sabe que entre éstos se dio relaciones o conflictos motivados por el control de los recursos naturales como el agua y la tierra.

Así hasta el siglo XV en que el inca **Viracocha** inicia la época de las conquistas al vencer a los Huancas (1438), a pesar de encontrarse los Incas divididos. Luego se consume la división quedando Viracocha con Calca y **Pachacutec** con Cusco, reintegrándose luego el señorío, a la muerte de Viracocha, al mando del segundo. Pachacutec incorpora entonces el nascente imperio hasta Cajamarca por el norte, y por el sur hasta el lago Titicaca.

Sin embargo quien se constituye en el real forjador del Tahuantinsuyo es **Tupac Yupanqui**, quien hereda de Pachacutec que abdica a su favor. Con este inca se realiza la expansión del imperio por el norte hasta lo que hoy es la Comisaría de Putumayo, y por el sur hasta el río Maule, en Chile, y el noroccidente argentino.

Le sucede **Huayna Capac**, inca que nace en dominios cañaris, quien consolida las conquistas de su padre. Llega hasta el río Ancasmayu, por el norte, hoy territorio sureño de Colombia y pacifica a los pueblos rebeldes caranquis de la sierra norte y de la costa ecuatoriana. Antes de su muerte divide el imperio entre sus dos hijos Huascar el sur y Atahualpa el norte, entre quienes se desata una guerra fratricida. En este momento llegan los españoles.

Ahora bien, si la expansión del imperio se realiza por las armas, en las conquistas incásicas juegan papel preponderante la imposición de la lengua, la religión y la organización socio-política y económica basada en el Estado con el Inca, lo religioso con el Inti y el **ayllu** o familia.

2. – Origen y expansión de la lengua de los Incas

Rodolfo Cerrón Palomino, en *Lingüística Quechua*, (Biblioteca de la Tradición Oral Andina 8, Centro de Estudios Andinos “Bartolomé de las Casas, Cuzco-Perú, 1987), sintetiza las cuatro hipótesis sobre esta problemática:

A.- Sobre el origen serrano peruano. Según esta hipótesis el Cusco sería el centro inicial y las conquistas incaicas los mecanismos de difusión de la variante kechwa, por lo que ésta se iría convirtiendo en lengua general que, sin embargo se interrumpe a la llegada de los españoles.

Esta hipótesis del origen cusqueño se inicia en la Colonia y continúa durante el siglo XVIII.

Por estudios recientes del kechwa y del contorno etnohistórico, no es tan seguro el origen cusqueño. Por ejemplo, Cieza de León y Cristóbal de Albornoz indican que los cusqueños hablaban una lengua diferente, pero que habían adoptado como propia el kechwa y que, posteriormente, por el prestigio del Cusco como capital y cuna del imperio, fue considerado como cuna de esta lengua.

No obstante lo que se debate es que el kechwa fue difundido por los Incas por los extremos del imperio (Ecuador y el noreste argentino). Lo que no admite duda es la distribución preincaica de los dialectos del centro y norte del Perú (Riva Agüero, 1921).

B.- Sobre el origen costeño peruano. Esta versión se atribuye al cronista mercedario Fray Martín de Morúa (1590), quien afirma:

“A este ynga, Huayna Capac, se atribuye hauer mandado en toda la tierra se ablase la lengua de Chinchay-suyu, que agora se comunmente se dize la Quechua general (...) por haber sido su madre yunga, natural de Chíncha”.

Manuel Gonzalez de la Rosa (1911) es quien rescata esta versión y formula la hipótesis del origen chinchano del kichwa. Torero (1964: 475), sin embargo sostiene como centro de difusión del kechwa la costa y sierra del Perú.

En todo caso, cuando se establece el poder cusqueño ya que el kechwa chinchay se hallaba muy extendido “como una especie de lengua de relación”, a los incas no les quedó otra alternativa que adoptarla.

C.- La hipótesis del origen forestal. Esta hipótesis ubica la selva alta peruana (entre Chachapoyas y Macas –Amazonas), como foco de expansión kechwa, formulada por William H. Isbell (1974) y se fundamenta en razones arqueológicas y ecológicas: la difusión de un estilo cerámico y la adaptación

gradual del cultivo del maíz. Sin embargo no se aporta razones de carácter lingüístico.

D.- La hipótesis del origen ecuatoriano. El Padre Juan de Velasco (1789), recoge una tradición que indica que los nativos quiteños habían sido conquistados por los shiris, cuya lengua resultó “ser dialecto de la quichua o peruana”. Esto, antes de la venida de los Incas.

Cuando llega Huayna Capac a Quito encuentra que el kichwa que se hablaba era el mismo del Perú. Es más, los topónimos de cerros y demás lugares, eran idénticos a los del kechwa sureño, variando sólo “en una vocal”.

Empero la versión sobre el origen preincásico del kichwa ecuatoriano, plantea dos dificultades:

- ¿Cómo explicar la difusión del kichwa en dirección norte – sur, si la historia no da testimonio de conquistas en este sentido, sino al revés?
- ¿Cómo explicar la variedad de dialectos peruanos a partir del dialecto ecuatoriano? Es más, entre Quito y el norte del Perú se hablaba el cañari. Lo que no sucede en sentido contrario en que resulta más fácil explicar la difusión de las variantes “quechua / quichua” peruanas, es decir en la dirección sur – norte.

3.- La Aparición de las voces “quichua” / “quechua” en la imprenta

- El término “**quichua**” es utilizado por primera vez en la imprenta en la primera gramática y diccionario quichuas, cuyo autor es el dominico fray Domingo Santo Tomás (1560), quien recoge el dialecto del litoral norteño del Perú incásico, el **chinchay**.

- El término “**quechua**” aparece en el Arte Breve de la Lengua Quechua del clérigo Alonso Huerta (1516), quien recoge el dialecto del Cusco.

Ahora bien, el significado etimológico de **quechua/quichua**, de acuerdo a los primeros lexicógrafos, es de región o zona templada o valle. Por extensión se denominó **quechuas** o **quichuas** a sus pobladores y a su lengua, y por contraposición **yuncas** a los habitantes del litoral y **collas** a la gente de tierra fría o alta.

La actual denominación de **runa shimi** (lengua del hombre) que se ha adoptado para el kichwa ecuatoriano, fue introducida por las gramáticas de la época colonial con el significado peyorativo de “lengua de los indios”, y que se opone a “**castilla shimi**” utilizado por la misma gente quichua hablante, para referirse a la lengua colonizadora o española.

4.- La población quechua/quichua hablante, en los países del área andina, en la actualidad

Se encuentra distribuída en la zona occidental de Suramérica, en países como Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Chile y Argentina, encontrándose la mayor concentración de hablantes en **Perú**, en 20 de los 24 departamentos de los Andes peruanos, no así en el sector norteño de este país, es decir en Tumbes, Piura, La Libertad y, en el sur, en Tacna.

En **Ecuador**, en las regiones serranas y oriental, el **runa-shimi** es hablado en las regiones serrana y oriental. En provincias de la Sierra ecuatoriana como Imbabura, Cotopaxi, Chimborazo, Cañar y en el Oriente: en Sucumbíos, Pastaza, Zamora Chinchipe. Sin embargo en lo que se refiere a la población kichwa hablante no existen datos actualizados ni definitivos, fluctúan entre 500.000 y 800.000, según las fuentes consultadas en Internet de acuerdo a censos de población, por ejemplo el censo del 2010 trae 591.448 hablantes [www-eluniverso-com](http://www.eluniverso.com)>2013/01/27, en Kichwa, un idioma ancestral en desuso en las comunidades, kichwa hablantes por lo demás bilingües: kichwa-castellanos.

En **Bolivia**, el kechua se habla en 5 de los 9 departamentos: en Cochabamba, Oruro, Santa Cruz, La Paz, Chuquisaca, con una población más o menos similar a la de Ecuador. Sin embargo, un gran sector de la población habla el aymara, o la mezcla de los dos: el quechumara.

Como apéndices del área andina tenemos a Colombia, con una reducida población que habla el kichua que se conoce con el nombre de **ingano**, en las comisarías de Caquetá y Putumayo. Y en Argentina, en las provincias de Santiago del Estero y en Jujuy, con poblaciones también bilingües.

ESCRITURA UNIFICADA DEL KICHWA ECUATORIANO

En la unificación de la escritura del Kichwa ecuatoriano, Luis Montaluisa, en “Ñucanchic shimi 1”, señala que se ha pretendido dos objetivos: la unidad de la nacionalidad kichwa e incorporar el idioma como lengua de educación intercultural bilingüe.

La Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) asume un Segundo Taller en que se lleva a cabo un significativo aporte en la tarea de unificación del Runa Shimi, de modo que permita una comunicación panandina. El Taller se realizó en la parroquia de Tabacundo, en Pichincha, en que se aprobara 20 grafías: 17 consonantes y 3 vocales.

El alfabeto kichwa actual, consta de 18 grafías: 15 consonantes y 3 vocales, de acuerdo a la resolución del último Taller de líderes y estudiosos del kichwa ecuatoriano, realizado en la ciudad de Riobamba, provincia de El Chimborazo, del 2006:

Consonantes (uyantinkuna) ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, t, ts, w, y.

Vocales (uyaywakuna): a, i, u que forman el triángulo vocálico, es decir una vocal abierta a y dos cerradas: i, u y que se mantienen en la escritura.

Sin embargo el fonema **i** tiende a abrirse a **e** sólo en la pronunciación (alófono). Igual sucede con la **u** que tiende a **o** en la pronunciación: **/katuna/**: [katona], **/ñuka/**: [ñoka]; **/mishki/**: [meshke].

Así como la **a** tiende a cerrarse en la pronunciación dialectal en **i** o **u**: **/pash/**: [pish]; **/maymanta/**: [maymunda].

Pronunciación de consonantes y vocales: cha, ka, la, lla, ma, na, ña, pa, ra, sa, ta, tsa, wa, ya; y las vocales tal como se escriben. La **z** y **zh** se utilizan para lenguas prequichuas, por ejemplo la **zh** de sustrato cañari.

- La **c** y la **q** se asimilan a la **k**
- la **h** se asimila a la **w**
- **ts**, a la **ch**
- **z**, **zh** se asimilan a la **s**

La estructura silábica del idioma responde a las siguientes estructuras:

- Vocal: V **a**-ma
- Vocal - consonante: VC: **all**-pa
- Consonante - vocal: CV: **ña**-ña
- Consonante vocal consonante: CVC: **maw**-ka, **waw**-ki, **kuy**-ka.

Un **fonema** es la unidad lingüística diferenciadora del significado de las palabras, por ejemplo en castellano entre /r/ío y /t/ío, /c/ima y /s/ima; en kichwa kip/**u**/ y kip/**a**/; ka/**n**/cha y ka/**m**/cha. Indica la escritura. Los fonemas van dentro de llaves: / /.

Los **alófonos** son diferentes maneras de pronunciarse un mismo fonema, pero que no altera el significado de la palabra. Van dentro de paréntesis [].

Ejemplificado en palabras:

/upyana/: [ubiana, ufiana, upyana], es decir que /p/ puede pronunciarse [b, f, p].

/kuru/: [curu, guru, juru], es decir que /k/ puede pronunciarse [g, j, c], al inicio de palabra.

/kampak/: [kampak, kampaj, kambag, kamba], es decir que **k** al final de palabra puede pronunciarse [k, j, g, 0].

Las grafías b, d, g, f del castellano se pueden utilizar para préstamos que provienen de esta lengua o de otras lenguas.

El kichwa ecuatoriano según Alfredo Torero correspondería al **Quechua II-B** (Los dialectos quechuas, 1964; según la clasificación de Rodolfo Cerrón Palomino (Lingüística Qichua, 1987), estaría en **Quechua II-C-C**. o **quechua Chinchay** (septentrional).

Referencias de Diccionarios de Kichwa

Caimi Ñucanchic Shimiyuc Panca, Ministerio de Educación y Cultura / Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Primera Edición, 1982.

Cordero, Luis, Quichua – Castellano / Castellano – Quichua, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural, Corporación Editorial Nacional, Quito, 1992.

KICHWA Yachakukkunapa Shimi Yuk Kamu, Runa Shimi Mishu Shimi / Mishu Shimi – Runa Shimi, Ministerior de Educación, Colección Runakay Ecuador, 2009.

Torres Fernández de Córdova, Glauco, Lexicon Etnolectológico del Quichua Andino, Tomos I, II y III, Ed. Tumipamba, Ecuador, 2002.

Sisayuc Shimipanpa, Diccionario Infantil Quichua, Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, Cuenca, 1996.

SHUKNIKI KAMU

Módulo I

SHUKNIKI YACHANA

Primera Unidad

1.1. RUNA SHUTI RANTIKUNA

Pronombres personales

KUNAN PACHA

Tiempo Presente

Ñuka	yo	kawsa-ni ¹	vivo
kan	tú	kawsa-nki	vives
pay	él/ella	kawsa-n	vive
ñukanchik	nosotros/as	kawsa-nchik	vivimos
kankuna	vosotros/as	kawsa-nkichik	vivís
paykuna ²	ellos/as	kawsa-n	viven

Kunan pachapi huninakuy Conjugación del presente de indicativo:

Kana	ser, estar	llamkana	trabajar	pukllana	jugar
Yachakuna	aprender	paykuna	entrar	takshana	lavar ropa

1.2. RURAYKUNA Ejercicios

Ñuka kaypi³ kawsani
 kan kaypi kawsanki
 pay kaypi kawsan
 ñukanchik kaypi kawsanchik
 kankuna kaypi kawsankichik
 paykuna kaypi kawsankuna⁴.

**Kayta rikushpa shamuk shimikunawan, huninakuypay** Con el vocabulario, siguiendo el modelo del numeral que precede, conjuga por favor:

..... pampapi⁵ en el suelo pukllana jugar

¹ Kawsana: vivir. El infinitivo de los verbos puede terminanr en -na, o en -y. Sin embargo su empleo depende del contexto en que lo utilice, como veremos más adelante.

² Sinchiyachinamanta. La acentuación predominante de las palabras es grave.

³ Adverbio de lugar: aquí.

⁴ Si el sujeto de la oración (pronombre o sustantivo) va con el morfema de plural -kuna, el verbo personal con el que concuerda no necesariamente repite este morfema. Ejemplo: wawakuna pukllan: los niños juegan.

⁵ -pi, morfema locativo, en. Este tipo de morfemas va inmediatamente pospuesto al

..... urkupi	en el cerro	llamkana	trabajar
..ayllu llakta...	en la comunidad	kawsana	vivir
..... wasi	..... casa	yaykuna	entrar
..... larka...	..... acequia	takshana	lavar
..... kinkray	..... ladera	kana	ser, estar

Shina: Ñuka pampapi pukllani

Ejemplo kan pampapi pukllanki

pay

ñukanchik

kankuna

paykuna

KILLKA KATINA Lectura. **Castilla shimiman tikrachina** Traducir al Castellano:

Ñuka Antoniomi kani, kanka Getrudis, payka Luis, wawa Gabrielmi kan. Ñuka kaypimi kani, kanka chaypi, payka pampapi. Tucuykuna Cañar llaktapi kawsanchik, shinapash Cuenca llaktapi yachakuni.

Tayta mishu llaktapi llamkan, mama ayllu llaktapimi, payka larkapi takshan, shinapash wawa pampapi pukllan; ñukapash Gabrielpash Cuenca llaktapi yachakunchik.

SHIMIKUNA Vocabulario

Wawa	niño
kaypi / chaypi	aquí / allí
-mi	morfema enfático afirmativo
-ka	morfema enfático
llakta	pueblo, ciudad
tukuykuna	todos
shinapash	pero, sin embargo

sustantivo. (Morfema: mínima unidad de sentido no gramatical sino lexical).

mishu llakta	pueblo de mestizos
ñukapash	yo también
yachakuna	aprender, estudiar

RURAY Ejercicio

Killka katinamanta kichwa shimiman tapuykunapash kutichinapash.

De esta Lectura traducir al kichwa las preguntas y respuestas:

- | | |
|--------------------------------|------------------|
| - Pitak ñukaka kani | Antoniomi kanki |
| - Pitak payka | payka Getrudismi |
| - Pitak wawa | Gabrielmi. |
| - Ñuka maypitak kani (kawsani) | ..... |
| - Maypitak yachakuni | ..... |
| - Pitak mishu llaktapi llamkan | ..... |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |

ISHKAYNIKI YACHAKUNA

Segunda Unidad

KICHWA SHIMIPI YUYAY La Oración en Kichwa**2.1. Ñuka kichwa shimita rimani** (rimana, hablar)

kan kichwa shimita rimanki

pay kichwa shimita riman

ñukanchik kichwa shimita rimanchik

kankuna kichwa shimita rimankichik

paykuna kichwa shimita rimankuna.

RIMAY YACHAYKUNA Notas gramaticales:

-ta, morfema nominal de complemento directo (caso acusativo). Referido a personas y animales se traduce por a, al, la, lo, las, los; pero sin traducción cuando se refiere a cosas.

Shina: - Rosa mashita kuyani: amo a Rosa (**kuyana**, amar).

- Allkuta mashkanchik: buscamos al perro (**mashkana**, buscar).

- Tantata mikunki: comes pan. (**mikuna**, comer)

Kichwa yuyay imashinata tukun. Estructura de la oración afirmativa (SOV):

Sujeto (imak) **Objeto (imashka)** **Verbo (imachik)**

Tukuykuna kawsayta⁶ kuyanchik .

HUNINAKUYPA RURAYKUNA

Ejercicios de conjugación con el siguiente vocabulario, siguiendo la estructura SOV. (Kichwa shimiyuk pamkapi mushuk shimikunata mashkana: Buscar el significado del vocabulario en el diccionario de kichwa).

Tanta	.....	yaku	.....
papa	.....	aswa	.....

⁶ Otros morfemas nominales de caso: -man, de dirección; -manta, de procedencia; -wan, de compañía, etc.

Los infinitivos pueden sustantivarse con: -y, sentido abstracto, kawsay: vida, wakay: llanto; y con -na, sentido concreto: pichana: escoba, mikuna: comida.

muti

aycha

kamcha

chukllu

antashka mikuna comida enlatada

palta

Con el verbo **mikuna**

ñuñu

api

kachicaldo⁷

machana yaku trago

mishki yaku refresco

pusku yaku cerveza

Con el verbo **upyana**, beber**Shina** Ejemplo:

Ñuka tantata mikuni

Kan tantata mikunki

Pay (Illakta paktachipay completar lo que falta)

Ñukanchik tantata mikunchik

Kankuna

.....

KILLKA KATINA Lectura

Ñukanchik ayllu llaktapi mikuna chawpi punchapi uvija calduta, mutita, papata mikunchik, mana tiyashpa lukruta chukllukunawan, aswatapash, mishki yakuta upyanchik, chaypak kipa mishki apita chiwilkunawan.

Shinapash mishukuna wakra aycha calduta tantawan mikun, “arroz con pollo” shuk kuti “seco de carne” nishka, mana tiyashpa antashka mikunata kamchawan mikunkuna; cola, refresco nishka upyankuna.

MUSHUK SHIMIKUNA Vocabulario nuevo

Mikuna chawpi puncha

Comida del medio día, almuerzo

uvija caldu

caldo de oveja

⁷ Cachicaldo, compuesto híbrido de la palabra kichwa kachi, sal, y del sustantivo español caldo. En este contexto se denomina así al caldo insustancioso, pobre, para exagerar que no tiene ningún otro ingrediente más que la sal.

mana tiyashpa	no habiendo
lukru	sopa de papas con grano u hortalizas
chaypak kipa	después de eso
chiwil	pastelillo de maíz con dulce
wakra aycha	carne de res
shuk kuti shuk kuti	una vez, otra vez

RURAY Ejercicio

Ñuka wasipi chawpi punchapi imatatak mikuni. Kichwa shimipi killkanapay

¿Qué almuerzo en mi casa?

Escribir en kichwa

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Se puede sustituir el pronombre personal de tercera persona con un nombre propio o su hipocorístico⁸: Michi: Mercedes, Maya (María), Dulu: Dolores, Kunshi: Concepción, Gonzha: Gonzalo, etc.

2.2. RIMAY YACHAYKUNA Notas gramaticales.

Kari / Warmimantapash – Sapa / Tawkamantapash. El género y el número.

a) El género. - **Kari** allkuta mashkani: busco al perro.

- **Warmi** allkuta mashkani: busco a la perra.

El kichwa carece de género como categoría gramatical. Ej. Misika kimsa wawatami charirka (**charina**, tener): la gata parió tres crías. Kay wakra mana piñachu kan (**piña**, bravo): este toro no es bravo. Lo expresa el contexto.

⁸ Hipocorístico, abreviación o modificación que sufren los nombres propios en el habla familiar.

Cuando precisa diferenciar a los sustantivos referidos a personas o animales, se antepone **kari / ulku** para determinar masculino y **warmi / china** para el femenino.

Shina:

- wawa: niño / niña
- mashi: compañero / compañera
- misi: gato / gata (kari misi/warmi misi)
- wallpa: gallina / gallo (kari wallpa, atallpa)
- wakra: toro / vaca (warmi wakra)

Hay muchas palabras que conllevan su propia diferenciación genérica:

- kari, varón / warmi, mujer
- tayta, padre / mama, madre
- churi, hijo / ushi (ushushi) hija.
- wawki, hermano / pani, hermana (cuando habla el hombre).
- ruku: viejo / paya: vieja.
- yuyak tayta, anciano / yuyak mama, anciana. De lo visto en este último caso, el masculino y el femenino de tratamientos o palabras referidas a oficios o profesiones, se forma posponiendo tayta o mama. Ej. yachachik tayta / yachachik mama: profesor / profesora.

b) Shuti tawkayachikmanta El plural de los sustantivos. Por lo general⁹ se forma posponiendo a la palabra el morfema **-kuna** y antes de cualquier otro morfema. Ej: runak**kuna**, hombres; warmik**kunaka**: mujeres; wasik**kunapi**: en casas; urkukunamanta: de los cerros.

RURAY Formar en kichwa el plural de las siguientes palabras:

- casas

⁹ Sin embargo este morfema se suprime en estos casos:

- a) Cuando el sustantivo presupone idea de pluralidad: mutita mikuy, papata apanki (no significa una sola papa o maíz).
- b) Cuando el sustantivo va seguido del morfema -pura: entre. Ej. mashipura, wawkipura.
- c) Cuando el plural se refiere a objetos que se presentan pares. Así las partes del cuerpo: makita mayllariy, rinrita killpashun, chakita chakichiy, ñawi muruta alli paskanki.

- niños
- amigos
- choclos
- varones
- gatas

KILLKA KATINA. Castilla shimiman tikrachipay Traduce por favor al castellano la lectura.

Chay runa ñuka yachachik taytami; payka hampik mamami. Paykuna ayllu llaktapi kawsan. Paykunapak wasipi kuykunata rikunchik, shukkuna kari, shukkuna warmi; karikuna castilla shimipi “garas” ninkuna. “Garakuna” maltakunami kan, Kuy mama wirami.

Wallpakuna lulunkunata kunkuna; warmi wakra kuna kiwa pampapi kan, ñuñuta karankuna. Ñukanchik tayta-mama shuk kuti ayllu llaktapi kaynankuna; shinapash punta (shukniki) wawki Cuenca llaktapi kawsan.

MUSHUK SHIMIKUNA. Kichwa shimi yuk kamupi mashkana Buscar en un diccionario de kichwa el vocabulario nuevo.

Karana	.....
Hampik mama	.....
kaynana	.....
kiwa panpa	.....
kuy	.....
kuy mama	.....
lulun / ruru	.....
malta	.....
nina	.....
shukniki wawki	.....
rikuna	.....
shuk kuti(kuna)	.....
shinapash	.....
yallina	.....
Yachachik tayta	.....

RIMARISHUNCHIK Conversemos

Killka katinamanta shamuk tapuykunata kutichikuna. Responder en kichwa las siguientes preguntas de la lectura:

Pitak chay runaka..... payka.....
 Paykuna maypitak kawsan.....
 Paykunapak wasipi imatatak rikunchik.....
 Castilla shimipi karikunata imashinatak nin.....
 Imashinatak kuy mama kan.....
 Wallpakuna, wakra kuna imatatak kun.....
 Maypitak kan.....
 Shuk kutikuna tayta-mama maypitak yallin.....
 Punta wawkika.....

2.3. Ñukaka¹⁰ warmi allkuta mashkani

Kanka warmi allkuta mashkanki
 Payka warmi allkuta mashkan
 ñukanchikka warmi allkuta mashkanchik
 kankunaka warmi allkuta mashkankichik
 paykunaka warmi allkuta mashkan.

SINCHIYACHIK RURAYKUNA Ejercicios de refuerzo

a) Utilizando el mismo verbo mashkana, aplicar este mismo ejercicio de conjugación de esta estructura sea con: niño, niña, gallina, gallo, venado, venada; y luego repetir el mismo ejercicio con estos sustantivos en plural, como en el ejemplo:

Ñukaka allkukunata mashkani
 Kanka allkukunata mashkanki
 Payka allkukunata

¹⁰ -ka, morfema focalizador de la frase, es decir que permite destacar al elemento en el cual va sea éste sustantivo, adjetivo, etc. No tiene traducción. Puede ir en oraciones enunciativas, negativas o interrogativas.

Ñukanchikka

.....

..... (Illakta paktachipay)

b) Completar la respuesta con la palabra en español que va entre paréntesis y traducida al kichwa, luego de los puntos suspensivos, como en el modelo que sigue:

- Ñukaka allkuta mashkani; kanka
- Ñukaka **wakrata** mashkani (toro).

- Ñukaka tantata mikuni; kanka
- (tostado)

- Kanka castilla shimita rimanki; ñukaka
- (kichwa)

- Ñukanchikka yakuta upyanchik; kankunaka
- (chicha)

- Antonio taytaka kaypi kawsan; Juan taytaka
- (en el pueblo)

- Karikunaka mishu llaktaman rin; warmikunaka
- (potrero)

2.4. KIKINPAYACHIK shutillikuna

Adjetivos posesivos

Ñuka(pa)	mi, mio /mía.
kan pa	tu, tuyo/a.
pay pa	su, suyo/a.

RIKUCHIKKUNA shutillikuna

Adjetivos demostrativos

Kay	este/a
Chay ¹¹	ese/a
hakay	aquel / Ila

¹¹. kay shuk: este/a otro/a, chay shuk: ese/a otro/a; kay shukkuna estos/as otros/as.

ñukanchik(**pa**) nuestro/a.
 kankun**pa** vuestro/a.
 paykun**pa** su, suyo/a (de ellos, de ellas).

Los adjetivos posesivos se forman posponiendo el morfema de posesión o propiedad **-pa**: a los pronombres personales: kanpa llakta, paypa kawsay. Sin embargo no se acostumbra con **ñuka** y **ñukanchik**. Ejemplos: ñuka wasi; ñukanchik tayta.

El adjetivo (calificativo o determinativo) precede al sustantivo; sin embargo el morfema pluralizador **-kuna** y los morfemas de caso acompañan solamente al sustantivo: kay runa, kampa allku, ñuka wawkikuna, paypa panpapi, kanpa mashikuna, paykunapa llaktapi, ñukanchik llaktakunapi, chay urkukuna.

RURAYKUNA Ejercicios

a) Kichwaman tikrachi **y** Traducir al kichwa

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| - tu hermano..... | - mis niños..... |
| - tus gallinas..... | - su gato..... |
| - nuestros perros..... | - vuestro pueblo..... |
| - ese potrero..... | - esta vaca..... |
| - estas patatas..... | - en esa acequia..... |
| - en aquellos cerros..... | |

b) Kikinpayachikwan huninakuy **y** Conjugación con adjetivos posesivos:

Ñuka taytaka sarata tarpun (**tarpuna**, sembrar; **sara**, maíz)
 kanpa taytaka sarata tarpun
 paypa taytaka sarata tarpun
 ñukanchik taytaka sarata tarpun
 kankunapa taytaka sarata tarpun
 paykunapa taytaka sarata tarpun.

Como ejercicio de articulación y de práctica con los adjetivos posesivos y/o demostrativos, conjugar las siguientes estructuras oracionales o cualquiera de las frases que se traduzca del siguiente literal:

- Ñuka wawata mashkani.
- Ñuka panika (ñaña) kanpa wakrata mashkan.
- Chay runaka ñuka llaktapi kawsan.

c) Kichwa shimiman tikrachi Traduce al castellano:

- José guía a sus niños
- Buscamos a nuestro padre.....
- Traigo a mi perro
- Yo llevo a tu ganado
- Buscan a vuestro hermano
- Ellos viven en nuestra casa.....
- Melchor bebe mi chicha
- Tu hermano siembra maíz
- Mi gata come carne
- Su madre lleva agua
- Rosa riega nuestra sementera

Shimikunata yachakushun Aprendamos vocabulario:

guiar	pushana
leña	yanta
llevar	apana
maíz	sara
regar	parkuna
traer	apamuna
sementera	chakra
yerba	kiwa

(Otras palabras ya se han visto en unidades anteriores)

d) Sinchiyachik ruraykuna Ejercicios de refuerzo**Kay shutin yuyaykuna kichwa shimimanta español shimiman tikrachipay**

Traduce por favor del kichwa al castellano estas oraciones afirmativas:

- Juliana mama paypa mutita mikun.
- Ñuka wawakunaka yakuta apamunkuna.
- Melchor ñukanchikpa wasipika yaykun.
- Ñukanchik wawkika aswata upyan.
- Wawakuna ñukanchikpa pampapika pukllankuna
- Antonio tayta chay llaktapika kawsan.
- Runakunaka paykunapa warmikunata mashkankuna.
- Kanpa tayta ñuka chakrapika tarpun.
- Paypa warmi wokrata mashkan.
- Mariaka ñukanchik wallpakunata mashkan.
- Kanpa warmika ñuka warmi wokrakunata pushan.

e) Kichwa shimimanman tikrachina Traducir la proposición que viene a continuación del texto kichwa:

-Ñuka ushushika yakuta apamun;

tu hija trae leña

- Ñukanchik tayta kaypimi kawsan;

vuestro padre vive en el pueblo

- Kanpa wawki wokrata pushan;

mi hermano riega la sementera

- Chay wanpraka kanpa pampapi pukllan

mi hijo juega en casa

- Paykunapa wallpa sarata mikun;

nuestra gallina come yerba

- Kay runaka castilla shimita riman;
(lengua) esa mujer habla quichua

- Antonio paypa allkuta mashkan;
María busca a su gallina.

KIMSANIKI YACHANA

Tercera Unidad

3.1. MANA NIK YUYAYKUNA: mana.....chu Oraciones negativas

Ñukaka kichwa shimita **mana** rimanichu
 kanka kichwa shimita **mana** rimankichu
 payka kichwa shimita **mana** rimanchu
 ñukanchikka kichwa shimita **mana** rimanchikchu
 kankunaka kichwa shimta **mana** rimankichikchu
 paykunaka kichwa shimita **mana** rimankunachu.

Se puede prescindir de los pronombres personales:

Kichwa shimita **mana** rimanichu
 Kichwa shimita **mana** rimankichu

RIMAY YACHAY Nota gramatical

La negación se forma anteponiendo el adverbio **mana**: no, al elemento que se quiere negar, al que acompaña el morfema **-chu**, el mismo que se utiliza para destacar al elemento negado, por ejemplo el verbo, como en 3.1. Pero dicho morfema puede ir en el complemento directo: Ñukaka mana kichwa shimitachu rimani: yo no hablo quichua (sino otro idioma), o en el sujeto: mana ñukachu kichwata rimani. Sin embargo el adverbio **mana**, puede también anteponerse al sintagma o grupo de palabras al cual modifica. Ej. Ñukaka **mana** kichwa shimitachu rimani.

También el morfema **-chu** se emplea en la interrogación como veremos más adelante.

3.2. RURAYKUNA Ejercicios

Mana nik huninakuy Conjugación de la estructura de la oración negativa. (Se puede utilizar el mismo vocabulario de la Unidad anterior para su mayor fijación).

Shina: Ñukaka **mana** aswatachu upyani

kanka **mana** aswatachu upyanki

payka (Illakta paktachipay)

ñukanchikka Completa lo que falta

.....
.....

Mana nik yuyaykunawan huninakuypay Conjugas las oraciones negativas:

*** Con o sin pronombres personales** (Práctica oral y escrita):

- **Mana ñukachu** mutita mikuni
- Ñukaka **mana** mutitachu mikuni
- Warmi wakra kunata **mana mashkanichu**.
- Ñukaka **mana kaypichu** kawsani.
- **Mana** papatachu tarpuni.

*** Con adjetivos posesivos o demostrativos**

- Ñuka wawkika **mana** yakutachu apamun.
- Chay warmika ñuka wasipi **mana** llamkanchu.
- Ñuka tayta kaypika **mana** kawsanchu.

3.3. KICHWA SHIMIMAN TIKRACHIY Traduce al kichwa anteponiendo **mana** a la palabra con negrita:

- Nosotros no tomamos **chicha**.
- Mi hermano no **riega** la sementera.
- Nuestro gato no come **carne**.
- Mercedes no trae **agua**.
- José no **busca** a sus niños.
- Tu hermana no habla **quichua**.
- Esos niños no **comen** tostado.
- Pedro no **trae** a tu vaca.
- Aquel anciano no tiene **plata** (**kullki**: dinero).
- Nuestra madre no lava en esta **acequia**.

3.4. La afirmación a continuación de estructuras negativas. Se forma con el morfema **–mi** que va en la palabra que se quiere enfatizar.

Ejercicios de sustitución de las palabras subrayadas con otras que van entre paréntesis:

Pedro Tayta¹² **mana** kaypichu kawsan, payka chaypimi kawsan.

(chaypi, urku, llakta, janak, ura)

allí, cerro, pueblo, arriba, abajo).

Rosaka **mana** tantatachu mikun, payka mutitami mikun.

(chukllu, papa, kamcha, aycha, fideo).

Kanka **mana** allkutachu mashkanki, kanka misitami mashkanki.

(wakra, wallpa, kuchi, uvija)

toro, gallina, cerdo, oveja

Ñukaka **mana** yakutachu apamuni, ñukaka ñuñutami apamuni.

(kiwa, uksha, yanta)

yerba, paja, leña

Wawakuna **mana** pampapichu pukllankuna, kinkraypimi pukllankuna

(kinkray, uku, kancha, kucha)

ladera, adentro, afuera, charco/laguna

Dulu Mamaka¹³ **mana** saratachu tarpun, payka papatami tarpun.

(milluku, uka, uchu, mikuna-yuyu)

mel loco, oca, ají, hortalizas

¹². Tayta, arcaísmo español de carácter infantil, también del patrimonio léxico del kichwa. Actualmente se lo utiliza no sólo para referirse al padre de familia sino también a personas mayores, de respeto y de consideración, sean o no indígenas. Suele utilizarse como tratamiento solo o acompañando a un nombre propio.

¹³. Mama, madre. Se utiliza también como tratamiento para referirse a las mujeres casadas, mayores o adultas, indígenas o mestizas, pero respetadas en la comunidad.

3.5. MANARAK: 'todavía no', 'aún no'. Se utiliza en oraciones negativas o en negativas interrogativas para indicar que el proceso aún no se realiza.

Shina Ejemplo:

- Manarak kichwa shimita rimanichu.

No todavía quichua hablo (Todavía no hablo quichua).

- Wawaka manarak ñuñuta upyanchu.

El niño no todavía leche toma (Todavía el niño no toma leche)

- Michika manarak yakuta apamunchu.

Michi no todavía agua trae (La Michi todavía no trae agua)

- Manarakchu wasita charinkichik.

Casa no todavía teneis (¿Todavía no teneis casa?).

- Manarakchu mikunata ruranki

¿Todavía no haces la comida?

3.6. Kichwa shimiman tikrachiypay Traduce al kichwa por favor. (Colocar el morfema **-chu** en el verbo):

- Todavía no comemos.

.....

- Todavía no trabajo

.....

- Todavía no regamos la parcela.

.....

- Todavía no busco a la gallina.

.....

- Ellos todavía no toman la chicha.

.....

- Tu amigo todavía no habla quichua.

.....

- María todavía no lava la ropa.

.....

- ¿Todavía no traes a la vaca?

.....

- ¿Todavía no amanece? (amanecer: **achikyana, punchayan**)

.....

- Todavía no sale el sol (salir: **llukshina**)

.....

Sin embargo, sin ser negativa la oración, el morfema **-rak** también se utiliza en afirmativas o interrogativas para indicar que el proceso aún no concluye; y muchas veces se refuerza con la voz **chayrak** 'todavía': Chayrak tamyan 'todavía llueve'; chayrak sinchirakmi kani; chayrak chawarakmi; chayrak utkarakmi: todavía es pronto; chayrak kaypirakchu kanki; chayrak nina tiyanrakchu; Chayrak ñukata ninkirakchu... - Ari chayrak kanta ninirakmi.

CHUSKUNIKI YACHANA

Cuarta Unidad

4.1. RIKUCHIKKUNA Los demostrativos **kay: este/a; chay: ese/a; hakay:** aquel, aquella.

- **Kayka** shuk runami (**shuk:** un, una)

Este un hombre es)



- **Kayka** shuk warmimi



- **Kayka** shuk allkumi



- **Chayka** shuk mankami



- **Chayka** shuk wasimi



- **Chayka** shuk yurami



-**Hayka** shuk urkumi



En el orden de los adjetivos determinativos en la oración: primero van los posesivos o demostrativos y luego los numerales. El ejercicio anterior traducir con ayuda de los dibujos. Estas mismas expresiones ponerlas en plural. Ej. Kayka shuk runa**kun**ami.

Sin embargo en los ejemplos dados en 4.1., kay, chay y hakay funcionan como pronombres demostrativos (**rikuchik shutipa rantikuna**) enfatizados por el morfema **-ka**: kayka shuk runami: este es un hombre, etc.

4.2. TAPUK YUYAYKUNA Oraciones interrogativas: **Imatak¹⁴ kayka, imatak chayka.**

Las palabras subrayadas del ejercicio reemplazarlas por aquellas que van entre paréntesis:

Imatak kayka	Kayka <u>chukllami</u> . (chuklla, pirka, punku, kata, tullpa) choza, pared, puerta, techo, fogón
Imatak chayka	Chayka <u>ukshami</u> (yura, kucha, uksha; kincha: corral)
Imatak kayka	Kayka <u>hatun</u> mankami. (kutsi, hatun uchilla, mushuk, mawka, piña) ligero, grande, pequeño, nuevo, viejo, bravo
Imakunatak kayka	Kayka <u>chukllakunami</u> . (watu, rumi, waska, kaspi, tika) cordel, piedra, sogá, palo, adobe
Imakunatak kayka	Kayka <u>uchilla</u> mankakunami.
Imatak kayka	Kayka turumi.
Kayka ¹⁵	Kayka <u>turupash</u> (turu, uksha, chaklla) lodo, paja, carrizo
Imakunatak chayka	Chayka <u>tullpakunami</u> .
Chaykunaka	Chayka tullpakunapash.

¹⁴ El kichwa carece de signos interrogativos. En su lugar se utiliza los morfemas -tak y -chu que veremos a continuación.

¹⁵ -ka: ya se indicó anteriormente la función y el uso de este morfema. En el presente caso acompaña a un pronombre y su carácter es interrogativo.

(wallu, kallana, puntu, shila)
 cántaro, tiesto, tinaja, jarrita.
 (cántaro: puñu, en Cañar)

RIMAY YACHAYKUNA Notas gramaticales

-tak, -mi, -pash shimikukuna:

-**tak**, morfema enfático que se utiliza en oraciones interrogativas parciales o abiertas, es decir cuando se averigua por un elemento desconocido, por lo que deberá especificarse en la respuesta. Por lo general acompaña a pronombres y adverbios interrogativos. En este tipo de oraciones se acostumbra suprimir la tercera persona del presente de indicativo del verbo **kana** (ser o estar).

Como veremos más adelante también se emplea -**tak** en oraciones afirmativas con el significado de **mismo**. Ejemplo: ñukall**tak** risha, yo mismo iré; payll**tak** rurarka, él mismo hizo.

- En las respuestas el enfático -**mi** corresponde a la palabra que en la pregunta va con -**tak**. Y en la clase de oraciones que estamos viendo -**mi**, igualmente, puede sustituir a la tercera persona del singular del verbo kana.

- **pash** (pish o pash en Cañar, Azuay, Chimborazo). Es un morfema afirmativo o inclusivo (también, y) que acompaña a los nombres. Ej. Ñukap**pash** minkaman rirkani: yo también fui a la minga. Payp**pash** ñukap**pash** wawkikuna kanchik: él y yo somos hermanos.

4.3. RURAYKUNA. Paktachina Completar, en la pregunta o en la respuesta el elemento o elementos lexicales o funcionales que faltaren, como en el siguiente ejemplo:

- Imatak kayka
- Kayka wallumi
- Kayka

Kayka wallumi
 cántaro es



- Imatak kayka

- Kayka

piedra es



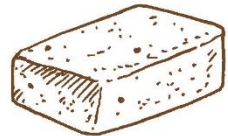
- Kayka

esto piedra también es

-

Qué es eso

Eso adobe es

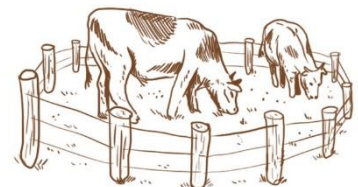


- Chayka

Eso adobe también es

- Imatak kayka

Este corral grande es

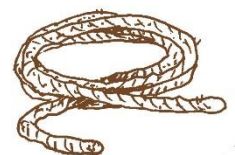


- Kayka

Este también corral grande es

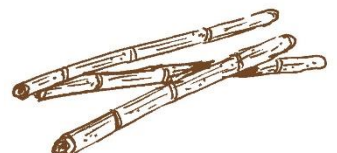
- Imakunatak kayka Kayka.....

sogas son



- Imakunatak chayka

Esos carrizos son



-

¿Esos?

Esos carrizos también son

4.4. Tapuk shuti ranti ima El pronombre interrogativo qué, con verbos transitivos. Estos verbos llevan complemento directo (sustantivo o pronombre) y que en kichwa va con el morfema **-ta**.

Ejercicios de sustitución

- Imatatak rikunki (**rikuna**: ver)
- Shuk suksuktami rikuni.
(suksuk, urpi, kinti, uritu, kuskunku)
mirlo, tórtola, colibrí, loro, buho
- Imakunatak katunki (**katuna**: vender; **rantina**: comprar)
- Kay takllakunatami katuni.
(taklla, kallana, tumi, tulu, wallu)
arado, tiesto, hacha, bolso, cántaro
- Imatatak mikunki
- Millukuta mikuni; kanka. (uka, muti, papa, purutu)
- Ñukapash millukuta mikuni. oca, mote, patata, poroto
- Imatatak munanki (**munana**: desear, querer)
- Aswatapay (**-pay**, morfema de cortesía: ¡por favor!).
(yaku, kachi, mishki, ñuñu, api)
- Pitatak mashkanki.
- Ñuka wawatami (mama, Rosa, chay runa, pay) mashkani.
- Pitak kichwa shimita riman.
(yakuta apamun, mayupi takshan, chaypi kawsan)
- Ñukanchik taytami kichwa shimita riman.
(Nataliami apamun, chay kuytsami, yachachik taytami)

- Imatatak mashkankichik.
- Shuk waskatami mashkanchik; kankunaka. (watu, tulu, tumi)
- Ñukanchikpash shuk waskatami mashkanchik.

- Kanpa tayta imatatak mashkan.
- Ñuka tayta wakratami mashkan.

(kuchi, wallpa, allku, misi, kunu, ukucha)
conejo, ratón

- Chay wawakunaka imatatak mashkankuna.
 - Chay wawakunaka yantatami mashkankuna.
- (kiwa, yaku, uksha, waska)

- Chay kuytsakunaka imakunatak awan (**kuytsa** muchacha)
 - Paykunaka chumpikunatami awankuna (**awana**: tejer)
- (chumpi, anaku, kunkallina)
faja, saya, bufanda.

(Parte del vocabulario de este ejercicio ya se vio en las unidades anteriores)

RURAYKUNA Actividades

Wasipi llamkashun Trabajemos en casa. En el cuaderno, de acuerdo al vocabulario visto, formar listas de palabras por sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, etc., acompañarlas con dibujos y luego memorizarlas.

Ayllu llaktapi llamkana. Realizar las siguientes actividades en las comunidades:

- Visitar una comunidad indígena
- Averiguar de sus moradores los nombres de las partes de la casa utilizando en cada caso la expresión: **imatatak kayka**.
- Memorizarlos y exponer los trabajos en clase.

- Aplicarlos al diálogo.

- Se puede hacer la misma actividad, pero aplicada a otro tema de investigación: partes del cuerpo, vestidos, partes de un animal (cuy, gallina, vaca), de la planta del maíz, del telar; miembros de la familia; ocupaciones o tareas que realiza el varón y la mujer; partes de la casa: techo; implementos etc.; comidas, bebidas; ciclo de la vida: nacimiento, matrimonio, muerte, etc.

- También se puede dialogar sobre actividades que está haciendo el interlocutor o una tercera persona.

Ej. - Imatatak ruranki (**rurana**: hacer)

- Kanpa tayta / churi imatatak ruran.....

- Chay runa / warmi imatatak ruran.....

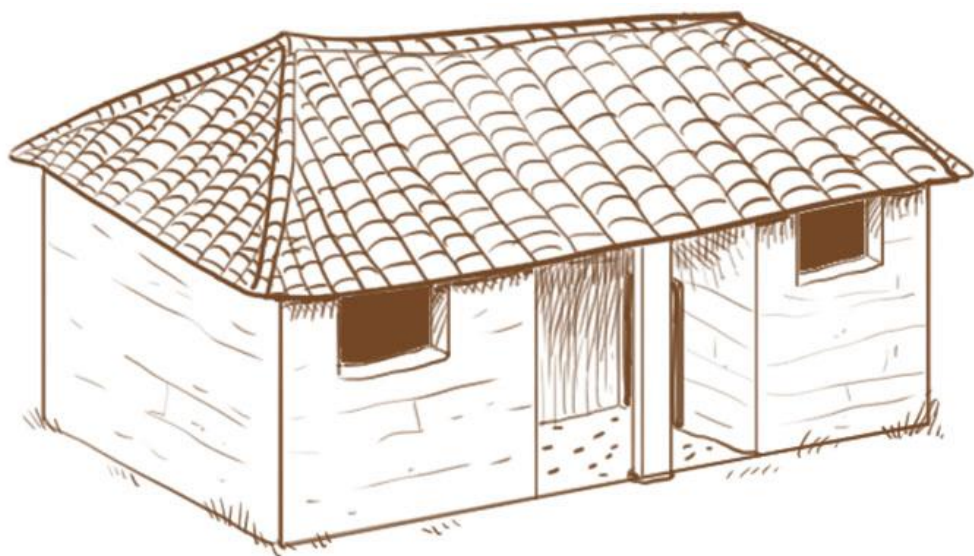
Kawsaymanta Pacha Nota cultural

“Kikin kuchu

vale mucho

con su machka y su kariwchu”.

WASI SHUYU En el dibujo de la casa campesina en el espacio adjunto o en una lámina aparte anotar el nombre kichwa de cada una de sus partes junto al lugar correspondiente: techo, teja, pared, puerta, ventana, fogón, poyo o banco y materiales: adobe, lodo, paja, madera, piedra, etc.



PISHKANIKI YACHANA: RIKSINAKUSHUNCHIK

Quinta Unidad: Conozcámonos

5.1. Pitak kanki

- Ñukaka Gabriel Lojami kani, Cañar runami kani

Yo Gabriel Loja soy, de Cañar hombre soy

- Antonio Loja Taytapa churimi kani; kanka

De taita Antonio Loja hijo soy; ¿tú?

- Ñukaka Nube Lemami kani

Yo Nube Lema soy.

- Melchor Chuki Taytapa warmimi kani

De taita Mechor Chuqui mujer soy.

Imatak kanki

- Ñukaka Socarte pushakmi kani; kanka.

Yo de Socarte dirigente soy; ¿tú?

- Zhud hampik warmimi kani.

De Zhud curandera soy.

RIMAY YACHAY Nota gramatical

En esta clase de construcciones cuando un sustantivo precede a otro, funciona como determinante y, en este caso, puede omitirse el morfema **-pak** 'de, del' que indica procedencia: **Cañarpa runami** kani: soy del Cañar, o pertenencia: **Antonio Loja Taytapa churimi**: soy hijo de Antonio Loja.

-k- morfema que unido al semantema o raíz del verbo, lo convierte en sustantivo que, como tal puede admitir morfemas de número y caso: **michik taytata mashkani**: busco al pastor¹⁶.

¹⁶ Sin embargo estas formas verbales con -k, pueden también acompañar a otro sustantivo y, como tal, desempeñar la función de proposición de relativo o de adjetivo, pudiéndose traducir de cualquiera de estas dos formas. Ej. Chay yachakuk wanprakunaka ñuka churikunami: esos jóvenes que estudian (o esos jóvenes estudiantes) son mis hijos; wakra rantik runa mana shamurkachu: el negociante de ganado no vino (el hombre que compra ganado.....), en este caso el determinante viene precedido de otro determinante wakra.

Kichwa shimiman tikrachi:

- Yo (nombre y apellido) soy
- Yo soy de
- Yo soy (oficio o profesión)
- Yo soy soltero/a - casado/a

MUSHUK SHIMIKUNA Nuevo Vocabulario: oficios

- yachachik tayta (mama) profesor/a	- hampik warmi	curandera
- pushak tayta dirigente	- wachachik mama	partera
-allpa allichik agricultor	- sirak mama	costurera
- papa katuk vendedor de papas	- yanuk warmi	cocinera
- tanta rurak panadero	- takshak mama	lavandera
- yanta chikta leñador	- tushuk	bailarín
- tullpuk pintor	- killkakamak	secretario
- tarpuk sembrador	- antapurichik	chofer
- kiru hampik dentista	- wasichik	albañil

Para indicar el oficio o actividad que se desempeña se puede posponer **tayta** o **mama**, **runa** o **warmi** al elemento sustantivado con el morfema **-k**, aunque no necesariamente.

5.2. RURAYKUNA Actividades. **Pitak chay runaka:** ¿Quién es ese hombre?

En las preguntas ir completando los elementos que faltaren y reemplazar con los sustantivos que van debajo del nombre subrayado, e igualmente en las respuestas.

- Pitak chay runaka Chay runaka ñuka taytami.
- warmi.... warmi.... mama....
- wawa.... wawa.... churi....

- wawa.... wawa.... ushi...
- wamra.... wawki...
- kuytsa.... ñaña....
-ruku.... hatun tayta....
-paya.... hatun mama....

SHUKTAK RIMAYKUNA Otras palabras

wawa	niño
wamra	joven
kuytsa	muchacha
ruku	viejo
paya	vieja
yuyak tayta	anciano
yuyak mama	anciano

Ayllu

La familia

Hatun tayta



hatun mama

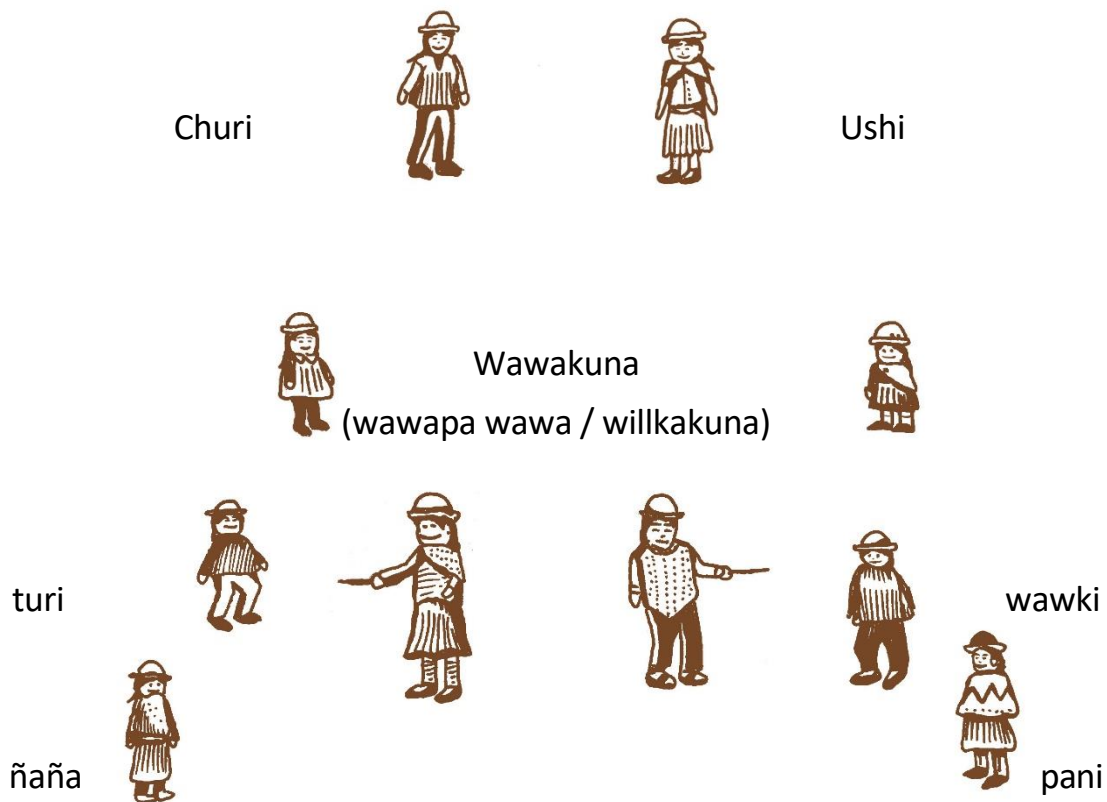


Tayta
(kusa)



mama
(warmi)





5.3. SINCHIYACHIK RURAYKUNA Ejercicios de refuerzo

Los mismos ejercicios anteriores traducirlos al kichwa, pero referidos al plural:

- ¿Quiénes son esos niños? Pikunatak chay wawakunaka
- Esos niños son mis hijos. Chay wawakunaka ñuka churikunami

- ¿Quiénes son esas niñas?
- Esas niñas son mis hijas

- ¿Quiénes son esos jóvenes?
- Esos jóvenes son mis hermanos

- ¿Quiénes son esas chicas?
- Esas muchachas son mis hermanas

- ¿Quiénes son esos hombres?
- Esos hombres son mis amigos

- ¿Esos hombres?
- Ellos son nuestros cuñados

- ¿Esas mujeres?
- Ellas son nuestras cuñadas

- ¿Y aquellas?
- Aquellas también son nuestras cuñadas

- ¿Y esos ancianos?
- Son mis abuelos

5.4. - **Pitak** payka (Pitak chay runaka). ¿Quién es él? (¿Quién es ese hombre?)

- Payka Antoniomi.

(ñuka taytami, wawki, shuk mashi, ñukanchik masha).

Pedro mashi., ayllu., Belisario., tayta Andrés., hachi..).

tío

- Imatak payka (Imatak chay runaka)

- Payka pushak taytami.

(yachak tayta, michik, papa katuk, awak tayta,

sabio, brujo, pastor, vendedor de papas, tejedor,

Tambo takik runa; kichwa yachakuk, antawa purichik).

danzante de Tambo; estudiante de kichwa, chofer)

- **Pitak** payka (pitak chay warmika).

- Payka Zoilami.

(ñuka mamami, ñuka panimi, warmi..., ñuka hachi., kachun, markak mama., ñuka warmimi, Dulu mamami).

- Imatak payka (Imatak chay warmika).
- Payka hampik mamami.
(michik warmimi, yachachik mama..., tarpuk warmi...,
pastora, profesora, sembradora,
grano katuk mamami, sirak warmi..., kullki kamayuk warmi....
vendedora de grano, costurera, cajera).

5.5.- RIMANAKUY Conversación

- Pitak kanki
- Maymantatak kanki
- Imatak kanki
- Sawarishkankichu (kusayukchu / warmiyukchu kanki)
- Pitak awak kan Ñuka hachimi.
- Pitak payka (Pitak chay runaka/chay warmika/chay wamraka).....
- Imatak payka
- Kanpa wawa imatatak ruran (apamun, kayan, apan, ...)
.....

TAKI Tonada

Gallegos runami kani, ay caraju
Pitapish mana manchani, ay caraju
Waranka kulllki charini, ay caraju.

Rishallami rishallami, ay caraju
Ñukapish ñukami kani, ay caraju
Nipita mana manchani, ay caraju.

Kuyaniami nishkankichu, ay caraju
May tiyanmi kampa kuyayta, ay caraju
Mishki tantata karani, cay caraju.

SUKTANIKI YACHANA

Sexta Unidad

6.1. TAPUK YAYAYKUNAPI –chu shimiku El morfema **-chu** en las interrogativas.

-chu es un morfema que, a más de ser un componente de las oraciones negativas, se utiliza también en las preguntas denominadas totales o cerradas, es decir cuando se responde con **ari** (sí), o con **mana** (no) y acompaña preferentemente a los sustantivos, pronombres, adjetivos y verbos.

Ahora bien, en las respuestas afirmativas se utiliza el morfema **-mi** que corresponde a la misma palabra en que se emplea **-chu** en la pregunta.

Ejemplo. wawachu - Ari wawami.

¿niño (es)? Sí niño(es)

Puede responderse también negativamente y, en este caso, luego de la estructura negativa: contestarse afirmativamente con la palabra elegida.

Ejemplo: - Wawachu.

- Mana wawachu, wanprami.

RURAYKUNA Actividades

Añadir el morfema **-chu** a cada una de las palabras que van en la columna y responder primero afirmativamente con **ari**, y luego negativamente; pero luego de cada negación contestar inmediatamente de modo afirmativo directo como en el segundo ejemplo de **6.1**.

Para estas afirmativas breves emplear la palabra subrayada en el orden de parejas que viene en la columna, completando lo que faltare en las preguntas y en las respuestas:

Anakuchu - Ari anakumi.

lliklla - Mana anakuchu, llikllami.

Kunkallina... - Ari.....

Pachallina - Mana....., pachallinami.

Kushma... - Ari

- punchu - Mana,
- Ushuta... - Ari
- muchiku - Mana,
- Wallka... - Ari
- tupu - Mana,
- Chumpi... -
- ukunchi - ,

CHURAKUNAKA¹⁷ Los vestidos

Anaku falda
(saya, en Cañar)



Kushma especie de poncho
sujetado con faja.



Lliklla rebozo



Wara pantalón



Pachallina manta
(wallkarina, en Cañar)



Ukunchi pollera interior



Tupu prendedor que
sujeta la manta.



Kunkallina bufanda



¹⁷ El morfema -lli puede utilizarse como nominalizador en la formación de nombres nuevos de prendas de vestir: chuchullina: sostén, sikillina; así como elemento verbalizador: wallkallina: ponerse el collar, talpallina: ponerse la blusa, etc.

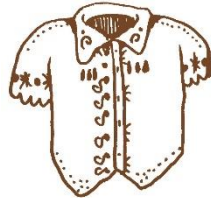
Wallka collar



Maki watana manilla



Talpa blusa



Ushuta alpargata



Chumpi faja



wata reata



muchiku sombrero



shiwi anillo



paychi arete



pintu pañuelo



Ruray: investigar en las comunidades los nombres de prendas de vestir del infante y del varón adulto y de la mujer en tiempo de fiestas, por ejemplo en Carnaval y en Corpus Christi.

6.2. El ejercicio anterior (6.1) desarrollarlo en plural, completando lo que faltare en las respuestas afirmativas o negativas, como en el siguiente ejemplo:

Anakukunachu

- Ari anakukunami.

Iliklla

- Mana anakukunachu, Ilikllakunami.

Kunkallina.....

- Ari

pachallina

- Mana,

Kushma..... - Ari.....
punchu - Mana,

Muchiku..... -.....
ushuta -,

wallka..... -
tupu -,

6.3. TULLPUKUNAPASH SHUK SHUTILLIKUNAPASH (Tullpu: color)

Los colores y otros adjetivos.

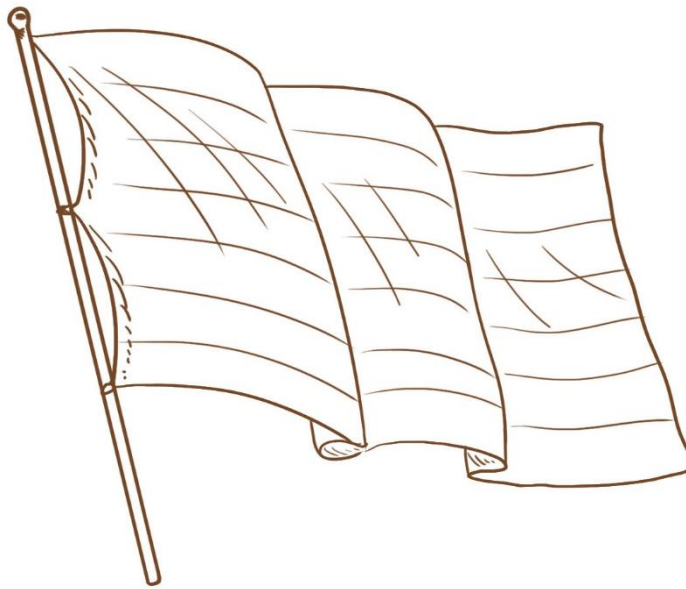
Yurak	blanco	Yana	negro
Puka	rojo	Waylla	verde
Killu	amarillo	Maywa	morado
Wamintsi	rosado, fucsia	Katiru	rubio, dorado
Ankas	azul	Uki	gris
Paku	café oscuro		
Hatun	grande	Uchilla	pequeño
Sumak	hermoso	Mapa	sucio

Tapuna: consultar en el diccionario de Kichua como se dice: bueno, gordo, limpio, dulce, tierno, delgado, débil y sus antónimos.

Kawsaymanta pacha Nota cultural. En las fiestas prevalece el color rojo en los vestidos porque, como se afirma en comunidades como Socarte, Suscal, Quilloac, Tambo, es el color más alegre.

Colores de la **wipala**: wamintsi, puka, yanalla killu (naranja), killu, waylla, ankas, yanalla maywa púrpura. (Yanalla ankas: indigo).

SHUKTAK RURAYKUNA Otras actividades. En el dibujo la **wipala** andina colorear cada franja con los respectivos colores.



Practicar el mismo tipo de ejercicio visto en **6.1.**, y en **6.2.**, referido esta vez a los colores y otros adjetivos del vocabulario, colocando el color o adjetivo opuesto de acuerdo al orden que viene en el vocabulario, como en el siguiente ejemplo:

Yurak**chu** - Ari yurak**mi**.
 - Mana yurak**chu**, yanami.

Puka..... - Ari.....
 - Mana.....**chu**, wayllami.

Killu... -
 - Mana.....,

Hatun... -
 - ,

Sumak.... -
 -

6.4. Anakuchu llikllachu llikllami.

¿Es falda o rebozo? Es rebozo

Para formar la disyunción se añade **-chu** a cada elemento sobre el que se averigua, y la respuesta es inmediata es decir sin el afirmativo ari. Practicar la disyunción traduciendo al kichwa las siguientes estructuras, como en el ejemplo que precede.

..... ¿Es bufanda o manta?	..... Es bufanda
..... ¿Es alpargata o sombrero?	..... Es alpargata
..... ¿Es collar o prendedor?	..... Es collar
..... ¿Es rojo o amarillo?	..... Es rojo
..... ¿Es rojo o verde?	..... Es verde.
..... ¿Es grande o pequeño?	..... Es grande
..... ¿Es bonito o feo?	..... Es bonito

6.5. Contestar afirmativamente luego de la estructura negativa con el color que va entre paréntesis debajo de la pregunta.

Kay lliklla yurak**chu**¹⁸ - Ari, kay lliklla yurak**mi**.
(yana) - Mana, kay lliklla mana yurak**chu**, yanami.

Chay kunkallina wayll**achu** - Ari, chay kunkallina wayllami
(puka) - Mana, chay kunkallina mana wayllachu,
.....

Kanpa kushma killu**chu** - Ari, ñuka
(sañi) - Mana.....,
.....

Ñuka muchiku hatun**chu** - Ari, kanpa
(uchilla) - Mana, kanpa
.....

- Ima tullputak kayka - Kayka yanami.
(puka, yurak, killu)

- Kanpa anaku ima tullputak kan. - Ñuka anaku sañimi kan.
(

6.6. – Kichwa shimita rimank**ichu** (Ari / mana nishpa kutichiy).

- Ari kichwa shimita rimanimi.
- Mana kichwa shimita rimanichu, castilla shimita rimanimi.

¹⁸ El adjetivo pospuesto al sustantivo se convierte en atributo, es decir en elemento nominal que forma parte del predicado y que modifica al sustantivo a través del verbo ser.

- Aswata upyank**ichu**.
- Ari.....
- Mana.....,

- Chay llaktapi kawsank**ichu**.
- Kayp**ichu** kawsanki.

- Tantata**chu** munanki
 Ari, tantatami munani.
 Mana, aychatami munani.

- Kayka mikunachu - Ari mikunami: sí es de comer.
 ¿Esto es de comer? - Mana mikunachu: no es de comer.
- Chay warmi wirachu - Mana, tullumi.

6.7. Kay shamuk tapuykuna kichwa shimiman tikrachi: Traducir al kichwa las siguientes preguntas, colocando el morfema interrogativo **-chu** en las palabras con negrita, y responder afirmativamente o desarrollando la negación, en este caso se puede ampliar con una afirmativa breve, o con **mana** seguida de modo inmediato por la afirmativa breve, como en el siguiente ejemplo:

- Chay llaktapi llamkank**ichu**.
- Ari, chay llaktapi llamkanimi.
- Mana chay llaktapi llankan**ichu**, Cuencapimi.
- Mana, Cuencapimi.

- ¿Vives en tu **comunidad**?
- No vivo en la comunidad, vivo en Cañar.
- No, vivo en Cañar.

- ¿Lavas tu **saya** verde?
- Sí, lavo mi saya verde.
- No, lavo mi saya colorada.

- Tu abuelo come **carne** de cerdo?
- Sí, él come carne de cerdo.
- No, no come carne de cerdo; él come carne de res
.....

- ¿El niño **toma** leche caliente? (caliente: **kunuk**)
- No, él toma leche fría (fría: **chiri**)

- ¿**Buscáis** al perro lanudo? (lanudo: **millmayuk**)
.....
- No, buscamos al perro orejón (orejón: **rinrisapa**¹⁹)
-

- ¿Traes **agua** fría?
- Sí, traigo agua fría.
- No, traigo trago.
- ¿El hijo de don Juan trae leña?
- Sí, el hijo de don Juan trae leña.
- No, el hijo de don Juan trae yerba.

- ¿El buey de Antonio bebe allí?
- Sí, ese buey bebe allí.
- No, el buey de Antonio bebe en la laguna (laguna: **kucha**).
.....

- ¿Esas mujeres cocinan **maíz**? (cocinar: **yanuna**)
-
- No, ellas cocinan fideo.

¹⁹ El morfema -sapa es de carácter ponderativo, o indica abundancia. En el primer caso: wiksasapa: barrigón y en el segundo: gullansapa. A veces se oye pronunciar -shapa. Aunque aparte pueden conllevar un matiz despectivo: hillusapa: tragón.

6.8 La interrogación negativa

Se forma anteponiendo **manachu** ¿Es verdad?, ¿Es cierto? que, en la provincia de Cañar, se pronuncia apocopadamente **manchu** o como también en la provincia de Chimborazo **nachu**.

Manachu (manchu) puede utilizarse al comienzo de la construcción interrogativa negativa, dentro o fuera de ella, depende de la probabilidad o seguridad de la respuesta:

* Si existe probabilidad de que la respuesta sea positiva, la interrogación negativa empieza por **manachu**.

Shina: - **Manachu** kichwata rimanki.

¿Es verdad quichua hablas? (¿Es verdad que hablas quichua?).

- Ari kichwatami rimani. (Mana kichwatachu rimani)

Como variante del caso anterior, **manachu** puede venir incluida en la oración, en este caso va antepuesta a la palabra por la que se quiere averiguar:

Shina: - Kichwata **manchu** rimanki.

- Chay wawa **manachu** (manchu) kanpa ushi.

Esa niña es verdad tu hija (¿Es verdad que esa niña es tu hija?).

* Si existe la seguridad de que la respuesta sea afirmativa, **manachu** irá al final de la oración.

Shina: - Kichwata rimankimi, **manachu**.

- Kayta mashkankimi, **manachu**.

¿Esto buscas, no es cierto?

Como variante de la anterior, es decir si se tiene la seguridad de que la respuesta será negativa, si se parte de una enunciación que es negativa, **manachu** también va después de esa enunciación, como en el siguiente ejemplo:

- Pay mana sawarishkachu, **manachu**.

El no es casado, ¿no es cierto?

- Ari, pay mana sawarishkachu.

Ahora bien, si la respuesta es afirmativa se contestará con el morfema **-mi**, que irá en aquella palabra que sigue o tiene que ver con **manachu**, a excepción de la enunciativa negativa en que se forma con **-chu**.

Shina:

- **Manachu** kichwa shimita rimanki.
- Ari kichwa shimita**mi** rimani. (Mana kichwa shimitachu rimani).
- Chay wawa **manachu** kanpa ushi.
- Ari, chay wawa ñuka ushi**mi**.

- Chay urku **manachu** kanpa.
- Ari, chay urku ñukapami.
- Mana, chay urku shuk mashipami.

- Kay wakrata mashkanki, **manachu**.
¿Este toro buscas?, ¿no es cierto?
- Ari, kaytami mashkani.

- Kanka mana killasapachu kanki, **manachu**.
- Ari, ñukaka mana killasapachu kani.

- Kanka chay wasipi mana kawsankichu, manachu.
- Ari, ñukaka mana chay wasipi mana kawsanichu.

6.9 Responder afirmativa o negativamente, de acuerdo a lo que se solicite, colocando el morfema respectivo **-mi** o **-chu** en la palabra que va subrayada en la pregunta:

- Manachu ñuka yana **atallpata** rikurkanki.

.....

Si vi a tu gallina negra.

.....

No vi a tu gallina negra.

- Manachu kanpa tayta **España llaktapika** kawsan.

.....

afirmativa

.....

negativa

6.10.1. Kichwa shimiman tigrachiy, chaypak kipa mana nik yuyaykunawan kutichiy. Traducir al español y luego responder negativamente a las siguientes interrogativas negativas con **manarak**:

- Manarakchu mikunata ruranki

¿Todavía no haces la comida?

Mana, manarakchu.

- Manarakchu hatarinki

.....

.....

- Manarakchu yachakuyta yachakunki (**yachakuy**: lección)

.....

.....

- Kanpa pani manarakchu sawarin (**sawarina**: casarse).

.....

.....

- Wawaka manarakchu yachana wasimanta tikramun

.....

.....

6.10.2. Kichwa shimiman tikrachipay:

- ¿Todavía no haces el deber?
- No, todavía no hago el deber

- ¿Todavía no buscas el libro?
- No, no todavía

- ¿Todavía no lavas el pantalón?.....
- Todavía no lavo

- ¿Todavía no sale el sol?
- No, todavía no sale el sol

- ¿Todavía no siembras el maíz?
-

- ¿Todavía mamá no hace la comida?
-

- ¿Papá todavía no regresa del cerro?
- No, todavía no regresa

KANCHISNIKI YACHANA: RIMARISHUNCHIK

Séptima Unidad: Conversemos

7.1. – Imashinallatak kanki mashi, kichwa shimita rimankichu

- Ari, ashalla kichwa shimita rimanimi; kanka
- Ñukapash ashalla kichwa shimita rimanimi.

- Ima shutitak kanki Ñuka Carlosmi kani, kanka
¿Qué nombre eres?

- Ñukaka..... (En este ejercicio, como en los siguientes completar sobre los puntos suspensivos o sustituir la palabra o palabras que faltaren).

- Kanpa **tayta** ima shutitak Payka Pedru shutimi.
(mama, wawki, pani, churi, etc).

- Kusay**yuk**chu / warmiy**yuk**chu kanki.
(casada / casado)

- Ari kusay**yuk**mi / warmiy**yuk**mi kani.

- Mana kusay**yuk**chu / warmiy**yuk**chu kani. (Kusa illakmi kani).
Soy sin marido

- Kanpa kusaka / warmika ima shutitak
- Ñuka..... (nombre) shutimi.

- Wawakunay**yuk**chu kanki. (Wawakunata charinkichu)

- Ari wawakunay**yuk**mi kani. (Ari wawakunata charinimi).

- Karikunachu warmikunachu kan

- Karikunami / warmikunami.

- Pichuri, ima shutitak

- Pichuri Manuel shutimi.

- Ishkayniki wawa ima shutitak. (apayru)

(shamuk, kipa wawa).

MUSHUK SHIMIKUNA Vocabulario nuevo

Tupay	encuentro
charina	tener
imashinalla	cómo
ashalla	poquito
pichuri (paskak punku)	primogénito
kari	varón
apayru (wichkak punku)	último hijo

RIMAY YACHAY Nota gramatical

-yuk, es un morfema derivativo que indica **pertenencia**, propiedad, por lo que se traduce: **el que tiene, el dueño de...**

Ejemplos: Wasi**yuk** kaypimi, el dueño de la casa está aquí; Wakray**yukta** mashkakuni, estoy buscando al dueño del ganado; Kay allpay**yuk** karkanchik, fuimos dueños de esta tierra; Alli shunkuy**yuk** runami kanki, eres un hombre de buen corazón.

Esta clase de construcción es propiamente kichwa y conlleva un sentido de propiedad de carácter ancestral, por lo que es utilizada por la gente mayor; lo que no sucede con la construcción empleada por los renacientes y que es un calco de la construcción española, por ejemplo: ¿Tienes casa? wasita charinkichu, ari wasita charinimi, en lugar de wasiyuchu kanki, ari wasiyukmi kani.

La barra / que encontramos en los ejercicios de **7.1** y en otros ejercicios anteriores como posteriores, señala que se puede optar en las preguntas por una u otra palabra: kusayukchu / warmiyukchu; por lo que en la respuesta se contestará con aquella palabra elegida en la pregunta.

7.2. RURAYKUNA Ejercicios

- **Allillachu kanki.** - Ari, **allillami kani**
¿Bien no más estás? Sí, bien no más estoy.

- **Allichu kanki** - Ari **allimi kani**
¿Bien estás? Bien estoy.

- **Chasna chasnallami; kanka**
Así así no más; ¿tú?

- **Ñukapash chashnallami.** (Ñukapash allillami / allimi)
- Kanpa **tayta** allillachu.
- Ari, ñuka **tayta** allillami; kanpa taytaka
(mama, warmi, ushi, etc)
- Paypash allillami.

- Kankunaka allillachu kankichik.
Ari, ñukanchikka allillami kanchik; kankunaka
Ñukanchikpash allillami kanchik.

7.3. - Maypitak kawsanki.

- Ñukaka **hawapimi** kawsani; kanka
(Urapimi..., chimpa.., washa..., karu..., kuchu..., kaypi)
abajo, al frente, atrás, lejos, cerca, aquí
uku...adentro, kancha....afuera, allí... derecha / llquiqui...izquierda

- Ñukaka **chay wasipimi** kawsani.
(chimpa wasipimi, hawa wasipimi, ura llakta....., washa urku.....)
En casa del frente, en casa de arriba, en pueblo de abajo, en cerro de
atrás, urku washa: detrás del cerro).

(Se puede responder también con los nombres de los pueblos o ciudades. Ej. Cuenca, Cañar, Suscal, Tambo, Jadán, Socarte, Shiña, etc).

Ejercicios de sustitución en kichwa en preguntas con –chu. En la respuesta breve afirmativa, luego de la negación, responder con el adverbio español que va entre paréntesis. **Shina:**

- | | |
|----------------------------|--|
| - Hawapichu kawsanki | - Mana hawapichu kawsani, urapimi. (abajo) |
| - Kaypichu kawsanki | - Mana..... (allí) |
| -Chimpapichu..... | -Mana.....(atrás) |
| - Karupichu..... | - Mana.....(cerca) |
| - Kay wasipichu kawsanki | -Mana..... (en esa casa) |
| - Chay waykupichu kawsanki | - Mana..... (en esa ladera) |
| - Ukupichu karkanki | - Mana.....(afuera) |

7.4. -wan shimiku: con. Indica compañía, es decir la persona con quien se ejecuta algo o el instrumento con el que se realiza la acción:

- Piwantak kawsanki
- Ñuka tayta-mamaw**wan**mi kawsani; kanka
Ñuka ayllu**wan**mi, hatun tayta....., achik tayta....., paykuna...; kanka
familia padrino
- Ñukapash tayta-mamaw**wan**mi kawsani.
- Gabriel taytaka pi**want**ak kawsan.
- Paypa warmi**wan** wawakunaw**wan** kawsan.

- Maríaka pi**want**ak kawsan.
- Payka..... kawsan.
con Matea y con Nube
- Kanka maykan**want**ak kawsanki. (**maykan**: cuál).
.....
con mi perro y con mi gato vivo.
- Kanka sapallachu kawsanki (**sapalla**: solo).
- Ari ñukaka sapallami kawsani (Ari ñukallami kawsani).
- Kankunaka pikun**want**ak kawsankichik.
.....

Nosotros con ellos vivimos

- Im**want**ak chakrapi llamkanki
¿Con qué en la sementera trabajas?
Kay arm**wan**mi llamkani (Chakitakllawanmi, lampa, llachu).
arado Con el arado de pie, pala, azadón).

7.5. - Kaypimi pitatak mashkakunki

¿Por aquí a quién estás buscando?

- **Yachaktami** mashkakuni.
(yachak..., pushak..., tushuk..., yachachik tayta....., hampik tayta)
sabio/brujo, dirigente, bailarín, profesor, curandero.
- Kaypimi imatatak rurakunki (**rurana**, hacer).
- Kaypimi **allpakunatami** rantikuni (**rantina**, comprar)
(allpa....., wakra..., kay yana wallpa....., kuchi..., kaspi.....).
terreno, ganado, gallina negra, cerdo, madera).

RIMAY YACHAY Nota gramatical: **-ku** morfema verbal que indica que la **acción** es **progresiva**, es decir que la acción está realizándose. De ahí que se lo llame morfema continuativo o durativo. Este morfema va entre el semantema o raíz y la terminación del verbo. Ej. Piwantak kichwa shimita rimakunki.

RURAYKUNA

Huninakuykuna Ejercicios de conjugación de los verbos intercalando el morfema progresivo **-ku**.

Ej. apamuna: traer - apamu-**ku**-na: estar trayendo.
shamuna: venir - shamu-**ku**-na: estar viniendo.

Shamukuni	estoy viniendo
shamukunki	estás viniendo
shamukun	está viniendo
shamukunchik	estamos viniendo
shamukunkichik	estais viniendo
shamukunkuna	están viniendo.

Conjugar el presente progresivo con estos y otros verbos: rina (ir), kawsana, llamkana, mikuna, upyana, apana, pushana, tarpuna, rimana, mashkana, parkuna, etc

7.6. Kichwa shimiman tikrachi y Traduce al kichwa:

- Yo estoy viviendo aquí
- Don Daniel está tomando chicha
- Nosotros estamos sembrando **maíz**
- La señora Jacoba está regando **la sementera de papas**
.....
- Ellos están preparando el terreno (preparar: **allichina**)
.....

Kay yuyaykuna tapuk yuyaykunapi tukuna: Estas oraciones enunciativas transformarlas en interrogativas con relación a la/s palabra/s con negrita del ejercicio anterior.

- **Quién** está viviendo aquí **Pitak** kaypi kawsakun
- Quién está tomando chicha
- Qué estamos sembrando?
- Qué está regando la señora Jacoba?
.....
- Quiénes están preparando el terreno?
.....

Trasladar luego el énfasis de la interrogación a cualquier otra palabra de la enunciación. Por ej. Don Daniel está tomando **chicha**: **Imatatak** Daniel taytaka upyakun.

7.7. - Kanka kaypichu kawsakunki

- Ari ñukaka kaypimi kawsakuni.
- Piwantak kawsakunki.
- Ñuka warmiwan wawakunawanmi.
- Pitak chay washa wasipi kawsakun.
- Mashi Manuel Antoniomi kausakun.
- Imawantak mikukunchik (rikukunchik, uya...nchik, mutki...nchik, mall...inchik, killka...nchik, etc.
.....

(Se puede responder en kichwa de cualquier otra forma. Por ejemplo en la primera pregunta puedo contestar de modo negativo: Mana, ñukaka mana kaypichu kawsani).

Maneras de despedirse:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| - ashtankama (ashakama) | hasta luego |
| - kayakama | hasta mañana |
| - shuk punchakama (Minchakama) | hasta otro día |
| - rikunakushun | nos veremos, para vernos |

7.8. Kay rimanakuyta kichwa shimiman tikrachiypay

Este diálogo traduce por favor oralmente al kichwa:

A) - ¿Quién está sembrando en la ladera?

- Don Miguel está sembrando.

- ¿Qué está sembrando?

- Maíz blanco está sembrando.

- ¿Con quién está sembrando?

- Con su mujer y con su hijo.

- ¿Con qué está sembrando?

- Con arado de pie está sembrando.

B) - ¿Tu hermano está tomando trago?

- No, él está tomando chicha.

- ¿Con quién está tomando chicha?

- Con el compadre Pedro está tomando.

- ¿En dónde están tomando?

- En la cantina están bebiendo (**aswa katuna wasi**: cantina).
- ¿En qué están tomando la chicha?
- En tapas de coco (**pilchi**: media tapa del coco).

- C)** - ¿Qué estás haciendo? (Hacer: **rurana**).
- Estoy cocinando papas. (Cocinar: **yanuna**)
 - ¿En qué estás cocinando?
 - En el fogón estoy cocinando.
 - ¿Con qué estás cocinando?
 - Con leña.

KILLKA KATINA Lectura

Rimarishunchik: Imatatak ñukanchik ayllu llaktapi ruranchik

Conversemos: ¿Qué actividades realizamos en nuestra comunidad?

Ñukaka Cuencapi llamkani; ñuka warmi yanunpash wiwakunata rikunpash, ñuka churi Pedro yachana wasipi yachakun, ñuka shuk churi Manuel yantata mashkan, Zoila yakuta apamun. Tukuykuna llamkanchik. Tukuykuna ayllu llaktapi kichwa shimita rimanchik, shinapash mishu llaktapi castilla shimita rimanchik. Ñukanchik mashikuna sarata tarpun, paykunapa warmi mayupi takshan. Wallpakuna kiwata mikun, allku wakrata awnin. Runakunapash wiwakunapash shuk hatun ayllu shina kawsanchik. Chasnami ñukanchik kaysay.

Este texto traducir al español y luego, sobre la misma lectura en kichwa, realizar el diálogo que sigue a continuación:

-Maypitak llamkanki Ñukaka Cuencapi llamkani

-Kanpa warmi imatatak ruran Ñuka warmi yanunpash wiwakunata rikunpash

- Pedro maypitak yachakukun
- Manuel imatatak mashkakun
- Zoila ,
- Tukuykuna ima shimita riman
- ,
- etc.

PUSAKNIKI YACHANA

Octava Unidad

8.1. – Maymanta(tak) shamunki

Dónde de vienes (De dónde vienes).



- Urkumanta(mi) shamuni

cerro de vengo (del cerro vengo).

(wasi, chakra, sacha, chaku, llakta, pampa, etc.)

selva, desmonte

- Kanpa churika maymanta(tak) shamun.

(tayta, mama, wawa, pani, chay runa / warmi, mashi)

- Payka yachana wasimanta(mi) shamun.

(Apunchik wasi, hampi wasi, tantanakuy wasi)

capilla, centro de salud, casa comunal.

- Maymantatak shamunkichik.

- Hawamantami shamunchik.

(Ura, chimpa, washa, karu, kuchu, chaymanta, kancha, kaypi, uku).

de allí

- Maymanta kanki.

- Ecuadormanta kani; kanka.

RIMAY YACHAY Nota gramatical

-**manta** (de, desde, sobre), morfema nominal que indica origen en relación al tiempo, al espacio o al ser. Ejemplos:

- Ima pachamanta kaypi kanki: ¿Desde cuándo estás aquí?

- Sarun watamanta kaypi kani: Desde el año pasado estoy aquí.

- Pimantatak rimakunki: ¿De (sobre) quién

- Kanmantami rimakuni: acerca de tí estoy hablando

(Imamanta rimakunki. - ñukanchik kawsaymanta rimakuni).

RURAYKUNA Ejercicios

Los mismos ejercicios de **8.1.**, volverlos a repetir utilizando, esta vez, las formas verbales en presente con **-ku**. Ejemplos:

- Maymanta(**tak**) shamukunki.
- Urkumanta(**mi**) shamukuni, etc.

8.2. a) - Urkumanta shamukunkichu.

- Ari, urkumanta shamukunimi; kanka
- Ñukaka pampamanta shamukunimi.
- (Mana, urkumanta mana shamukunichu, pampamantami.

Practicar este ejercicio utilizando en las preguntas las palabras del vocabulario que preceden a la barra; y luego en las respuestas que correspondan a **kanka**, las palabras que van después de la barra:

Shimikuna: sachá / pampa
 kucha / mayu (río)
 llakta / wasi
 hawa / ura
 kinkray / wayku
 chakra / chuklla

b) - Gregorio tayta yunkamanta shamukunchu.

- Mana, Gregorio tayta yunkamanta mana shamukunchu.
- Maymantatak.
- Payka uksha urkumantami.

Practicar este ejercicio con el vocabulario que viene a continuación, utilizando en las preguntas las palabras que preceden a la barra; y en las respuestas que correspondan a **maimantatak**, aquellas que vienen después. En lugar del

nombre anotado se puede también sustituir por cualquier otro nombre o el de una mujer: Mama Juliana, María, Leticia, Jacoba, etc

Shimikuna: Yunka / uksha urku : "caliente", valle templado / pajonal
 Kucha / mayu : laguna / río
 Apunchik wasi / hampi wasi : iglesia / hospital
 Yachana wasi / katuna-rantina wasi: escuela / tienda
 Tantanakuy wasi / Aya pampa : casa comunal / cementerio

c) - Kankunaka Cañarmantachu** shamuk**unkichik**.**

- Ari, ñukanchikka Cañar**mantami** shamuk**unchik**; kankunaka
- Ñukanchikpash Cañar**mantami**.

Practicar este ejercicio con nombres de ciudades, pueblos y puntos en general. Ejemplos: Cuenca, Quito, Riobamba, Chunchi, Paute, Sayausí, Tarqui, Turi, Pucaloma, Suscal, Socarte, Gun, etc., acompañando a cada uno de éstos llakta. Ej. Paute llaktamanta. Si es comunidad: ayllu llakta: Pillachiquir ayllu llaktamanta, Susudel ayllumanta, Rodeo, etc.

8.3. - Maytatak shamurkanki**.**

Dónde por viniste (Por dónde viniste).

- Mawka ñant**ami** shamur**kani**.
- Viejo camino por vine (Vine por el camino viejo).

YALLISHKA PACHA Pretérito reciente (indefinido). **Huninakuypay:**

shamu- rkani	vine
shamu- rkanki	viniste
shamu- rka	vino
shamu- rkanchik	vinimos
shamu- rkankichik	vinisteis
shamu- rkakuna	vinieron

Practicar la conjugación de los verbos vistos en las unidades anteriores, en este tiempo verbal; y luego aplicarla en preguntas y respuestas con el morfema **-ta (por)**, y con otros morfemas ya registrados.

-ta shimiku: a más de señalar complemento directo, en los contextos que veremos a continuación se utiliza como indicador del lugar a través del cual se transita:

- May**tata**k shamur**kanki**.

- Wayku**tami** shamur**kani**.

(pampa, kinkray, uray, hawa, chimpa, urku; mañana: orilla)

- Piwantak shamurkanki.

- Ashiku taytawanmi shamurkani.

8.4. - Kanpa ushika may**tata**k shamur**ka**.

- Payka chakra**tami** shamur**ka**.

(Hawa ñan, ura ñan, chimpa ñan, washa ñan, chay ñan, urku ñan, wayku ñan, chaquiñan: camino de enderezo)

- May**tata**k shamur**kankichik**.

- Cañar**tami** shamur**kanchik**.

(Molleturo, Baños, Tarqui, Cuenca, Girón, Juncal, etc).

En las construcciones: hawa ñan, washa ñan, etc., las palabras que anteceden al nombre no necesariamente son los adjetivos; pueden ser adverbios como en los ejemplos, o también sustantivos. Y en este caso el orden y la función de cada elemento en este tipo de construcción es el siguiente:

determinante - determinado:

chimpa	ñan
urku	ñan
Apunchik	wasi

De estos elementos, el más importante es el segundo, por lo que los morfemas de caso van en éste: chimpa ñan**pi**, urku ñan**ta**, Apunchik wasi**man**.

Igual estructura se da en los topónimos (nombres de lugares), sin embargo en estos casos los componentes están unidos, es decir forman unidad: Challuabamba (challwa-pampa), Allcuquiru (allku-kiru), etc. Y en todos los casos indicados, primero se traduce el determinado y luego el determinante con la preposición de o el artículo del. Ejemplos: urku ñan, camino del cerro; chimpa ñan, camino del frente; Yachana wasi, casa del saber; Challuabamba, potrero del pescado; Allcuquiru, diente de perro; o en los antropónimos como Rumiñahui, cara de piedra.

8.5. - Piwantak shamurkanki.

- Isidro taytaw**an**mi shamur**kani**.

(Isaura mama, ñuka tayta, pushak, yachachik, chay runa).

- Chay wawa / ruku (wanpra / kuytsa), pi**want**ak shamur**ka**.

- Ñukaw**an**mi shamur**ka**.

(Pay, ñukanchik, yachachik warmi, chay warmi, wawki).

- Kankunaka pi**want**ak shamur**kankichik**.

- Ñukanchikka tayta-mamaw**an**mi shamur**kanchik**.

(kushipata, sindiku, hampik runa, achik yaya, achik mama).

sacerdote, curandero, padrino, madrina

- Kanpa mamawan shamur**kankichu**.

- Ari ñuka mamaw**an** shamur**kanimi**.

- Mana, ñuka mamaw**an** mana shamur**kanichu**, ñuka ñañaw**an**mi.

En este último ejercicio se puede practicar sustituyendo alternadamente la palabra subrayada en la pregunta, con aquellas palabras que preceden a la barra; y en la respuesta corta afirmativa, luego de la negación, con las palabras que siguen a la barra:

yaya / wawki

kusa / masha

churi / ushi

warmi / kachun

achik tayta / achik mama

hatun tayta / hatun mama

8.6. -man shimiku: indica dirección: 'hacia, a, al'; per también puede indicar finalidad.

- Kunanka, mayman(tak) rikunki (**kunan**: ahora; **rina**: ir)

- Kunanka llaktaman(mi) rikuni.

(ñuka wasi, yachana wasi, chay urku, chimpa, etc)

- Kayna, maymantak rirkanki (**kayna**: ayer)

-Kayna, sachamanmi rirkani; kanka

-Ñuka kaypimi karkani.

- Kanpa tayta maymanta rirka

- Payka Guarandamanmi.

(pueblo..., ñuka mama....., trabajo....., uvija rikuna.....)

- Kankunaka maymantak rirkankichik.

- Ñukanchikka hallmanamanmi, papa allana..., trigo kuchuna...)

(cave de papas, corte de trigo)

- Kaya mayman(tak) rikunki (**kaya**: mañana).

- Kaya Hatun Yachana Wasiman(mi) rikuni.

(Uchilla llakta, chiri llakta, yunka)

parroquia, sierra, tierra caliente

Contestar afirmativa o negativamente a las preguntas formuladas con el morfema **-man**, completando con este mismo morfema:

- Kayna tutamantapi sindikuman rirkankichu.

- Ari,

- Mana,

- Kanpa tayta-mamaka pukyu.... rirkakunachu.

- Mana, paykunaka mayu.... rirka.

8.7. El morfema -llapash: siquiera, por lo menos. Cuando el sustantivo desempeña la función de complemento directo, **-lla** va antes del morfema **-ta** de dicho complemento.

Shina:

Kay warallatapash rantirkani	compré siquiera este pantalón.
Kay tantallatapash mikukrini	voy a comer siquiera este pan.
Shuk dolarllatapash charinkichu	¿Tienes un dólar siquiera?

Puede utilizarse también en negativas con el significado de: ni siquiera:

- Yakullatapash karankapak mana charinichu

Ni siquiera tengo agua para brindar.

- Mana tantallatapash mikurkanki No comiste ni siquiera pan.

- Mana llukshirkallapash kanta rikunkapak Ni siquiera salió para verte.

- Mana ñukata naparkallapash Ni siquiera me salu.

- Killka katinallapash mana yachan Ni siquiera sabe leer.

Kichwa shimiman tikrachinapay:

- Ni siquiera salí de casa

- Ni siquiera hizo la tarea

- Ni siquiera lloró por su madre

- Ni siquiera dijo gracias (agradeció)

SHUKNIKI KAMUMANTA YACHAKUSHKATA RIMANAKUY

Diálogo Sumario sobre el Primer Módulo

- Alli puncha (chishi, tuta) mashi.
- Alli puncha tayta.
- Manachu kichwa shimita rimanki.
- Chashna chashnalla / Chapu chapulla)
- Allichu kanki mashi (tayta / mama)
- Allimi kani; kanka
- Shina shinallami kani....
- Ima shutitak kanki.
- Ñukaka Isidromi kani; kanka.
- Ñukaka.....
- Imatak kanki.
- Ñukaka yachakukmi kani; kanka.
- Ñukaka michikmi.
- (Yachachik, hampik, pichak, wasichik, etc).
- Pitak payka (Imatak payka; imashinatak payka).
- Payka tullumi (wira, hatun, uchilla)
- (oficio)
- Maymanta kanki.
- kanka.
- Maypitak kawsanki (kawsakunki)
-; kanka
- Maymanta shamukunki (shamurkanki).
-

- Maytatak shamurkanki.

-

- Piwantak shamurkanki.

-

- Kaypichu kawsanki (kawsakunki)

- Ari kaypimi kawsani (Mana, chay urkupimi / chimpapimi)

- Kusayukchu / warmiyukchu kanki. (Kusayukchu illak kanki)

- Ari.....

- Mana,

- Wawakunayukchu kanki

(Tayta-mamayukchu / wawakuna / wawkikuna / panikuna)

-

- Kaynaka kaypichu karkanki.

- Ari / No estuve aquí

- Maypitak karkanki.

.....

- Estuve en Cañar

- Piwantak karkanki.

.....

- Con mi mujer y con mis hijos estuve

- Imatatak chaypi rurarkankichik (**rurana**: hacer)

.....

-Estuvimos en casa del compadre.

- Kichwa shimitachu yachanki. Achkatachu ashatachu rimanki.

.....

- Maypitak kichwa shimita yachakurkanki.

.....

En Riobamba aprendí, en las comunidades, con los agricultores.

- Imatak chayka

- chayka shuk wallpami

- Chay wallpa yurakchu kan

.....

- No, no es blanca, es parda(zhiru)

- Al medio día qué no más comen en tu casa?

.....

- Al medio día comemos.....

- Estudia tu primer hijo? ¿En dónde estudia?

.....

- Así es. Mi primera hija estudia en.....

- ¿En qué grado (curso, nivel) está?

.....

.....

- ¿Qué sembraste este año?

.....

- Este año sembré maíz con fréjol

.....

- ¿Llovió poco o bastante?

.....

- Poco no más llovió.

-

¿Cómo fue la cosecha de maíz?

-

- La madre tierra poco no más dio.

.....

- Bien amigo. Voy a mi casa. Ya viene la noche. Vivo en el pueblo. Hasta otro día.

.....

KILLKAKUNA KATINKAPAK

Lecturas

ÑUKAPA KAWSAY - KANPA KAWSAY

Ñukaka Melchor Chuki Kawanami kani, Juncal llaktapimi kawsani. Ñukaka chakra runami kani. Warmiyukmi kani kimsa wawayukpash: ishca y kari, shuk warmiku. Shukniki churi Juan shutimi, katik wawkika Andresmi kan, ñuka ushika Zoyla shutimi. Juanka Yachana wasipi ña tiyanmi, ishkayniki pataypika; Andrés manarak, pay pichka watata charin; Zoyla kimsa watallatami charin.

Ñukaka kay chakrapi sarata tarpukuni; warmika papata yanukun. Juan llakta yachana wasipimi yachakun, Andrés pushayta mashkakun, ñuka Zoyla pukyumanta yakuta apamukun.

Ñukaka ishkay shimita rimani, shinapash castilla shimita ashallata rimani. Ñukaka mana machana yakuta upyanichu, shinapash aswata upyanimi. Tantataka mana mikunchikchu, achka mutita mikunchikmi, chaymanta tukuy sinchikunami kanchik.

SHIMIKUNA:

- allpa llamkak	trabajador de la tierra, agricultor
- achka	bastante
- chakra runa	campesino
- chaymanta	por eso, entonces.
- chishi	tarde
- katik wawki	segundo hermano, el que sigue.
- ku	morfema con que se forman los diminutivos.
- ishkay shimi	bilingüe
- lla	morfema de carácter restrictivo que se traduce por: no más
- machana yaku	trago
- manarak	todavía no
- pukyu	vertiente
- patay	grado
- pusha	hojarasca menuda
- ruraykunaka	tareas
- sinchi	fuerte, robusto
- shinapash	pero, sin embargo

- tucuy todo
- yachana wasi escuela

Préstamos del español:

- castilla: Denominación para el idioma español, contrapuesta a “runa shimi” con que se designa al kichwa.
- grado: Cada una de los niveles de una escuela en que los alumnos se ubican según la edad y los conocimientos.
- trago: Licor producido por destilación de la caña.
- punta: Primer / a

En el espacio en blanco traducir al castellano: ÑUKAPA KAWSAY KANPA KAWSAY.

RURAYKUNA:

- Redactar una breve composición similar, con datos sobre la vida de cada uno, o de una tercera persona: shuti, ayllu shuti (apellido), maymanta kan, maypitak kawsan, imatatak yachakun, imatatak ruran; sawarishkachu sapallachu kan, piwantak kawsan, wakchachu kan, etc., y de acuerdo a la edad, sexo, oficio.
- Se puede realizar diálogos interpersonales sobre cada una de las composiciones escritas. Por ejemplo: ima shutitak kanki, maypitak kawsanki, warmiyukchu kanki, etc.
- Aplicar estos diálogos en las comunidades o con quichua-hablantes que vivan en los pueblos comarcanos o en la ciudad, por ejemplo en los mercados.
- Grabar el diálogo y luego transcribirlo en casa y hacerlo escuchar en clase haciendo notar aspectos dialectales de pronunciación, léxico, gramática, etc.

MAMA JULIANA

Tonada típica cañari.

Mama Juliana
wawa wañunmi,
wawa wañuchun
gustumi valin.

Mama Juliana
wasi rupanmi,
wasi rupachun
gustumi valin.

Mama Julyana
kusa piñanmi
kusa piñachun
gustumi valin.

Castillamanta shimikuna Préstamos del castellano:

- gusto
- valina, verbo derivado de valer.

Ima nisha nin Cuál es el significado de:

- wañuna.....
- rupana.....
- piñana.....

Castilla shimita tikrachina:

Enseñar la música de la tonada y cantar con los estudiantes, si es posible acompañar con guitarra y acordeón o flauta o quena.

Kawsaymanta pacha Nota cultural: **lliklli, s.k.**, pájaro que anuncia la lluvia.

ÑUKAKA SOCARTE LLAKTAMANTA SHAMUKUNI

Kay **-manta, -man, -pi, -ta, -wan** shimikunamanta llamkashunchik.

Trabajemos sobre los morfemas –manta, -man, -pi, wan

Ñukaka Socarte llaktamanta shamukuni. Chaypi riksishkakunata charini: Gabrielpash Antoniopash Loja kayarinkuna: wawkikunami kan. Chinipampa uchilla ayllu llaktapi, "anejo" (castilla nishka) kawsankuna.

Ñukaka Cuenca Sumak Yachana Wasimanta mashikunawan chayman rirkani. Semananta puchukaypi chayman rirkanchik, kichwa runa kawsayta riksinkapak tapunkapakpash. Chaytami ña sukta watamanta karka.

Socarte mana hatun llaktachu, uchillami; shinapash mawka llaktami kan. Cañarpa urin sayapimi sakin. Kay llaktapi shukniki ñawpa pachapika cañari runakuna kawsarka; chaypa kipa pachapika inkakunaka shamurka. Kunanlla mishukuna kichwa runakunapash kawsankuna.

Socarte llaktapika ish kay shimi yachana wasi, hanpi wasi, Apunchikpa wasipash, Tenencia Política tiyarkami. Socarte llaktaman shuk killamanta ñukapa aylluwan rirkani. Antonio Loja ñuka mashika ña rukulla karka.

SHIMIKUNA:

- anejo nishka	en castellano el llamado anejo, en kichwa ayllu llakta
- kawsay	vida, historia, cultura
- kayarina	llamarse
- killa	luna, mes, ocioso
- -niki	morfema para formar los ordinales
- ñawpa pacha	tiempo de antes
- riksinkapak	para conocer
- riksishka	conocido
- kipa	después
- sakina	dejar, quedar

- saya	región, zona
- shamuk pacha	tiempo siguiente
- shinapash	pero, sin embargo
- tapuna	preguntar
- tiyana	haber, existir.
-semananta hunka)	cada semana (hibridismo: semana-nta. En kichwa semana hunka)

TAPUYMANTA KICHWA SHIMIPI KUTICHIPAY

Sobre la pregunta responde por favor en kichwa

1. Maymantatak shamukunki.
2. Chaypika riksishkakunata charinkichu... Ima shutitak kankuna.
3. Maypitak kawsankuna.
4. Pikunawantak Socarte llaktaman rirkankichik.
5. Imapak chayman rirkankichik.
6. Socarte llakta hatunchu uchillachu.
7. Ima sayapitak sakin: hanan sayapichu urin sayapichu.
8. Kay llaktapika maykankunatak shukniki kawsarkakuna.
9. Maykankunatak kipa shamurka.
10. Kunanlla maykankunatak chaypika kawsan.
11. Socarte llaktapika ima hatun wasikuna tiyanchu.
12. Kay punchakunapika Socarteman rirkankichu. Pitatak rikurkanki
..... Imashinatak karka.

RURAYKUNA:

1) Kichwa shimiman tikrachi:

Yo me llamo (yo soy.....). Vivo aquí nomás, no arriba. Soy agricultor, no soy estudiante. Trabajo bastante, por eso estoy cansado. Soy bilingüe: hablo quichua, castellano un poco no más hablo. Todavía soy soltero, vivo en casa de mis padres. Soy alegre, pero a veces estoy triste. No

tengo dinero, pero soy honrado. Soy delgado pero fuerte, como mucho grano.

2) Kichwa shimipi tikrachiy, chaypa kipa kaymanta rimanakushunchik:

- Imashinatak kayarinki
- Kaypichu kawsanki
- Chakra runachu kanki
- Achkatachu llamkanki
-
-
-
-
-
-
-

MILLUKU TARPUIY

Tayta José Manuel Antonio cumparita rikunkapak rirka. Shuk machana yakuta upyay nirka. Kaya tutamanta warmiwan wawawanpash sachaman millukuta jabastapash tarpunkapak rinka.

Makita kuchun mañankapak shamuni, nirka, milluku tarpuypimi yanapachun. Ña cunpa Manuel Antonio nirka, chashnami rurankapak.

Katik punchapi (al día siguiente) José Manuelpa ayllu utkalla hatarirkami, chinchita mikurkapash sachaman rinkapakmi.

Hawapi Maríaka puka warmi wakrata kapinkapak rirka, punta churi yantankapak, uchilla Zoila michinkapakpash. Kipa kayta rurashka tukuy ayllu chay mashi Antoniowan allpata allichinkapak kallarirka.

José Manuel tayta mashi Antonioman hayak yakutami kurka, mamaka tukuyman aswakuta kurka. Shinami chawpi punchapi sinchita trabajakurka. Chashnallatak mamaka nirka: haku mikunkapak ña mikuna pacha kanmi.

Uchilla Zoila nirka: mamaku mikunkapak ima tiyanchu. Papawan aychawan, mutita purutuwanpash tiyanmi, mama nirka, mishki aswata upyankapak. Mikuychik, mikuychik, ña tamya shamuchun.

Castillamanta shimikuna

Cumpari	préstamo abreviado de compadre; igualmente cumpa
jabas	habas
purutu	poroto
trabajana	híbrido del castellano trabajar y del morfema kichwa -na .

CASTILLA SHIMIMAN TIKRACHIPAY

El vocabulario desconocido buscar en el diccionario.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

RIMANAKUY Conversación.

- Pitak mashi Antonioman mashcankapak rirka.

-

-José Manuel imatatak nirka.

-

- Mayman rin, nirka

- Ima pachata

- Imapaktak

- Piwantak

- Ima ashtawanpash José Manuel nirka.

- Makita kuchun.....

- Mashi Antonio imatatak kutirka.

(Frase que se acostumbra decir en estos casos).

-

- Shamuk punchapi ima pacha hatarirkakuna.

-

- Ima ashtawanpash rurarkakuna.

-

- Ña hawapi José Manuel warmi imatatak rurarka,

Paypa punta churi uchilla Zoila

- Kayta rurashkami aylluka imatatak rurankapak kallarirka.

-

- Jose Manuel tayta, cunpari Antonioman machana yakutachu kurka.

- Ari.....

- Mama wawakunaman imatatak kurka

-

- Chashnallatak ima horakamatak llamkakurka.

-

- Ña chawpi punchata kashpa mama María imatatak nirka.

-

- Kay uchilla Zoila imatatak mamaman tapurka.

-

- Mama imatatak kutichirka.

-

- Sachapi kipaka sakirkakunachu.

-

- Mana, ña wasiman tikramurka.....

YAPUSHKAKUNAKA**LOS ARADOS**

Yapushkapish tarpushkapish
 pallanapash kuyaypish
 runaman kay allpapimi
 kushikuy nanaypi kun.

Los arados, los sembríos
 la cosecha y tu amor
 dan al indio en este mundo
 alegría en su dolor.

Maypipish runa purikun
 pallata llaki takin
 samaypi llaki nanaypish
 mutsupish hatun nanay.

Por donde quiera que vaya
 toca triste el rondador
 porque en su alma sólo hay pena
 sufrimiento y gran dolor.

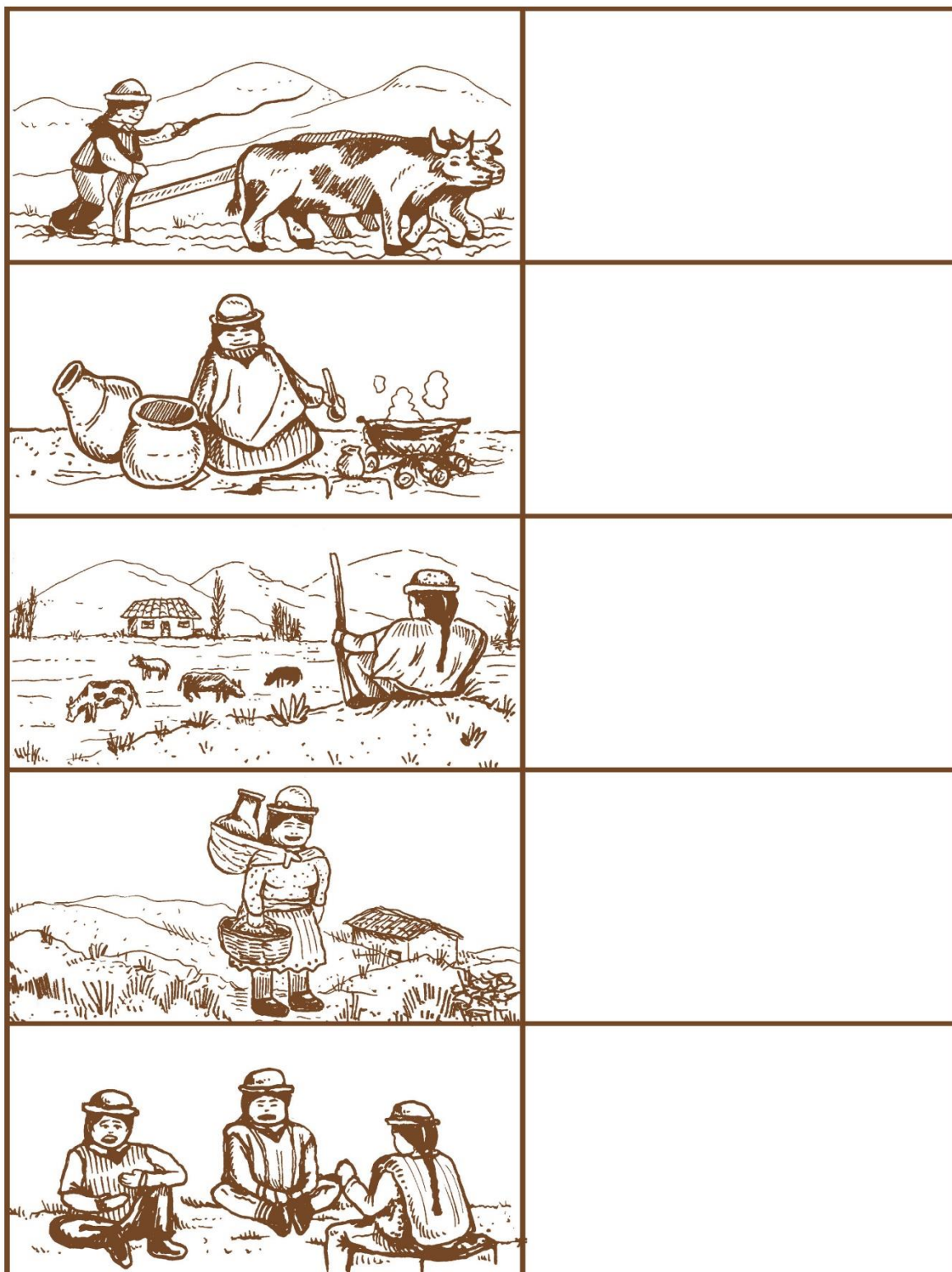
Yapushkapish tarpushkapish... (shuk kuti: volver a cantar).

(De “Cantos de mi tierra” Ñuka llaktapa takikuna)**Kawsaymanta pacha** Nota cultural

Nacionalidad es una agrupación humana con territorio, idioma y cultura propios, inserta en una nación o país, es decir que política y económicamente depende de un gobierno con leyes y administración estatal.

Las nacionalidades de nuestro país Ecuador son la quichua, la achuar, huaorani, secoya, siona, tasachila, cofán, awa, afro, entre las más importantes.

ALLPA ALLICHIK KAWSAYMANTA RIMASHUNCHIK



ISHKAYNIKI KAMU

Módulo II

ISKUNNIKI YACHANA

NOVENA UNIDAD

9.1. - Imapak kayman shamunki.

- Kichwata yachakunkapak.

[pak]

[pag] En Azuay, Cañar, Pichincha, Chimborazo

/-pak/ [pa]

[ba baj] En Imbabura.

[ba bug bu] En Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar.

RIMAY YACHAYKUNA Notas gramaticales

-pak shimiku: significa: '**para, a**', y a más de indicar pertenencia o dependencia, expresa también **finalidad** como en el siguiente ejemplo:

Imapak kayman shamunki.

¿Qué para acá vienes? (Traducción literal)

¿Para qué vienes acá?

[-nkapak]

[-ngapag] En Azuay, Cañar, Loja, Zamora Chinchipe.

/-nkapak/ [-ngapa]

[-ngabu] En Cotopaxi, Bolívar, Chimborazo.

[-ngapaj].

(/ / signo para los fonemas; [] signo para los alófonos o pronunciación).

-nkapak es un morfema verbal de finalidad: 'a, para', compuesto de **-nka** y **-pak**, que se utiliza en las respuestas, y que en las preguntas corresponde al morfema nominal **-pak**.

Ejemplo. Imapak kayman shamurkanki

Ñuka mamata rikunkapak shamurkani.

RURAYKUNA

9.2. Añadir el morfema **-nkapak** a la raíz de los verbos ya vistos en las unidades anteriores del Primer Módulo: mikuna, upyana, kawsana, apana, pushana, apamuna, pukllana, mashkana, takshana, rimana, rikuna, charina, rina, shamuna, llamkana, hallmana (desyerbar), parkuna, pallana (cosechar), yachana, katuna, awana, rurana, kuyana, etc. Ej. miku(na): miku-nkapak; apamuna: apamunkapak; nina: ninkapak.

- 9.3.** - Imapak kayman shamunki (shamurkanki).
 - Yakuta apamunkapak shamuni (shamurkani).

Con el vocabulario que sigue a continuación (sustantivos y verbos) mantener la pregunta y formar las respuestas de acuerdo al modelo que precede.

Raymi	rikuna: raymita rikunkapak shamuni (shamurkani)
yanta	mashkana: yantata mahskankapa shamuni (shamurkani)
kichwa	yachakuna
aycha	pitina (cortar)
wallpa	katuna
papa chakra	parkuna
tika	rurana
kuchi	watana
wawa	hampina (curar)
llakta	riksina (conocer)
chakra	allichina
kiwa	kuchuna
hampi	rantina

9.4 a) Castillamanta kichwa shimiman tikrashunchik

Por escrito y oralmente, en las preguntas como en las respuestas reemplazar las palabras que van entre paréntesis y cambiar el tiempo verbal:

- ¿**Para qué** vas al cerro?
 (fuiste)

- **Para traer** paja.
 (madera, nieve, leña).

- | | |
|---|--|
| | |
| - ¿Para qué vas al desmonte?
(fuiste) | - Para sembrar melloco.
(oca, papa, trigo). |
| | |
| - Para qué vas a la quebrada?
(fuiste) | - Para coger moras (coger hapina)
(flores, tórtolas, hierba). |
| | |
| - ¿Para qué vas a la ladera? | - Para arrear a las bestias.
(karkuna) (bishtya). |
| | |
| - ¿Para qué vas al pajonal (uksha urku)
(fuiste) | - Para rodear al ganado.
(rikuna / muyuna) |
| | |
| - ¿Para qué vas al potrero (kiwa panpa) | Para ordeñar a la vaca |
| | |
| - ¿..... a la acequia? | Para detener el agua. |
| | |
| - ¿..... al monte? | Para buscar leña (yantana) |
| | |

b) Kichwa shimiman tikrachina, chaypak kipa shukpak ranti shukta churana Traducir al kichwa y, luego oralmente, en las respuestas reemplazar las palabras que van entre paréntesis:

- ¿**Para qué** estás yendo al pueblo?
.....

- **Para vender** maíz estoy yendo.

.....

(papas, mis cuyes, esta gallina)

- Para comprar sal (kachi).

(dulce, manteca, fideo, remedios)

mishki, wira hampi

.....

- Para hablar con el profesor.

(con el curandero, con el dirigente, con el síndico)

.....

- Para oír la misa.

(uyana)

.....

- Para estar en la reunión.

(tantanakuy)

.....

En estos mismos ejercicios se puede sustituir la segunda persona del singular por la segunda del plural; o se puede incluir una tercera persona con sujeto expreso: ¿Para qué estáis yendo al pueblo? ¿Tu papá para qué está yendo al pueblo?, etc.

9.5. PAKTACHINA Completar las palabras que faltaren en las respuestas de los ejercicios, de acuerdo a la estructura del siguiente modelo.

(Se puede sustituir el verbo de la pregunta y respuesta con los verbos del paréntesis):

- Warmi wakrata watank**apak**chu rirkanki (rikuna, muyuna, kapina).

- Ari, warmi wakrata watank**apak**kmi rirkani.

(Mana warmi wakrata watank**apak**chu rirkani).

- Imatatak watankapak rirkanki.

..... (Responder con allku, kuchi, apiw)

- Kanpa allkuta kacharinkapakchu rirkanki (**kacharina**: soltar).

- Ari, ñuka allkuta kacharinkapakmi rirkani.

- Mana ñuka allkuta..... (Responder con: apamuna, armana, karana)

- Pukyumanta yakuta apamunkapakchu rirkanki (**harkana**: detener).

- Ari / mana.....

-Papa chakrata parkunkapakchu rirkanki (**hallmana**, **ishkaychina**)

- Ari / Mana

9.6. Paktachina tikrachinapash Completar y traducir al kichwa las palabras que faltaren en las siguientes preguntas y respuestas, de acuerdo a la estructura SOV –sujeto, objeto, verbo- del kichwa:

- Chay runa imapak tak llaktaman rirka.

- Chay runa.....

a trabajar fue

- Kanpa warmi.....

para qué fue al río

- Pay

Fue a lavar el anaco

- pukyuman rin.

Tu hija para qué va

.....

Ella va a traer agua

- Kanpa churi

Para qué va a la escuela

.....

Para aprender castellano

- Kanpa tayta imapaktak yunkaman rirka.

- Kawsayta

Para buscar la vida

9.7. Mana riksishka shimikunata mashkaypay, kutichinata kichwa shimiman tigrachiy, chaypak kipa rimanakuna Averigua por favor el vocabulario desconocido, traduce al kichwa la respuesta y luego iniciar el diálogo.

Shina:

Chay runakunaka imapaktak kayman shamunkuna:

Para preparar esta tierra

Kay allpata allichinkapakmi.

Para construir mi casa

Para ayudar en la minga

Para abrir el camino.

Para estar en la reunión.

Para oír la palabra de Dios.

kayshuk tapuykuna kutichikunapash Otras preguntas y respuestas:

- Imapak aya pampaman rirkanki.

.....

Para enterrar a un amigo

- Imapak hampi katuna wasiman rirkanki.

.....

A comprar remedios

- Imapak mama Cañarman rirka.

.....
 Para visitar a un enfermo

-Pipaktak chay yakuta apanki

Para mi mamá estoy llevando

Shimikuna: enterrar **pampana**; visitar **rikuna**.

9.8. Castilla shimiman tikrachi:

- Mama imapaktak zhiru atallpata hapikunki (**zhiru**: de color gris, muru en
 Cañar)

- Wañuchinkapakpash, calduta rurankapakpash.

- Kanpa churi imapaktak yantakun (**yantana**: hacer leña)

- Chay wallpata yanunkapakpash.

- Kanka imapaktak waskata mashkakunki.

- Puka warmi wokrata watankapakmi.

- Kunanka imapaktak warmi wokrata watakunki.

- Ñuka warmi wokrata kapinkapakmi watakuni.

- Chay runakunaka imapaktak yapukunkuna.

.....
 - Paykunaka sarata tarpunkapakmi yapukunkuna.

- Kay misika imapak allichu kan
 - Ukuchakunata hapinkapak allimi kan

- Kanka imapak allichu kanki.
 - Ñukaka kiruta llukshichinkapak allimi kani.

- Kanka yantankapak allichu kanki.
 - Mana yantankapak allichu kani, mana tarpunkapakchu.

Shimikunata yachakushun Aprendamos vocabulario

- atallpa	gallina (de mayor uso en la sierra norte del país)
- hapina	coger
- kapina	ordeñar
- kiru	diente
- llukshichina	sacar
- ukucha	ratón
- yanuna	cocinar
- yapuna	arar
- wañuchina	matar, asesinar
- waska	soga
- watana	amarrar, atar

9.9. Convertir en preguntas las siguientes enunciaciones, colocando el morfema -chu en el verbo de finalidad, en lugar del morfema –mi, como en el ejemplo inicial:

- Pampapi pukllankapakmi rikuni / Pampapi pukllankapakchu rikunki

- Yantawan yanunkapak**mi** rikuni /
- Wirata rantinkapak**mi** rikuni /
- Yunkaman llankankapak**mi** rikuni /
- Juanawan takshankapak**mi** rikuni /
- Wasimanta llukshinkapak**mi** rikuni /

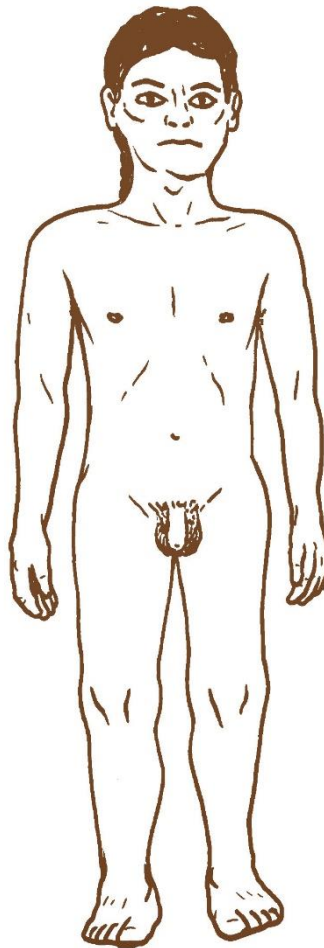
9.10. -pak: imapak ashun allichu kan (Otro uso de -pak).

Este morfema dentro de la misma línea de finalidad, se lo emplea en lo que algunos autores denominan "destinación".

Shina:

- Pip**akt**ak kay sisakunata apamurkanki.
¿Para quién trajiste estas flores?
- Pay**pak**mi apamurkani. (Ñuka mamap**ak**mi)
Para ella traje.
- Imap**ak** kay hampi kan.
- Kay hampi uhup**ak**mi kan.
(wiksa nanay**pak**mi kan).
- Kay yaku upyap**ak** (upyankap**ak**) allichu kan.
- Ari, kay yaku upyap**ak** (upyankap**ak**) allimi kan.
- Kayka ñukap**ak** allichu kan.
- Ari, kayka kan**pak** allimi kan.
- Ñukanchik**pak**chu chay mishkikunaka.
- Mana, ñuka wawakunap**ak**mi.

RURAY. En el espacio en blanco **dibujar el cuerpo humano** anotando en kichwa los nombres de las siguientes partes: cabeza, cabello, cara, ojos, nariz, boca, diente, quijada, oreja, cuello, mano, dedo, barriga, ombligo, nalga, pene, rodilla, pie, señalando con raya o flecha junto a los nombres de cada una de las partes mencionadas.



Kichwa shimiman shamuk tapuykuna kutichikunawan tikrachiypay

(Consultar los respectivos verbos en un diccionario de kichwa):

¿Para qué sirven los **ojos**?

.....

Para ver

.....

¿Para qué sirve la **nariz**?

.....

Para oler

.....

¿Para qué sirve la **boca**?

.....

Para comer

.....

¿Para qué sirven las **orejas**

.....

Para oír

.....

¿Para qué sirve la **cabeza**?

.....

Para pensar

.....

¿Para qué sirven las **manos**?

.....

Para escribir

.....

¿Para qué sirven los **pies**?

.....

Para caminar

.....

Se puede hacer ejercicios similares con palabras referidas al sol, lluvia, agua, tierra, etc. Para qué sirve el perro en la casa, el gato, el caballo. ¿Para qué sirve el idioma kichwa?, etc.

9.11. SHUKNIKI -1- YANAPAYMANTA RURAY

Práctica correspondiente. Referirse al Anexo 1 titulado: “En la familia de Pedro todos trabajan”, de este mismo texto.

CHUNKANIKI YACHANA

Décima Unidad

YUPAY SHUTILLIKUNA

ADJETIVOS NUMERALES

10.1. YUPAYKUNA Adjetivos Numerales: illakmanta hunukama.

Illak	0
Shuk	1
Ishkay	2
Kimsa	3
Chusku	4
Pichka	5
Sukta	6
Kanchis	7
Pusak	8
Iskun	9
Chunka	10
Patsak	100
Waranka	1000
Hunu	1.000.000

- Del 11 al 19 se forma posponiendo a chunka la unidad respectiva.

Shina	11	chunka shuk
	16	chunka sukta
	19	chunka iskun

- Las decenas, centenas, miles, como cifras enteras, se forma anteponiendo la unidad:

20	ishkay chunka
50	pichka chunka
70	kanchis chunka
200	ishkay patsak
500	pichka patsak
700	kanchis patsak

2.000 ish kay waranka
 5.000 pichka waranka
 7.000 kanchis waranka.

- Las cantidades derivadas: posponiendo la unidad a la decena, centena y mil:

21 ish kay chunka shuk
 26 ish kay chunka sukta
 33 kimsa chunka kimsa
 74 kanchis chunka chusku
 79 kanchis chunka iskun
 201 ish kay patsak shuk
 208 ish kay patsak pusak
 210 ish kay patsak chunka
 211 ish kay patsak chunka shuk
 217 ish kay patsak chunka kanchik
 221 ish kay patsak ish kay chunka shuk
 800 pusak patsak
 888 pusak patsak pusak chunka pusak
 2.000 ish kay waranka
 2.001 ish kay waranka shuk
 2.011 ish kay waranka chunka shuk
 2.019 ish kay waranka chunka iskun
 2.021 ish kay waranka ish kay chunka shuk
 2.234 ish kay waranka ish kay patsak kimsa chunka chusku
 8.763 pusak waranka kanchis patsak sukta chunka chusku.
 10.120 chunka waranka patsak ish kay chunka.
 20.430 ish kay chunka waranka chusku patsak kimsa chunka.
 60.911 sukta chunka waranka iskun patsak chunka shuk.
 100.000 patsak waranka.
 300.000 kimsa patsak waranka.
 421.882 chusku patsak ish kay chunka shuk waranka pusak patsak pusak chunka ish kay.

RURAYKUNA. Kichwa shimipi kay yupaykunata killkana Escribir en kichwa los siguientes números:

14
 17
 45
 87
 115
 634
 781.....
 1.789.....

 11.210
 50.830

 793.420.....

10.2. PAKTACHIPAY Completar en las respuestas la palabra o palabras que faltaren.

A) - Mashna watata charinki

- Kimsa chunka watata charini; kanka
- Ñukaka.....
- Ima watapitak wacharirkanki.
- Waranka iskun patsak pichka chunka shuk watapimi wacharirkani; kanka
- Ñukaka.....
- Ima killapitak wacharirkanki.
- Octubre killapimi; kanka
- Ñuka..... wacharirkani.
- Ima punchapitak wacharirkanki.
- Lunes suktapimi wacharirkani

- Maypitak wacharirkanki.
-

Pachamanta shimikuna Vocabulario sobre el tiempo.

- pacha	tiempo (espacio).
- wata	año
- killa	luna, mes, ocioso
- hunkay	semana
- puncha	día (puncha, de punchaw: sol)
- saylla	hora
- chiniku	minuto
- chinillu	segundo
- watapachachik	calendario
- patsakwata	siglo
- muyupacha	ciclo
- ñawpa kawsay	tiempo antiguo
- kunan pacha	época actual
- mashna	cuántos/as
- wacharina	nacer

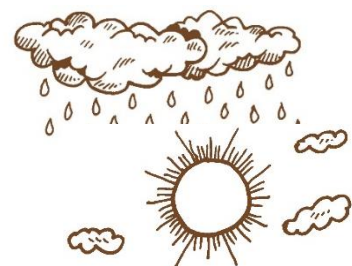
Ima hatun pachapitak kanchik

En qué estación estamos:

- Sisa pachapimi kanchik Primavera



- Tamya pachapimi kanchik Invierno



- Inti pachapimi kanchik Verano

- Inti wayra pachapimi kanchik Otoño (sol y viento)



- Ima pachapitak kanchik kunan puncha.

Qué fecha en estamos hoy día (¿En qué fecha estamos hoy?).

- Kunan puncha septiembre pusak pachapimi kanchik.

Hoy día septiembre ocho fecha en estamos (Hoy, es 8 de septiembre).

Ima killapitak kanchik ¿En qué mes estamos?

- Colla pucuy.....	pequeña madurez	Enero
- Hatun pucuy.....	madurez grande	Febrero
- Paucar huatay.....	amarrar la flor (primavera)	Marzo
- Ayrihua.....	grano de variado color (misha)	Abril
- Aymuray.....	cosecha y acarreo del maíz	Mayo
- Inti-raymi	baile por el sol (solsticio)	Junio
- Anta-citua.....	baile por los guerreros	Julio
- Capac-citua.....	gran baile por los guerreros	Agosto
- Uma-raymi.....	empadronamiento de cabezas	Septiembre
- Ayamarca.....	remomeración de los difuntos	Octubre
- Capac-raymi.....	fiesta por terminar la siembra	Noviembre
- Raymi.....	baile solemne en honor al sol	Diciembre

En "**Historia del Reino de Quito**" (La Historia Antigua), de Juan de Velasco, Clásicos Ariel Biblioteca de Autores Ecuatorianos 1, págs. 95 - 101. En la actualidad la gente quichuahablante utiliza los nombres españoles, igual para los nombres de los días.

De Andrés Quindi Pichasaca, en “**Kichwa Shimita Yachakushunchik**”, Quilloac – Cañar – Ecuador, abril 2009, transcribimos los siguientes nombres de los meses del año: **Watapa killakuna**:

Kulla	(Planta verde)	Enero
Panchi	(Capullo de flores)	Febrero
Pawkar	(Flores)	Marzo
Ayriwa	(Primeros frutos)	Abril
Aymuray	(Regocijo)	Mayo
Raymi	(Fiesta)	Junio
Sitwa	(Imagen)	Julio
Karwa	(Llovizna)	Agosto
Kuski	(Raíces y tallos)	Septiembre
Wayru	(Dado de hueso)	Octubre
Sasi	(Dieta)	Noviembre
Kapak	(Solemnidad)	Diciembre.

Hunkaypa punchakuna Los días de la semana:

Killa puncha	lunes
Ati (ata)	martes
Kuyllur	miércoles
Illapa	jueves
Chaska	viernes
kuychi	sábado
Inti	domingo

(De **Kuri shimi** Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes, Alberto Conejo, Proyecto EBI, DINEIB)

El autor Andrés Quindi, en la obra arriba citada: **Kichwa Shimita Yachakushunchik**, trae las siguientes denominaciones de los días de la semana:

Awaki	lunes
-------	-------

Awkarik	martes
Chillay	miércoles
Kullka	jueves
Chashka	viernes
Wacha	sábado
Inti	domingo

B) Paktachipay Completa por favor:

- Taytayukchu kanki.
- Ari.....(Mana taytayukchu kani, pay wañurka)
- Kanpa **tayta** mashna watata charin.
- Ñuka **tayta**.....watata charin.

Elaborar preguntas y respuestas con las frases modelos, sustituyendo la palabra **tayta** por cualquiera del vocabulario de la familia: mama, ñaña, punta churi, etc.:

- Wawkikunayukchu panikunayukchu kanki.
- Wawkikunayukmi (panikunayukmi) kani.
- Kanpa ñawpak wawki / pani) mashna watata charin
(turi / ñaña)
- Pay watata charin.
(indicar la edad respectiva)
- Kipa (katik) wawki / pani mashna watata charin.
- Payka.....
- Kankunapa tayta-mama kawsankunachu.
- Ari, ñukanchik.....
(Mana, ñukanchik tayta wañurka; mama kawsakunmi (**wañuna**: morir).

- Kanpa tayta (mama) mashna watamanta ña wañurka.
- Payka..... watamanta wañurka.
(número de años de fallecido)
- Warmiyukchu kanki. (kusa / kuyashka)
- Ari warmiyukmi kani (Mana warmiyukchu kani)
- Wawayukchu kanki.
- Ari..... kani.
- Mashna wawata charinki (Mashna wawayukchu kanki).
- Chuskullatami charini. (Chuskuyukmi kani).
- Mashna kari mashna warmi.
.....
- Pichuri (Shukniki /punta) / ñawpak churi), mashna watata charin.
- Payka.....
- Kipa / katik churi, mashnatak charin.
- Kipa churi kimsa.
- María ñawpakchu.
- Ari Maria ñawpami, Zoila kuchumi.

Shimikuna:

kari	varón, macho
warmi	mujer, hembra, esposa
wañuna	morir
pichuri	primogénito
katik churi	siguiente
ñawpak wawki	hermano mayor

El sustantivo que sigue a **mashna**, no necesariamente debe llevar el morfema - **kuna** de plural. Ej. Mashna wawata charinki.

10.3. - Ima pachamanta (tiempomanta / haykamanta) kaypi kanki.

- Sarun watamanta (tiempomanta) kaypi kani.

(Sustituir en la respuesta la palabra que indica tiempo con cualquiera de las siguientes palabras: Kayna, kayna chishi, chawpi puncha, martes, kimsa puncha, ishkey killa, kunan puncha, sarun killa, octubre killa, domingo).

- Ima pachakaman kaypi kakrinki.

- Shamuk watakaman kaypi kakrini.

(shamuk killa, shamuk hunkay, kaya, mincha, kunan tuta, chawpi puncha, chawpi tuta, chawpi junio).

- Kaypimi mashna punchata / pachata (tiempo) sakikrinki.

- Kaypimi kimsa punchallata sakikrini.

(shuk killa, chusku semana, ishkey puncha, kay chishi, chawpi puncha).

Pachamanta mushuk shimikuna Vocabulario nuevo sobre el tiempo:

Ima pachamanta	desde cuándo
Ima pachakaman	hasta cuándo
pakari	amanecer
kaya	mañana
tutamanta	por la mañana
mincha	pasado mañana
katik killa	siguiente mes
shamuk wata	próximo año
sakirina	quedarse
sarun	pasado, anteayer
wiñay	siempre
manahaykapi	nunca

kunan	ahora
kunan pacha	hoy día
chawpi puncha	medio día
kayna	ayer
chishi	tarde
kayna chishi	ayer tarde
tuta	noche
chawpi tuta	media noche
kayna tuta	ayer noche
tuta puncha	noche y día

Con el vocabulario anotado formar interrogativas cerradas, como en los modelos siguientes:

- Sarun watamantachu kaypi kanki.
- Ari, sarun watamantami kaypi yani.
- Mana sarun watamantachu kaypi kani; kimsa killamantami.

- Kayna chishimantachu kaypi kanki.
- Mana, kunan punchamantami.

- Kunan punchamantachu kaypi kanki
- Mana punchamantachu, kayna tutamantami kaypi kani.

KICHWA RIMAY YACHAYMANTA WILLAYKUNA Notas gramaticales:

-**manta**, como ya se dijo en la Unidad 10, puede indicar origen con relación al espacio, al tiempo y al ser. En esta unidad nos referiremos al tiempo y se traduce: **hace, desde** o por estas dos palabras a la vez.

Shina:

Kimsa puncham**manta** kaypi tiyani (**tiyana**: haber, estar).

Tres días hace aquí estoy (Desde hace tres días estoy aquí).

Chusku killamanta kanta mana rikunichu.

Cuatro meses hace a tí no veo (Hace cuatro meses que no te veo).

En este tipo de ejemplos, no hace falta añadir el morfema **-kuna** al sustantivo que sigue al cardinal, ya que el numeral a partir de 2 incluye la pluralidad al sustantivo que acompaña.

-kaman, morfema que indica límite referido al tiempo o espacio y significa: hasta:

Kayna Cañar**kaman**mi rirkani.

Ayer hasta Cañar fui (Ayer fui hasta Cañar).

Shamuk wata**kaman**mi kaypi kawsasha.

próximo año hasta aquí viviré (Hasta el próximo año viviré aquí)

El morfema **-kaman** se utiliza también para indicar que la acción está por realizarse en un momento más o menos determinado; por lo que va inmediatamente después del verbo en infinitivo:

Tarpunak**kaman**mi kaypi kakrinchik: hasta la época de siembras vamos a estar aquí. Tamyanak**kaman**mi: hasta el tiempo de lluvias, etc.

-ta, morfema que a más de señalar complemento directo, se utiliza para indicar el tiempo en el que se realiza la acción.

Shina:

Chishitami chayarkani, llegué tarde; o el tiempo de duración: mashna punchata kaypi sakikrinki.

-kri ([-gri]) ir a. En la Sierra y Zamora Chinchipe. Este morfema indica que la acción se realizará en un futuro próximo o inmediato y se coloca entre la raíz y la terminación del verbo.

Shina:

Panpamanta kiwata apamukrini.

Potrero del yerba a traer voy (Voy a traer yerba del potrero).

Shamuk killapimi 30 watata paktakrini (**paktana**: alcanzar).

Próximo mes en 30 años voy a cumplir (En el próximo mes voy a cumplir 30 años).

RURAYKUNA:

a) Formar el futuro con **-kri** del infinitivo de los verbos vistos hasta esta Unidad. Ejemplos: mikuna: mikukrina - mashkana - mashkakra, etc.: - upyana - pukllana - llamkana - takshana - rimana - apana - pushana - apamuna (En Cañar se pronuncia a veces amuna) - tarpuna - allichina - parkuna - shamuna - awana - yachakuna - yachachina - yaykuna - llukshina- katuna - rantina.

b) Huninakuy Practicar la conjugación del futuro de los verbos con el morfema **-kri**.

Shina:

killkakra	voy a escribir
killkakra	vas a escribir
killkakra	va a escribir
killkakra	vamos a escribir
killkakra	vais a escribir
killkakra	van a escribir.

c) Colocar el morfema **-kri** en los verbos que van entre paréntesis, de acuerdo a las formas verbales de pregunta y respuesta como en los dos modelos que siguen:

- Kaya tutamanta mayman (rina) rikrinki.
- Kaya tutamanta chakuman rikrini.

- Chaypi imatatak (rurana)
- Chaypi saratami (tarpuna)

- Imawantak sarata (tarpuna).....

- Kay uchilla chaquitakllawanmi.....
- Piwantak sarata (tarpuna).....
- Ñuka taytawanpash Alfonsowanpash.....
- Imapaktak sarata (tarpuna)
- Shamuk watapi Cuencapika katunkapakmi.
(Chawpita ñuka aylluman karankapak, chawpita feriapika katunkapak).

d) Kichwa shimiman tikrachipay (wasipi rurankapak):

- ¿Inés, qué vas a hacer ahora? Ineska imatatak kunan rurakrinki
- Voy a cocinar la gallina
- ¿En qué vas a cocinar la gallina?
- En esta olla grande voy a cocinar.....
- ¿Con qué vas a cocinar?
- Con leña (carbón, kerex) voy a cocinar.....
- ¿Quién va a traer la leña?
- Mi hermano Antonio va a traer.....
- ¿De dónde va a traer la leña?
- Del monte va a traer la leña
- ¿Tú, para qué vas a cocinar la gallina?
.....
- Para comer mañana en el trabajo comunal.
-

Shimikuna: - cocinar yanuna

- carbón: shinki
- trabajo comunal minka

Llamkay (tarea): Elaborar diálogos similares con los verbos awana, yachakuna, takshana, apamuna, tarpuna, yanuna, kuchuna, yapuna, etc., utilizando los pronombres ima, imapi, imawan, maymanta, imapaktak, pipaktak, piwantak, según el caso. Ej. Imatatak awanki, imawantak awanki, pipaktak awanki, etc.

Shina:

- ¿Qué vas a estudiar?
- ¿En qué vas a estudiar)
- ¿Con quién vas a estudiar?
- ¿Para qué

10.4. SHAMUK PACHA

Tiempo Futuro

Kawsasha	viviré
kawsanki	vivirás
kawsanka	vivirá
kawsashun	viviremos
kawsankichik	viviréis
kawsankakuna	vivirán.

Estas formas verbales, a diferencia de las formas de futuro con **-kri**, expresan que la acción se realizará de modo mediato.

Ruraykuna:

* Practicar la conjugación de estas formas temporales con los verbos en infinitivo vistos en la pagina anterior, Ruraykuna a) de esta misma Unidad: upyana, pukllana, llamkana, takkshana, rimana, apamuna, etc.

* Formar breves oraciones utilizando estas mismas formas temporales y el vocabulario ya conocido. Por ejemplo:

Comeré pan

Tomaremos chicha

Buscarás a la gallina

Antonio vivirá aquí

¡Sentarás aquí

¿A dónde irás?

¿Qué harás ahora?

¿En dónde sembrarás?

¿Quién vendrá?.....

¿Qué haremos hoy? etc.

* A las preguntas que siguen a continuación, responder con el vocabulario anotado entre paréntesis:

- Kay watapika imatatak tarpushun

- (kinwa)

- Piwantak chay kinwata tarpunki.

- (con mis hijos)

- Kunan chishita papa chakrachu parkunkichik.

- Mana (por la mañana)

- Ima punchatatak sara chakrata hallmankichik.

- Lunestami..... (el lunes).

10.5. Ima hora, (calco del kichwa **ima pacha**) se refiere a un tiempo indeterminado en el que se desarrolla la acción y puede ser día, semana, mes, año.

Shina: - Ima horatak llaktaman rirkanki.

¿Cuándo fuiste al pueblo?

-Sarun hunkaymi rirkani.

La semana pasada fui.

- Ñachu mikuna hora (rina, tikramuna, yachakuna), etc.

¿Ya es hora de comer?

- Ari, mi mikuna hora.

Sí, ya es hora de comer.

(Sustituir el verbo mikuna con los mismos verbos del paréntesis del ejemplo anterior: rina, tikramuna, yachakuna, etc.)

Ima horas, se refiere a un tiempo determinado, por lo que la respuesta tendrá que especificarse con la hora del reloj, o concretando: por la tarde, al medio día, etc.

Shina: - Ima horasta wasiman tikramunki.

¿A qué hora a casa regresarás?

- Chusku horasta tikramusha (Chawpi punchata tikramusha)

A las 4 regresaré.

- Ima horasta charinki.

¿Qué hora tienes?

- Pusak horasta sukta kipa charini.

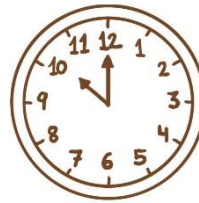
Las ocho y seis minutos tengo.

Variante de la pregunta anterior y posibles respuestas:

- Ima pacha charinki

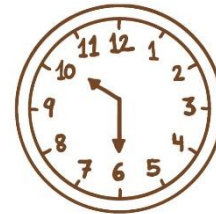
* Chunka mama pacha tutamanta charini

Diez de la mañana tengo.



* Chunka mama pacha chawpi tutamanta charini.

Diez y media de la mañana tengo.



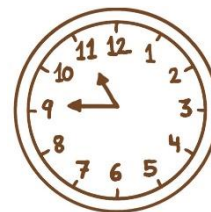
* Pusak pacha tutamanta ishkay chunka wawa pacha charini.

Ocho de la mañana veinte minutos tengo



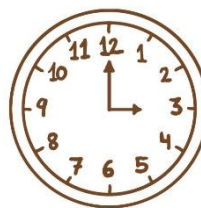
* Chunka pichka wawa pacha chunka ishkay pacha chishitami tukunkapak (kakrin).

Quince minutos para las doce va a ser.



* Kimsa pacha chishitami charini.

Las tres de la tarde tengo.



Otros ejemplos referidos al clima

- Kunan puncha achka **rupay** tiyarka (chiri, wayra, tamya)
- Kaya tamyachun shuyunchik
- Kayna runturka
- Tamyakun rupakun
- Usyakunmi - Usyamunmi (**Usyana**: escampar)

10.6. Shukniki castilla shimiman tikrachi, chaypak kipa rimarishunchik.

Katunamanta rantinamantapash rimanakuy:

- Rafico tayta kay puka punchuta mashnatak mañanki.
- Chunka pichka dollar, sumaklla rikuypay, manachu.
- Imaraykutak achkata mañanki, pishiyachi, chunka dollar munankichu (pishiyachina: rebajar).
- Imatak ninki, shinapash kay millmasapa punchu rikurin.
- Mana, mana ashtawan kunichu.
- Apay apaylla, kanpakmari chunka shuk dollar; shinapash mana imata nichun.
- Chay uchillamanta mashnatak mañanki.
- Chunka dollar kan.
- Chay hatun punchu nini, shinapash mana astawan kunichu.
- Apay apay, shinapash kutimunki mashi.
- Yupaychani tayta, shuk kuti rikunkapak (rikunakushun).

Dolar Shimi Wachari Origen de la palabra dólar.



"Dollarka Alemania thaler shimimanta shamun (thalerka shuk hatun kullki monedami karka, kaytaka Central Europapi, 15 patsak watayukpi purichirkakuna). Shinami, kay kullkitaka alemán mana alli rimashka riksinchik; kayka daalermi kan.

Thalerka (kuri florin rantipakmi karka) Tirolmanta moneda nishkami karka (Alpes markapi, Austriapi Italiapipash) 1484 watapimi" (Dolarta riksipay, Ecuadormanta Central Banco, EDIMPRES S.A., Quito-Ecuador).

10.7. Shuktak yupaykuna Otros numerales:

- **Los Ordinales**, se forman posponiendo el morfema **-niki** al cardinal. Ejemplos: shuk**niki**, primero; pusak**niki**, octavo; chunka chuskun**niki**, décimo cuarto, etc.

- Los **partitivos**, se forman anteponiendo **chawpi**, mitad o medio, al sustantivo. Ej. chawpi tanta, chawpi mucha, chawpi puncha, chawpi pacha, chawpi machashka, etc.

- Los **distributivos**, se forman repitiendo la unidad: kimsa kimsa, de tres en tres, shuk shuk yaykuchun; o repitiendo el morfema **-nta** pospuesto a la palabra: wat**anta** wat**anta**: de año en año, sis**anta** sis**anta** kintika pawan; posponiendo el morfema **-pura**, entre: ishka**y**pura, entre dos; el morfema **-kama**, hasta: suktakama, hasta seis; tukuy wakin**pi** wakin**pi** shuk machana yaku **allimi kan**: de cuando en cuando es bueno tomar un trago.

- Los **proporcionales**. Se pospone el morfema **-chishka** al numeral. Ishkaychishka, doble; quimsachishka, triple.

Yupaykunamanta shimikuna Vocabulario sobre operaciones con los números:

Yapana	sumar	Yapay	suma
Anchuchina	restar	Anchuchiy	resta
Mirachina	multiplicar	Mirachiy	multiplicación

Rakina dividir Rakiy división

6 YANAPAYMANTA RURAY Ejercicio sobre el Anexo 6: “**Killka katinkapak rimankapakpash**”, de este mismo texto).

CHUNKA SHUKNIKI YACHANA

Décima Primera Unidad

KACHACHIK PACHAKUNA

Las formas imperativas

- Shamuy	Ven
- Shamuy chik	Vengan (venid)
- Shamuy lla	Ven nomás
- Shamuy chiklla	Vengan (venid) nomás
- Shamuy pay	Ven por favor
- Shamuy paychik	Vengan (venid) por favor

11.1.- IMASHINATAK KACHACHIK PACHA TUKUN.

Cómo se forma el imperativo con carácter efector inmediato.

- Para la segunda persona del singular se añade el morfema **y** al lexema verbal de infinitivo, si termina en u, o en a.

Shina: mikuna - miku-y mikuy.

takshana - taksha-y takshay.

Si termina en -i, se mantiene esta vocal y se añade **y**: rina ri-y - **riy**, de purina: puri**y**, de llukshina: llukshi**y**.

- Para la segunda persona del plural se añade el morfema **-chik** si el lexema verbal termina en **i**. Ejemplo: de purina (caminar) - puri-chik - puri**chik**; de llukshina - llukshi-chik llukshi**chik**; o **-ychik** si el lexema verbal termina en **a**, o en **u**: takshana - taksha-**ychik**, takshay**ychik**; mikuna - miku-**ychik** - mikuy**ychik**. Para la primera del plural se emplea el morfema **-shun** del futuro, ejemplo: upyash**un**, bebamos; yanapash**un**. Se añade **-chik** con carácter inclusivo: rimash**unchik**: conversemos.

- El morfema adverbial **-lla** que acompaña a los imperativos significa nomás. Ejemplos: mikuy-lla - mikuy**lla**: come nomás; richik-lla: vayan nomás; rilla: anda nomás, hapichik**lla**: cojan nomás.

- El morfema **-pay** expresa cortesía y su significado equivalente es: ¡por favor!
Ej.: Shamuypay ¡Ven por favor!; yaykuypay ¡Entra por favor! (En Cañar se utiliza el morfema **-kuy**. Ej. shamuykuy).

11.1.1. RURASHUNCHIK Practiquemos las formas imperativas, en singular y plural, con los morfemas **-lla** y **pay**, con los verbos ya vistos y con los que vamos a ver continuación:

apamuna	apamuypay / apamuylla
apana	apaypay / apaylla
hapina	hapipay / hapilla
llamkana	llamkaypay / llamkaylla
nina	nipay / nilla
takshana	takshaypay /
rikuna /
mashkana	
pukllana	
tarpuna	
uyana	
yachakuna	
yanuna	
yaykuna	
shayarina (ponerse en pie)	shayaripay / sharipaylla
tiyarina (sentarse)	tiyaripay / tiyaripaylla
kunkurina (arrodillarse)	kunkuripay /
sirina (acostarse)	siripay /
armarina (bañarse)	armaripay /

11.1.2. Las expresiones que vienen a continuación ejercitarlas en singular y plural, añadiendo los morfemas **-lla** y **-pay** y sustituyendo luego los adverbios por otros o por sustantivos

Shina:

- Kayman shamuypay (kayman shamuylla).

- Kayman shamuychik**pay** (kayman shamuychik**lla**).
- Kayman shamuy.... (shamuychik....) ñukawan parlankapak.
(ukuman, kanchaman, hawaman, ura..., wasi...).
- Kay**manta** llukshi.... (llukshichik....)
(chaymanta, mayumanta.)
- Kay**pi** tiyari.... (tiyarichik....).
(chaypi, tiyarinapi, rumi..., pampa..)
asiento suelo
- Wasiman ri.... (richik....)
(sacha...,pukyu...,chakra...,kancha...,uku., kucha...)
monte vertiente afuera adentro
- Chaymanta uraykuy (**uraykuna**: bajar/ **wichayana**: subir)
(chay yura....., kata.....)

11.1.3. - Kayta ruray (ruraychik).

- Kay puñuta apamuy. (**Puñu**, cántaro para poner chicha, **shila**, cántaro para servir la chicha).

KICHWA SHIMIMAN TIKRACHIY Traduce las siguientes expresiones, de acuerdo a los modelos antepuestos:

- ¡Haz esto! ¡Hagan esto!
- ¡Trae yerba! ¡Traigan yerba!
- ¡Ven acá, siéntate y estudia!
- ¡Busca el cántaro y anda a traer agua!
- ¡Carga las papas! (cargar: **aparina**)
- ¡Abre la puerta!..... (abrir: **paskana**)
- ¡Abre la puerta por favor!

- ¡Abran nomás la puerta!
- ¡Cierra la puerta! (cerrar: **wichkana**)
- ¡Anda al cerro, amarra a la vaca, ordéñale y trae la leche!
-
- ¡Prende la candela para hacer la comida!
-

11.1.4. Las formas imperativas inmediatas como las mediatas, que veremos luego, pueden ir acompañadas del morfema **-yari** que refuerza la orden o mandato, que frecuentemente se reduce a la contracción **-ya**: rimay**yari** / rimay**a**.

Shina:

- Shamuy**yari** ¡Ven pues! - Shamuychik**yari** !Vengan pues!
- Yakuy**yari** !Entra pues! - Yakuychik**yari** !Entren pues!
- Punkuta paskay**yari** !Abre pues la puertaj
- Punkuta wichkay**yari** !Cierra pues la puertaj
- Utka mikuy**yari**: !Come pues pronto!

Traducir al kichwa las siguientes expresiones utilizando el morfema **-yari**:

- ¡Vayan (id) pues!
- ¡Habla pues!
- ¡Hablen (hablad pues)!
- ¡Cállense pues! (callar: **upallana**)
- ¡Vengan acá pues!
- ¡Toma agua pues!
- ¡Come esto pues!
- ¡Salgan de aquí pues!
- ¡Llama pues al muchacho! (llamar: **kayana**)
- ¡Suelten pues al perro!..... (soltar: **kacharina**)
- ¡Pon pues sal en la olla! (poner: **churana**)
- ¡Arreen pues al ganado!
- (arrear **karkuna**, **kutichina**)

Verbos que cambian de significado al añadir el morfema **-chi** a la raíz o semantema verbal. Este morfema indica: hacer que otro realice o reciba la acción:

- yachana	saber	- yach achina	hacer saber (enseñar)
- rikuna	ver	- rik uchina	hacer ver (mostrar)
- llukshina	salir	- lluksh ichina	hacer salir (sacar)
- tikrana	volver	- tikr achina	devolver (contestar)
- mañana	pedir	- mañ achina	hacer pedir (prestar)
- wañuna	morir	- wañ uchina	matar, asesinar.
- apana	llevar	- ap achina	hacer llevar (cargar)
- yaykuna	entrar	- yayk uchina	recoger (la ropa)
- piñana	enojar	- piñ achina	hacer enojar (molestar)
- hapina	coger	- hap ichina	hacer coger (encender)

11.2. IMASHINATAK "IMPERATIVO MEDIATO" TUKUN.

11.2.1. Si la orden es mediata, el imperativo se expresa con las segundas personas (del singular y plural) del futuro de indicativo, cuyas formas son las mismas del presente del mismo modo: **-nki** y **-nkichik**, respectivamente.

Shina: - Allimi taksh**anki**: ¡lavarás bien!

- Allimi taksh**ankichik**:

- Kiwata apam**unki**

Tikrachi: - Kaypi tiyar**inkichik**.....

- Punkuta pask**ankichik**.....

- Tayta Pedrowan sham**unki**.....

- Kanpa wasiman r**inki**.....

(De lo visto, adverbios y complementos preceden al imperativo).

Kichwa shimiman tikrachinapay:

- ¡Comerás pronto! Utkata mikunki
- ¡Saldrás de aquí!
- ¡Jugarán afuera!
- ¡Irás con cuidado!
- ¡Darás poquito!
- ¡Entrarán despacio!
- ¡Hablarás más fuerte! Ashun sinchita rimanki

Shimikuna:	- allimanta	con cuidado, despacio
	- ashalla (ashaku)	poquito
	- kancha	afuera
	- kuna	dar
	- sumakta	con elegancia, bonito
	- kaymanta	de aquí
	- ukta	rápido, pronto

Esta forma puede venir acompañada de **-llapash**: 'siquiera' que puede ir en el verbo o en el sustantivo, en que puede intercalarse el morfema de complemento directo como en:

Shina: - Chay**llatapash** kunki.

- Muti**llatapash** mikunki.
- Aswa**llatapash** upyanki
- Shuk dollar**llatapash** mañanki

11.2.2. También a través del morfema **-chun** del presente de subjuntivo, que es igual para todas las personas.

Shina:

- Sachaman **richun**: que vayas (o que vaya) al monte.
- Paykuna sachaman **richun**: que ellos vayan al monte.
- Yakuta apamu**chun**: que traigas agua (que traiga agua)

- Utka shamuchun: que vengas pronto (que venga pronto).

Estas expresiones conllevan un mandato, también de carácter mediato, referido a una segunda o tercera persona y que podrían responder a una pregunta implícita.

Shina:

Imatatak rurachun nirkanki (nina: decir).

Qué - - que haga dijiste (¿Qué cosa dijiste que haga?)

- Sachamanmi richun: ¡Que vayas al monte!
- Yakutami apamuchun: ¡Que traigas agua!
- Utkami María shamuchun:
- Kaytami mikuchun:
- Taytatami yanapachun
- karikunalla llukshichun ¡que salgan los varones no más!

Tayta, imatatak rurachun nirka.

- Sachamanmi richun: ¡Que vayas al monte!
- Pedromi sachaman richun: ¡Que Pedro vaya al monte!
- Kankunalla sachaman richun: ¡Que ustedes no más vayan!
- Paykunami sachaman richun:
- Makita allimi mayllarichun: ¡Que se lave bien la mano!
- Wawakunami yakuta apamunkapak richun:

Kichwa shimiman tikrachi: Imatatak nirkanki:

- que te pongas el poncho punchutami churarichun nirkani
- que corte la yerba
- que vayas pronto a la casa
- que los niños traigan leña.....
- que laves bien la manta (pullu).....
- que ponga sal en la sopa.....
- que vendas al toro colorado.....

- que compres manteca
- que siembres nomás maíz sarallatami tarpuchun
- que quedes nomás en casa
- di que diga no mas cualquier cosa imatapash nichunlla ni.

Shimikuna: - cortar plantas kuchuna
 - quedar(se) sakirina
 - manteca wira

11.3. Con el mismo carácter de imperativo inmediato o mediato se puede también utilizar dos formas imperativas, ya sea en singular o plural:

a) La de efecto **inmediato**, empleando la forma de imperativo inmediato seguida de la forma futura o mediata.

- Shamuy mutita mikunki ¡Ven comerás mote!, o ven a comer mote.

-Shamuychik mutita mikunkichik ¡Vengan mote comerán!

- Riy yanapanki ¡Anda ayudarás! (anda a ayudar).

- Richik yanapankichik ¡Vayan ayudarán!

Estas formas también se utilizan intercalando un complemento o un adverbio:

- Riy minkapi yanapanki.

¡Anda ayudarás en la minga!

- Shamuy mishki aswata upyanki.

Ven dulce chicha tomarás (¡Ven tomarás chicha dulce!)

- Kallpay mamata willanki (**kallpana**, correr; **willana**, avisar)

Corre mamá a avisarás (¡Corre a avisar a mamá!).

A veces también se escucha otra variante: el participio activo de los verbos, que se traduce por un infinitivo, y el imperativo inmediato, en singular o en plural:

- Willak riy: ¡Anda a avisar!
- Yanapak riy: ¡Anda a ayudar!
- Lampata apamuk riy: ¡Anda a traer la pala!

b) La de efecto **mediato**, empleando la forma del presente de subjuntivo, seguida de la forma imperativa inmediata o mediata.

- Shamuchun niy que venga di (¡Di que venga!).
- Yaykuchun ruray que entre haz (¡Haz que entren!)
- Upallachun kachay manda que callen (¡Ordena que callen!)

Entre estas formas se puede intercalar un complemento o un adverbio:

- Shamuchun utkalla niy
que venga prontito di (¡Di que venga prontito!)
- Apamuchun ukshata kachay
- Tyarichun kaypi niy
- Upallachun tukuy wanprakunata ruray.....
- Yanuchun yana wallpata ninki.....
- Kuchuchun chay yurata ruranki.....
- Nichunlla imatapash niy: Di que diga no más cualquier cosa
- Ashun sinchita rimanki

RURAY: kichwa shmiman tikrachipay (wasipi rurankapak):

- ¡Ven llevarás al perro!
- ¡Has que salga de aquí!
- ¡Anda traerás carrizos!
- ¡Vengan a ayudar acá!
- ¡Di que compre sal!
- ¡Dirás que siembre maíz!
- ¡Di que entren nomás!
- ¡Manda que deshojen la mazorca!
- ¡Di que amarre a la vaca!
- ¡Dirás que prenda la candela! Ninata hapichichun ninki.
- ¡Dirás que busque nomás a otro! Shukta mashkachunlla ninki

Shimikuna: - Ninata hapichina prender la candela
 - tipina deshojar
 - watana amarrar.

Con las formas imperativas se acostumbra utilizar el morfema objetivo **-wa**: me, de primera persona, entre raíz y terminación; pero también se emplea con otros tiempos y con otras personas: paymi tarpunkapak yanapawarka, él me ayudó a sembrar.

Shina:

- Apunchik, yanapaway / Apunchik ñukata yanapay
 Señor Dios, ayúdame / Señor Dios a mí ayuda
- Llaktaman pushaway / Llaktaman ñukata pushay
 Al pueblo guíame / Al pueblo a mí guía
- Mama, llaktamanta mishkita apamuwanki
- José, ashalla yakuta karawaypay
 José, poquito de agua convídame

- Warmilla, imatapash mañaway
¡Mujercita, cualquier cosa pídeme!

- Kullkita mañachiwaypay
- Allkuta kutichiway

Kichwa shimiman tikrachi (wasipi rurankapak):

- ¡Amigo, ayúdame! Risishkalla yanapaway
- ¡Oyeme bien / Oirásme bien
- ¡Traerásme leche en ese cántaro!
- ¡Convídame un poquito de mote!
- ¡Prestarásme ese libro!
- ¡Hermano, escúchame por favor!
- ¡Devolverásme lo que te presté mañachishkata kutichiwanki
- ¡Papito, llévame a ver la fiesta!

Shimikuna: alimentar, convidar	karana
cántaro	puñu
conocido	riksishka
devolver, responder	kutichina, tikrana
libro	kamu
oir, escuchar	uyana.

11.4. LA PROHIBICION EN KICHWA.

Se expresa con el adverbio **ama: no**, seguido de cualquiera de las formas de imperativo, conforme al carácter inmediato o mediato de la orden, en singular o plural, y seguidas del morfema **-chu**. Shina:

- Ama richu	No vayas
- Ama richikchu	No vayan (no vayáis)
- Ama richun	Que no vayas (que no vaya)
- Ama rinkichu	No irás.

Ruraykuna

a) Expresar la prohibición, utilizando los modelos anteriores, con cualquiera de los siguientes verbos:

hacer, jugar, llorar (wakana), reir (asina), mentir (llullana), robar (shwana), coger, traer, llevar, lavar, sentarse, ponerse de pie, acostarse, arrodillarse, dar (kuna), enojarse (piñarina), alocarse (muspayana) etc.

b) En las formas verbales anteriores se puede intercalar un adverbio o complemento entre **ama** y la forma imperativa, como en los siguientes ejemplos. Traducirlos al castellano.

- Ama chayman richuyari
- Ama aswata upyaychikchu
- Ama sisakunata hapichun
- Ama ñampi pukllankichu
- Ama kayta hapinkichikchu
- Ama ñuka allkuta apaychu
- Ama kanpa wawkiwan shamunkichu
- Ama ninata hapichichu
- Ama shukkunamanta kushikuy No te alegres de los otros
- Ama kawsaymanta asirichu

c) Kichwa shimiman tikrachipay:

- ¡No apagues la luz! Ama achikta wañuchichu
- ¡No comas ají!
- ¡No molestes!
- ¡No te entrometas! Ama satirinkichu
- ¡No juegues con fuego!
- ¡No te bañes en el charco!
- ¡No te sientes aquí!
- ¡No vendrás acá!
- ¡No sembrarán mañana!
- ¡Que no suelte a mi puerco!

- ¡Que no vayan al pueblo!
 - ¡Que no entre ese hombre!
 - ¡Que no vayan con los niños!
 - ¡No dirán nada, oigan nomás!
 - ¡Dirás que Leticia no ponga agua a los pollos!
- Leticia ama chuchicunaman yacuta churachun ninki.

Shimikuna:

- | | |
|---------------------|-----------|
| - molestar | piñachina |
| - así, de este modo | chashna |
| - bañarse | armarina |
| - pollo | chuchi |
| - poner | churana |
| - ají | uchu |
| - apagar (matar) | wañuchina |
| - fuego | nina |
| - nada | mana ima |
| - luz | achik |
| - encender | hapichina |

11.5. Amarak llukshichu - Amarak llukshichun

¡Todavía no salgas! ¡Que todavía no salga/s!

Cuando se quiere detener momentáneamente la prohibición, se utiliza **amarak** (cuya traducción es **aún no, todavía no**) delante de la forma imperativa, la misma que va con el morfema **-chu**.

Shina:

- Amarak shamuychikchu
- Aún no vengán (¡No vengán todavía!).
- Amarak kaymanta llukshinkichu.....
- Amarak hatarichun

- Amar**ak** ninata hapichichu
- Amar**ak** wasiman rinkichu

SINCHIYACHIK RURAYKUNA. Kichwa shimiman tikrachipay:

- ¡No vengas todavía!
- ¡No te vayas todavía!
- ¡No salgas todavía!
- ¡No irás todavía a la escuela!
- ¡No hablarás todavía!
- ¡Que todavía no siembren!
- ¡Que todavía no entren los niños!
- ¡No amarrarás todavía al toro!
- ¡No cocines todavía la carne!
- ¡No te emborracharás! Ama machankichu.
- ¡No comerás solo!,invitarás!
Ama kanlla mikunkichu, karanki.

La prohibición también puede utilizarse con el morfema **-yari / ya**

- Ama chayman richuyari (richuya).
- Amarak mikuychuyari (mikuychuya)

Nota: Con el morfema **-chun** también se construye oraciones desiderativas que, a veces, vienen antepuestas del préstamo ojalá: ojala kunan tamyachun (En kichwa cambia el acento, de agudo a grave: ojalá: ojala).

Igualmente, el morfema **-lla** pospuesto a **ama** significa ojalá.

Shina:

- Amalla wawa rikcharichun: ojalá el niño no despierte.
- Amalla wakachun: ojalá no llore.
- Amalla urkuyaya rikurichun: ojalá no asome el dueño del cerro.
- Amallarak shamuchun: Ojalá no venga todavía

- Amallarak rikcharichun: Ojalá no despierte todavía.

Kichwa shimiman tikrachi:

Ojalá no se emborrache en la fiesta

.....

Ojalá no se enferme

.....

Ojalá no se empeore, ojalá mejore (se cure)

.....

Ojalá no diga nada, ojalá se quede callado

.....

SHAMUK KILLKA KATINA KICHWA SHIMIMAN TIKRACHINA

La siguiente lectura traducir al kichwa:

Por la mañana Antonio dice a su mujer: Oye Getrudis estoy yendo al cerro a sembrar melloco. Dirás al Luis que todavía no riegue la cementsera de papas, primero que vaya a limpiar la acequia; al Andrés que vaya al monte a traer leña.

Dentro de la casa doña Getrudis llama a sus hijas: Esthela limpiarás la cocina y después de eso prenderás la candela para hacer la comida; Leticia anda traerás agua del pozo y darás maíz a las gallinas.

Yo estoy yendo al río a lavar ropa. Darán viendo al guagua. Olimpia ayudará a tostar la cebada para hacer la sopa, darás poniendo sal y moviendo con la cuchara para que no se queme y pondrás más leña y agua para que cocine el maíz.

Shuk Kichwa shimi kamupi mana riksishka shimita mashkana

Buscar en un diccionario de kichwa – castellano, castellano - kichwa el vocabulario desconocido.

Killka Katina kaypi tikrachipay:**KIMSAPASH CHUSKUPASH YANAPAYMANTA RURAYKUNA.**

Práctica sobre los **Anexos 3 y 4**. Referirse a las Tareas indicadas en los Anexos de las páginas correspondientes.

CHUNKA ISHKAYNIKI YACHANA

Décima Segunda Unidad

CHIMPAPURACHIK – MIRACHIK SHIMIKUNA

LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

I. CHIMPAPURACHIKKUNA LOS COMPARATIVOS

12.1. EL COMPARATIVO DE IGUALDAD.

Se forma con el siguiente orden o estructura: Sujeto - término de la comparación al que se pospone el nexa **shina** seguido de la cualidad o acción comparada:

- Kay allpa / kuri / **shina** / allimi.

Sujeto término nexa cualidad comparada

(Esta tierra oro como buena es)

Esta tierra es buena como el oro.

- Kanpa shunku urpilla **shina** chukchunmi (**chukchuna**: temblar).

(Tu corazón tortolilla como tiembla) Traducción literal.

Tu corazón tiembla cual tortolilla.

- Ñukaka shitashkami sara muru **shina** kani.

(Yo botado de maíz grano cual soy)

Yo vivo cual grano de maíz abandonado.

- Yuyakka mana wawa **shina** imatapash rimanchu.

(El adulto no niño como algo habla)

El adulto no habla cualquier cosa como niño.

Kichwaman shimiman tikrachi:

- Este maíz cocinado es sabroso como el pan.

.....

- Zoila es tan hermosa como una flor.

.....

- A nuestra América los "blancos" llegaron como niebla.

.....

- Aquel hombre es fuerte como un toro

.....

- El tiempo antiguo fue bueno como el tiempo de ahora.

.....

- Ese joven habla como adulto.....

- El viento aúlla como lobo.....

- Estás frío como la nieve.....

- Eres flaco como un palo.....

Shimikuna:

- adulto, anciano	yuyak
- frío	chiri
- maíz cocinado	muti
- palo	kaspi
- flor	sisa
- flaco	tullu
- América	Abya Yala
- mestizo	mishu
- llegar	chayana
- niebla	puyu
- fuerte	sinchi
- tiempo antiguo	ñawpa pacha
- tiempo actual	kunan pacha.
- lana	millma
- nieve	rasu
- aullar	awnina

12.2. EL COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD. Puede formarse de dos maneras:

a) Posponiendo el adverbio **ashun** o **ashtawan** 'más' al término de la comparación que va con el morfema **-manta** 'que' al que sigue la cualidad comparada.

- Pumaka allkum**manta ashtawan** piñanmi.

(El leopardo que perro más bravo es) Traducción literal

El leopardo es más bravo que el perro

- Kichwa runaka mishu**manta ashtawan** allimi.

(El indio que mestizo más honrado es)

El indio es más honesto que el mestizo.

- Atukka pum**manta ashtawan** piñachu kanka.

(El lobo león que más bravo será?)

¿El lobo será más bravo que el leopardo?

- Mana, atukka mana pum**manta ashtawan** piñachu; pumamari.

(No, lobo no leopardo que más bravo es; el león pues)

No, el lobo no es más bravo que el leopardo; el león pues.

-Suscal runakunaka inkakunamanta ashtawan utkalla kaypimi karka.

.....

- Ñuka kawsay kanpa kawsaymanta ashtawan llakimi.

(vida)

(triste

.....

Kichwa shimiman tikrachipay:

- Mi choza es más fría que tu casa.

.....

- El cóndor es más grande que el gavián.

.....

- El amor es más dulce que la chicha.

.....

- ¿Pedro será más grande que tu hermano?

.....

- No, tu hermano es más grande que Pedro

.....

- Tu comida es más sabrosa que la mía.

.....

ShimiKuna: - comida mikuna

- gavián anka

- amar kuyana

b) Posponiendo **-yalli** al término de la comparación que va con el morfema **-ta** de acusativo.

- Mishuka kichwa runata **yalli** killami.

(Mestizo indio que más ocioso es)

El mestizo es más ocioso que el indio.

- Ñukaka kanta **yalli** hillumi kani.

(Yo tú que más goloso soy)

Yo soy más goloso que tú

- José kanpa churita yalli irkimi kan.

.....

Kichwa shimipi churapay:

- El conejo es más grande que el cuy.

.....

- Atahualpa fue más valeroso que Huascar.

.....

- El colibrí es más hermoso que la tórtola.

.....

- Yo soy más gordo que tú.

.....

Shimikuna: - conejo wallinku

- valeroso sinchi

- colibrí kinti

- gordo wira.

En Cañar se escucha la siguiente construcción del comparativo de superioridad con el verbo **atina**: vencer, prevalecer, sobresalir y el término de la comparación con el morfema **-ta**.

- Rosa mashi Manuela mashita **atishpami** sumak rikurin.

(La compañera Rosa a Manuela venciendo hermosa se ve)

Rosa se ve (parece) más hermosa que Manuela.

- Taruka aycha wakra aychata atishpami mishki.

(De venado carne a res carne prevaleciendo en sabrosura).

La carne de venado es más sabrosa que la de res.

- Kanpa ñawi muru intita atishpami achiknikun.

(Tus ojos al sol venciendo están brillando)

Tus ojos brillan más que el sol.

- Wakcha runa kikinta atishpami mutsurin.

El forastero necesita más atención que el propio.

- Atawallpa Waskarta atishpami kari karka.

.....

- Wallinkuka kuyta atishpami hatun kan.

.....

12.3. EL COMPARATIVO DE INFERIORIDAD.

Se forma posponiendo las formas perifrásticas **ashtawan pishi** (más poco), o **ashtawan asha** (más poco, menos), al término de la comparación que también va con la posposición **-manta**.

Shina: Mishika allkumanta **ashtawan asha** mikun.

(Gato perro que más poco come)

El gato come menos que el perro.

Maykantak ashtawan asha hillu: allkuchu misichu

Cuál es menos goloso: el perro o el gato

Kichwa shimiman tikrachiy:

- El perro es menos goloso que el gato.

.....

- El gavián vuela menos que el cóndor.

.....

- Tú eres menos embromador que él.

.....

- El oro vale menos que el trabajo.

.....

- Kunan pacha runakuna ñawpa pacha runakunamanta ashtawan asha yachak kankuna.

Los renacientes son menos sabios que los mayores.

Shimikuna:	- asichik	el que embroma, bromista
	- oro	kuri
	- trabajo	llamkay
	- valer	valina (préstamo, de valer)
	- volar	pawana
	- mío	ñukapak (pronombre).

El comparativo absoluto. Se forma utilizando dos adverbios de superioridad en este orden: el sujeto y como término de la comparación: tukuyta. Ejemplo: Chay kuyllur tukuyta ashtawan yalli hatunmi: Esa estrella es más grande que todas.

II. MIRACHIK SHIMIKU: EL SUPERLATIVO

Existen determinadas formas de expresar el grado superlativo, depende de cada dialecto o de las circunstancias:

12.2.1. Anteponiendo a la palabra (adjetivo calificativo u otro adverbio) el adverbio **may**, **ancha**, **yalli**: muy, demasiado.

Shina:

- Ñuka tayta ña **ancha** rukumi.

(Mi padre ya muy viejo está)

Mi padre ya está muy viejo.

- Kay mikunaka allichu. Ari, **may** mishkimi.

¿Esta comida buena está? Sí, muy sabrosa está.

- Chay warmikuna yallimi llullankuna.

Esas mujeres demasiado mienten.

- Pedro tayta achka shaykushkami wasimanka chayarka.

Don Pedro bastante cansado a casa llegó

- Chay sisakuna may mishki ashnan.
- Esas flores huelen muy rico.

12.2.2. Repitiendo la cualidad, shina:

- Ñukaka **karu karulla** kawsani.
(Yo lejos lejos vivo)
Yo vivo muy lejos.
- Chay kuytsaka **wakay wakaylla** shamurka.
(Esa muchacha llora que llora vino)
Esa muchacha vino en un solo llorar
- Mama waka paya paya kashka, ninkuna.
.....

- Kay mikuna chuyu chuyulla kan.
.....

12.2.3. Prolongando la penúltima sílaba de la palabra. Shina:

- Kay yura hatuunmi.
- Cecilio tayta hawaaaman kawsan.

12.2.4. A veces se pospone el morfema **-ruku** al adjetivo o al adverbio:

- Kanpa allku piñarruku kashka.
(Tu perro bravísimo ha sido)
Ha sido muy bravo tu perro
- Hawarruku kawsani
(¡Arribota vivo!)

12.2.5. Con el préstamo del español **mundo**, con el sentido de mucho:

Kunan puncha **mundota** mikurkanchik.

Hoy día comimos mucho.

12.2.6. Para formar el superlativo de **llaki** 'triste', **sumak** 'hermoso', **yalli** 'excesivo', se pospone el morfema **–mana**: **Llakimana**: tristísimo; **sumaymana**: hermosísimo; **yallimana**: excesivo.

Shina:

- **Llakimana** rirka: fue muy triste

- **Yallimanata** riman: habla muy bien

- Chay kuytsa **sumaymanami**. Pakari sisa shinami kan.

Esa muchacha es lindísima. Es como flor del amanecer.

- Chay ñawi muru **yallimana** yana kankuna.

- **Llakimana** chakra chakikun.

Lamentablemente la sementera se está secando.

Yallimana también se utiliza con verbos: Chay runa **yallimanata** upyan: ese hombre bebe demasiado; Ñuka tayta **yallimanata** llamkan.

12.2.7. Otra variante:

- Chay wawa tukuy **kaykunamanta** ashtawan uchillami

.....

- Ñawpa pacha **runakunapak** **llakimana** **kawsaymanta** willarka.

.....

Kichwa shimiman tikrachi (Kay ruraykuna wasipi rurana):

- Mi casa está ya muy vieja

.....

- María fue a vivir muy lejos

.....

- ¿Quién trajo estas lindísimas flores?

.....

- Una lechuza llora triste muy triste en el árbol.

.....

- El patrón llegó muy rabioso.

.....

- No veo nada, la neblina está muy densa.

.....

- Pondrás más agua, la comida está muy espesa.

.....mikuna yallimana api kan.

- Ese choclo es tiernísimo: chay chukllu llullu llullumi kan.

- Ese hombre come demasiado: chay runa yallimanata mikun.

(Mana riksishka shimikunata taripay: averiguar el vocabulario desconocido).

12.2.8. Estas oraciones enunciativas transfórmalas en interrogativas directas e indirectas.

Shina: - Ñuka wasi ancha mawkami kan.

Kanpa wasi ancha mawkachu kan

Del mismo modo se puede transformar las comparativas de igualdad, etc. en interrogativas directas o indirectas:

- Rosa sisa shina sumakmi kan.
 - * Rosa sisa shina sumakchu kan.
 - * Pitak sisa shina sumak kan.

- Pumaka alkumanta ashtawan piña kan.
 - * Puma allkumanta ashtawan piñachu kan.
 - * Maykan allkumanta ashtawan piña kan.

- Imashinatak españolkuna ñukanchik Abya Yalaman chayarka.
Paykuna puyu shina chayarka.

Shuktak shimikuna

Mamallakta	país
Suyu	región
Marka	provincia
Kiti	cantón
Kitilli	parroquia
Ayllu llakta	comunidad

5 YANAPAYMANTA RURAY (Práctica sobre el Anexo 5).

ISHKAYNIKI KAMUMANTA HATUN RIMANAKUY

DIÁLOGO SUMARIO SOBRE EL SEGUNDO MÓDULO

Yachakuskata tarinkapak

Para evaluar lo aprendido

- Imanalla mashi, allichu kanki.
- * Allimi kani; kanka.
- * Ñukapash.....
- * (Chashnallami, chashna chashnallami/Purikunimi)²⁰.

- Ima shuti(tak) kanki.
- Ñukaka kani; kanka
-

- Maymanta kanki.
-; kanka.
-

- Maypitak kawsanki / (kawsakunki).
- Kaypimi (hawapimi/Baños llaktapimi) kawsakuni; kanka.
- (En Suscal, atrás del cerro, allí, en esa casa, en el pueblo, en la ladera, etc.)

- Mashna pachamanta (tiempo) kaypi kawsakunki.
- Achka watamanta kawsakuni. (Ñuka kaypika wacharirkani / Ñukaka kaypi wiñaypak kawsani. (**Wiñaypak**: por siempre).
- Imatak kanki.
- Ñukaka yachachikmi kani; kanka.

²⁰ El asterisco (*) indicará que puede utilizarse cualquier variante; lo que hacemos extensivo para las palabras que van entre paréntesis o separadas por una barra. Y en los espacios con puntos suspensivos, deberá completarse el texto que faltare.

- Ñukaka wasichik runami kani (hampik tayta, vendedor de grano, pushak tayta, zapatero, chofer, michik warmi, ingeniero, etc).
- Kanka maymanta shamukunki.
- Ñukaka wasimanta shamukuni; kanka.
-
- Imashinatak kayman shamurkanki.
- Antawanmi shamurkani (Chawpi antawan chawpi chakiwan).
- Piwantak shamurkanki.
- Kay mashiwan (Con mi hermano, con Agucho; con la hija, con esa muchacha, solo, yo nomás) shamurkani.
- Ima pachamanta kaypi kanki.
- Chawpi punchallamanta kaypi kani.
(Desde ayer, desde ayer tarde, desde la madrugada, etc).
- Imapak ñukanchik ayllu llaktamanka shamurkanki.
- Kanpa pushak taytawan rimankapak shamurkani.
(A buscar al curandero, al síndico, al albañil, etc).
- Kaypi pushak taytata mashkakunkichu.
- Ari pushak taytata mashkakunimi.
- Payka mana kaypichu, pay urkuman rirka wakrata rikunkapak.
(a traer leña, a sembrar melloco, etc).
- Manarak alli kichwata rimanichu. (Chapu chapulla, chashna chashnalla rimani. Pitak chay wawaka.
- Ñuka punta churi (ñuka ushiku).

Ayllumanta

- Warmiyukchu (kusayukchu) kanki.
- * Ari, warmiyukmi (kusayukmi) kani.

- * Mana warmiyukchu (.....) kani; kanka.
- Ñukaka manarak kusayukchu kani (sapallami, solteromi kani).

- Mashna wawata charinki. (Mashna wawayukchu kanki).
- charini. (..... wawayukmi); kanka

- Mashna kari mashna warmi.
- Tukuy karimi / warmimi. (Shuk kari, ishkay warmi).

- Tukuy wawaka wasipi tiyanchu (kankunachu).
- Mana, katik wawa sachaman yantankapak rirka; Mercedes yakuta apamunkapak rirka; ñucanchikwan tukun.

- Pitak chay runaka/warmika (rukuka/wanpraka, etc).
- Chay runaka ñuka taytami / mamaka (sobrino / wawkika, etc).

- Payka kankunawantak kawsakun.
- * Ari, payka ñukanchikwanmi kawsakun.
- * Mana, payka ñukanchik hachikwan kawsakun. (**hachi**; tío).

- Imatak payka.
- Payka michikmi. Uyay tayta (señor) haku ñuka wasiman.
(Alfarero, negociante de ganado, agricultor, curandero, etc).

Wasipi

- Ñami, hakuychik; allkuta watankipay ama kanichun.
- Shamuylla shamuylla, allku mana kaninichu (**kanina**: morder).

- Kanpa wasi sumakmi kan.
- Yupaychani tayta, yaykuy yaykuypay, kaypi tiyari.

- Imatak kayka.
- Kayka ashankami (wayunka).
(Cántaro, tinaja, bolso, piedra de moler, etc).

- Kay ashanka (wallu / kutana rumi) imapak allichu kan (valin).
- Quesillo churankapak (Yakuta wakaychinkapak), etc, allimi kan.
(Para que no coma el ratón, para poner chicha, para moler maíz / ají).

- Imatak wayunka.
- Watashka sara kaspakuna wasi katamanta warkushkakuna.

- Castilla shimipi "iñu" ima nisha nin. (Nisha nina: significar)
- Iñu, castilla shimipi: nigua nisha nin.

- Imatatak nirkanki. Kutin nipay.
- Chakitaklla nirkani.

- Imatatak chakitaklla.
- Chakitaklla shuk uchilla kaspi allpata hutkunkapak, sarata tarpunkapak.

- Imashinatak kichwa shimipi "piedra de moler" ninkichik.
- Kutana rumi ninchik.... Kay quesillo mutiwanmi mikuypay.

- Pagui (Yupaychani) taytiku. Ashalla yakuta charinkichu.
- Mana, aswata charinimi, ashalla munankichu.

- Ashalla karay. Achka yakunayani.
- Kanpa llaktapi, kanpa wasipi imatatak upyanki.
- Ñuka wasipi maykan kuti "jugo" nishka upyani, maykan kuti yakuta, shuk kuti "coca cola" nishka upyani, shuk kuti cerveza nichun. Kankunaka imatatak upyankichik.

- Ñukanchikka yakuta, aswatapash upyanchik, mishu llaktapika "coca cola" nishka, shinapash mashikunawan shuk traguituta upyanchik, mana "cerveza" nishka. Aswa cervezamanta ashtawan mishkimi kan.

- Ashtawan yakuta munankichu.
- Mana ashtawan munapani. (Kunanlla mana imapash: por ahora nada más)

- Ima horatak kanka.
- Ña chishimi. Amarak richu, pushak tayta ña shamukrinlla.

- Mana, ñuka llaktapika achka ruranata charinimi. Shamuk semana kutikrini. Kanpa pushak tayta ñukaka rikunkapak shamurkani willankipay.
- Chashnami willakrini. Kunanka mayman rinki.

- Ña Cuencaman.
- Ima haykapi kutikrinki.

- Ima punchapash mashikuna. Minchakama.

- Minchakama tayta, shuk puncha tikramunki.

SHIMIKUNA

Allimanta	despacio
ashanka	tejido de carrizos o cabuya que cuelga del tumbado para guardar alimentos, para ahumarlos y ahuyentar a las moscas.
karana	dar de comer, convidar
kutana rumi	piedra de moler
chapu chapulla	mezclado (referido al idioma)
wakra katuk-rantik	negociante de ganado
wayunka	atado de mazorcas que cuelga de una viga
wasichik	el que hace la casa (albañil)
willana	avisar
haykapi	cuándo
maykan kuti	a veces
manka rurak	alfarero
munana	desear, querer
nishka	dicho (Palabra para referirse a un préstamo)
ukucha	ratón
yakuyana	tener sed
yupaychana	agradecer.

Se ha utilizado los siguientes préstamos del español: cerveza, trago (traguito), pague del verbo pagar como apócoque de la expresión: Dios se lo pague, parlana del verbo hablar, quesillo, semana, señor.

RURAYKUNA YACHAKUSHKATA TARINKAPAK:

- Practicar el diálogo por parejas.

- Aplicar este diálogo en alguna comunidad que se visite, adaptando el tema a las circunstancias específicas del lugar o del momento. Para ello se llevará una grabadora para, posteriormente, realizar anotaciones léxicas, morfológicas, sintácticas y de pronunciación que se observare diferentes a las de este texto, luego de su transcripción.

- Recopilar canciones o adivinanzas. Grabarlas, transcribirlas y luego traducirlas. Hacer anotaciones caso de encontrar préstamos o alguna forma o construcción especial.

- En ambos casos se elaborará una ficha de trabajo de campo, con los siguientes datos:
 - * nombre de la comunidad y de la parroquia,
 - * nombre del entrevistado, edad, sexo, grado de instrucción,
 - * trabajo con el título del tema de la conversación o de la canción grabada.

- Conclusiones sobre la entrevista: dificultades, observaciones sobre el lenguaje o dialecto utilizado, etc.

YANAPAYKUNA

ANEXOS

ANEXO 1.- EN LA FAMILIA DE PEDRO TODOS TRABAJAN PEDRO TAYTAPA AYLLUPIKA TUKUYKUNA LLAMKAN

Práctica sobre la finalidad

KICHWA SHIMIMAN TIKRACHIPAY

Todos trabajan en casa de Pedro: desde el más pequeño hasta el más grande, hombres y mujeres; desde la mañana hasta la noche.

Por la mañana Pedro va al cerro para hacer leña; su mujer, Hortensia, va al río a lavar ropa. Juan, el primer hijo, va a limpiar la acequia; el siguiente, Andrés, va a mudar a los animales; Leticia va a prender la candela para hacer la comida y Michi, la última hijita, está yendo a traer agua del pozo.

RURAYKUNA

- **Shuk shuyuta rurana.** En hoja aparte hacer un dibujo sobre cada una de las actividades que realizan los personajes, referidas al segundo párrafo.

- **Shuyuta rikushpa rimapashunchik.**

RIMANAKUY. Tapuykunatapash kutichinatapash kichwa shimiman tikrachipay; chaypak kipa rimarishunchik.

1. - ¿Quiénes trabajan en la familia de Pedro?

Tukuy mashna Pedro wasipi llankamkuna, ashun hatunmanta ashun uchillakama.

2. - ¿Desde qué hora van a trabajar?

.....

-

3. - ¿Por la mañana quién va al cerro?

.....

4. - Para qué va al río la mujer de Pedro?

.....

-

5.- ¿Cuál es el nombre del primer hijo?

.....

-

6. - ¿Para qué va el primer hijo a la acequia?

.....

-

7. - Andrés, el siguiente hijo a dónde está yendo?

.....

-

8. - ¿Qué está haciendo Leticia?

-

9. - ¿Cómo se llama la última hija?

-

10. - ¿A dónde está yendo ella?

.....

Rimaykuna:

- trastikuna takshana: lavar la ropa (trastikuna: préstamo de trasto)
- chikanyachina: mudar animales, cambiar de lado
- pichana: limpiar.

2 YANAPAY. KILLKA KATINKAPAK PARLANKAPAKPASH

KILLKA KATINA UYARINKAPAK (Leer oralmente), **chaypak kipa castilla shimipi churanapay.**

José Manuel tayta shamuk sábado Suscal llaktamanmi rin. Sábado puncha feria (préstamo) tiyanmi. Payka Socartemanta Suscal llaktaman rinkapak "Transporte Cañar" hapina kan. Chay carro tutamantami kanchis horasta Socarteman rin (yallin), chaymantami José Manuel chay puncha utkalla hatarinmi.

Socartemanta Suscal llaktakaman chawpi mama pacha rurarin. Pasajemanta nishka ishkay dollar mañankuna; shinapash wiwamantapash aparinamantapash ashtawan kullkita mañankuna. Suscal llaktapika wakrapa, papapa, granopapash feria may allimi, ashtawanpash trasti feriapash tiyanmi.

Chayman José Manuel taytaka lulunta, kuyta, wallpatapash, katunkapak apan; shinallatak mishkita, fosforota, kachita rantinkapak charin. Chay kuyta, lulunta, muruta, wallpatapash katuna panpapi katunka, shinapash chay mishkita, fosforota, katuna-rantina wasipi rantikrin. Alli katushkamanta fideota, wirata, tantata, sardina, arroztapash paypak wasiman apan.

Tukuy kayta rurashpa wasiman tikramunmi, shinapash kunparikunawan tupan, shuk machana yakuta upyan, chashnallatak ayllu llaktaman machalla shinallatak kushilla tikramunmi.

Mushuk shimikuna

- | | |
|------------------------|------------------------|
| - Allí katushkamanta | ha sido buena la venta |
| - chaymanta | por eso, entonces. |
| - katuna-rantina pampa | tienda |
| - hapina kan | debe coger |
| - hatarina | levantarse |
| - machalla | borrachito |
| - muru | fruta |
| - may | muy |
| - rantinkapak charin | tiene que comprar |
| - rurashpa | haciendo |

- shinallatak así, de este modo
- shinapash pero, sin embargo
- tiyana haber, existir.
- wiwamantapash aparinamantapash por los animales y por carga

Quichuizaciones:

- cunpari del español compadre.
- trasti de trasto, se emplea con el significado de ropa.
- tupanakuna encontrarse entre amigos (de topar).

Castillamanta shimikuna Préstamos del español: carro, feria, pasaje, dólar, grano, arroz, fósforo, fideo.

KILLKA KATINA Castilla shimiman tikrachinapay:

Shamuk tapuykunata kutichikunatapash castilla shimiman tikrachinapay, kaypak kipa rimarishunchik:

- Mayman José Manuel taytaka shamuk sábado rinka.

.....

- Payka Suscal llaktamanmi rinka.

.....

- Sábado puncha Suscal llaktapika imatatak tiyan.

.....

- Sábado puncha hatun feriatami tiyan.

.....

- Socartemanta Suscal llaktaman rinkapak imashinatak ruran.

.....

- Chaykaman rinkapak "Tranporte Cañar" hapirin.

.....

- Ima pachata chay Transporte Cañar Socartemanta llukshin.

.....

- Kanchis pachata tutamantapi llukshin, chaymanta mashi José

.....

Manuel chay puncha utkalla hatarin.

.....

- Socartemanta Suscal llaktaman carropika (antawanpika)

.....

rinkapak, mashnatak mañankuna.

.....

- Ishkay dollar carropika rinkapakmi mañankuna.

.....

- Imashinata Suscalpa feriaka kan.

.....

- Chay Suscal feriaka may allimi kan.

.....

- Imapaktak José Manuel mashika Suscal feryaman rin

.....

- Chayman lulunta, sarata, kuyta, wallpatapash katunkapak charin.

.....

- Chay kullkiwan imallatatak rantin.

(Chay kullkiwan ima rantinkapakchu rin).

.....

- Payka mishkita, fosforota, kachitapash rantinkapak charin.

.....

- Tukuy alli katushkamanta (katushpaka) ima ashtawanpash rantin.

.....

- Alli katushkamanta (katushpaka) José Manuel tayta tantata,

.....

arrozta, wirata, sardinatapash rantin.

.....

- Tukuy kayta rurashpaka tayta wasiman ña tikramunchu.

.....

- Ari, José tayta ña tikramukrinmi, shinapash kunparikunawan tupan,

.....

shuk traguituta upyan, chasnallatak machalla, kushilla kutin (tikramun)

.....

3 YANAPAY. RUKUPAY MANUEL ANTONIO

LA VENADA

Aire típico cañari: Venada*

Rukupay Manuel Antonio (kuti)

haku ña tarukankapak (kuti), manachu.

Ñukaka wayku waykuta (kuti)

kanka ri pata patata (kuti), manachu.

Apamuy ñuka punchitu, (kuti),

apamuy ñuka zamarru (kuti), manachu.

Tarukaka mancharishka (kuti),

kiwa pampapi llukshishka (kuti), manachu.

Ñuka caballo sikani, (kuti)

kanka riy saino sikanki (kuti), manachu.

Ñukaka allkuta apani (kuti),

kanka riy pullchunku apanki (kuti) manachu.

Hawa chay rasu urkuta (kuti),

tarukata rikurkani (kuti), manachu.

Tarukata yuyarkani (kuti),

rikukpi mashata kashka (kuti), manachu.



Shimikuna

- Kashka	ha sido
- kakpi	morfema de gerundio
- kuti	¡repite!
- haku	¡vamos!
- mancharishka	asustado
- manachu	¿no es verdad?
- pay	morfema de cortesía
- pata	meseta, cuchilla
- pullchunku	lanudo
- kiwa pampa	potrero, llano
- rasu	nieve
- ruku	"compadre"
- sikana	montar, cabalgar
- yuyana	pensar, imaginar.

Saíno y zamarro son préstamos del español.

Ruraykuna

- Traducir al español esta tonada,
- Realizar una práctica individual de lectura articulada,
- Aprenderla de memoria el texto
- Luego aprender la música y cantar en grupo.
- Investigar en las comunidades alguna variante de venada y grabar o anotar.

Kawsaymanta pacha.

La "venada" es una composición indígena de emotivo lirismo que se escucha, con las respectivas variantes, en las provincias del Chimborazo y Cañar, para referirse metafóricamente a la muchacha soltera que se caracteriza por ser esquiva, huidiza como una venada.

Esta “venada”, del texto, es una variante en lo que a la letra se refiere, ya que en cada localidad la letra se acomoda a la situación que se quiere destacar, aunque el tema y la ironía que caracterizan a esta clase de tonadas no varían, igual podemos decir del ritmo de la música.

4 YANAPAY - ÑUKANCHIK YAYA - PADRE NUESTRO

Ñukanchik Yaya, hawa pachapi tiyakuk, kanpa shutiki muchashka **kachun**, kanpa hatun pudi ñukanchikman **shamuchun**, munaykilla **rurarichun** kay pachapi hawa pachapi shina.

Ñukanchik punchampi mikuna tantata kunan punchapish **karaway**; ñukanchik huchakunata **kishpichiy**, imashinami ñukanchikka llakichikkunata **kishpichinchik**; **ama** huchanayaypi urmachun **sakichu**; llakimanta ñukanchikta **wakaychikway**. Chashna kachun.

(Yachakuna. Yuyaypi churana).

CRISTIANOKUNAPA KAMAYKUNA MANDAMIENTOS DEL CRISTIANO

Shukniki: Pay Jatun Dios tukuyta yalli kuyanki

Ishkayniki: Pay Jatun Diosta ama yankamanta shutichinki.

Kimsaniki: Fiesta punchakunata kaynanki.

Chuskuniki: Kanpa yayamamata kuyanki.

Pichkaniki: Ama wañuchinki.

Suktaniki: Ama huchanata mana yuyankichu, ama munanki, ama rurankichu (ama mundo huchapi urmankichu).

Kanchisniki: Ama shuwankichu.

Pusakniki: Ama kalluta kacharinkichu; ama llullankichu.

Iskunniki: Shukpa karitapash warmitapash ama munankichu.

Chunkaniki: Shukpa charishkata ama munankichu.

Kay chunka Apunchikpak kachaykunata kay ishkayllapimi wichkarin:

- Apunchikta tukuyta yalli kuyana servinapash kanki.
- Projimotapash kikin ñukanchikta shina kuyana kanki.

(Kichwa shimi kamupi mushuk shimikunata mashakana)

Estos textos de “Ñukanchik Yaya” y “Cristianokunapak kachaykuna” se han tomado de “**Jahua Pacha ñan**”, Devocionario de los Misioneros Redentoristas, Riobamba – Ecuador, 1979, actualizando la escritura, la terminación de infinitivo en **-na** y en lugar de negativo **mana** se ha utilizado el prohibitivo **ama**.

ANTI RUNAPA KAMAYKUNA

OBLIGACIONES DEL HOMBRE ANDINO

Ama shuway	No robes
Ama llullay	No mientas
Ama killay	No seas ocioso

Ruraykuna:

- Leer oralmente cada texto: Ñukanchik Yaya y luego Cristianokunapa kamaykuna.
- Consultar el vocabulario de cada texto en el Diccionario kichwa – español.
- Traducir cada texto por separado.
- Aprender “Ñukanchik Yaya” de memoria y las obligaciones o mandatos del hombre andino.

RUNAKA CHARISHKATA SAKIN**TESTAMENTO DEL INDIO**

Willakrinimi willakrinimi	Voy a referir, voy a referir
runaka manarak	lo que dijo el hombre
wañushka nirka	antes de morir:
kimsa wawa charish	tres hijitos tengo
karilla tukuymi	todos son varones,
mana riksinkuna	ellos no conocen
kushma calsunpash.	camisa ni calzón.

Sara mankataka	mandaré a cocer
yanuchishami	ollita de mote
tukuy runakuna	para que la gente
mikuy charichun	tenga que comer.
Aswa puntutami	Mandaré a hacer
rurachikrisha	pondito de chicha
runakuna upyayta	para que la gente
charichunpishmi.	tenga que tomar.

Wawakunataka	Te dejo a mis hijos
warmita sakini	también mi mujer.
cumpari shamuchun	que vengan el compadre
ñuka allkupishmi	mi perro también.
Pay Dioman samayta	Voy a entregar mi alma
kukrikunimi	a mi tayta Dios
muti mankatami	y a mi mujercita
warmiman kusha.	ollita de arroz.

“Ñukanchik llaktapa takikuna” (Escritura kichwa actualizada de la letra).

Cantos de nuestra tierra

5 YANAPAY. RIMANAKUY

DIÁLOGO SOBRE LA FINALIDAD Y EL IMPERATIVO

Yachachik tayta Ramosuray ayllu llaktaman chayamurka pushak taytawan parlankapak. Payka Eliodoro mashipa wasipi napashpa: imanalla mashi; kayta nishpa kipa, tapurka: pushak taytata rikurkankichu. Shinapash Eliodoro: mana rikurkanichu nirka.

- Pushak tayta mayman rirka yachachik tayta tapun.
- Eliodoro kutichirka: pushak tayta tutamantapi sachaman wakrakunata rikunkapak rirka. Chawpi punchapi tikramuchun nirka. Imapak kankacha (Imapak pushak taytata mashkakunki).
- Yachachik tayta nin: Tantanakuyta rurankapak, ayllu llaktapi Hampi Wasita wasichinkapak. Rinillami mashi, shuk puncha tikramunkapak. Cuencapika mashkawachun ninkipay Eliodoro.
- Eliodoro: shuyaylla tayta, ña pushak tayta ñallami shamun, amarak richu. Ishkay chunka wawa pacha tukunka (kakrin), samari samari. Uyay tayta, shimita achkatami rimanki, maypi yachakurkanki.
- Yachachik tayta: Cañar ayllu llaktakunapi yachakurkani, shinapash chapu chapullarak kichwata rimani; chaymanta kaymanka achka kuti kanpak shimita allichinkapak shamuni, manachu.
- Eliodoro: shuyay tayta nin. Pay yanuna ukuman rin, paypa warmita mikunatami apamunki nin. Paypa warmi mutiwan papawan apamun, taytiku kay mutita mikuy nishpa.
- Yachachik: mamaku yaku ashallata karaypay.
- Leticia, Eliodoropa warmi nin: ña taytiku, ña amukrini.
- Eliodoro kutishpa nin: uyay mashi ña pushak tayta tikramurka, chay wasi ñanta rikurkani.

- Yachachik tayta hatarin, mana shuyanchu: yupaychani mashi Eliodoro nishpa, posadamanta mikunamantapash nishpa yupaychani mama Leticia, shuk punchakama rikunkapak.

- Kusanti warmintin: minchakama tayta, tikramunkimi.

Ruraykuna:

- Traducir este diálogo al español.
- Practicar la lectura de este mismo texto en kichwa.
- Sobre su contenido las preguntas y respuestas traducirlas al kichwa como en el siguiente ejemplo:

- Quién llegó a la comunidad de Ramosuray?
 Ramosuray ayllu llaktaman pitak chayamurka
 Yachachik tayta chayamurka, etc.

- ¿Para qué llegó el profesor?

.....

-

- ¿A casa de quién llegó el profesor?

.....

.....

- ¿Qué preguntó?

.....

.....

- ¿Eliodoro qué respondió?

.....

-

- ¿Qué más pregunta el profesor?

.....

-

.....

- Para qué será pregunta Eliodoro.

.....

- ¿Y qué contesta el profesor?

.....

- El profesor responde: para hacer una reunión.

.....

- ¿Sobre qué?

.....

-

- No siendo así, ¿qué dice Eliodoro al profesor?

.....

(Seguir formando oraciones, primero en español y luego traducir al kichwa).

Shimikuna:

- | | |
|------------------|----------------------|
| - Achka | bastante |
| - kayana | llamar |
| - chapu chapulla | mezclado |
| - imanalla | ¡Qué tal! , ¡Hola! |
| - nina | decir, querer |
| - posada | préstamo del español |

- rak todavía (adv. de tiempo).
- chaymanta por eso, entonces
- ratu-lla hibridismo de rato y del morfema kichwa **-lla**.
- amukrini apócope de apamukrini, usual en Cañar.

6 YANAPAY - KILLKA KATINKAPAK RIMANKAPAKPASH

Chimpapurakkunamantapash mirachikmantapash

Sobre los comparativos y el superlativo

En la familia de Antonio

En la familia de Antonio son ocho: marido y mujer, dos hermanos y tres hermanas y el abuelo. El hermano mayor se llama Luis, el que sigue José. José es más grande que Luis, pero Luis es bueno como Antonio.

La primera hija se llama Jacoba, la que sigue Esthela y la tercera Leticia, ella no cumple todavía doce años. Jacoba es la más gorda, pero es muy hacendosa para cocinar y para arreglar la casa. Esthela es más delgada, pero es muy alegre. Leticia es la más traviesa. El abuelo es ya muy anciano, se llama Cecilio.

Ruraykuna:

a) Kichwa shimiman tikrashunchik, chaypak kipa kaymantamari rikushpa rimapashunchik.

b) Kaypi killka katinamanta **shuyuta rurana**; tullpukunawan shuyuy. Karikunapa warmikunapapash shutitikunata churay.

- Traducir al kichwa las siguientes preguntas referidas al texto e igualmente las correspondientes respuestas.

- Luego utilizar el diálogo aplicado a una familia de alguna comunidad quichua-hablante, modificando las preguntas de acuerdo a la situación correspondiente:

- ¿Cuántos son en la familia de Antonio?

.....

-

- ¿Cómo se llama el primer hijo?¿Y el siguiente?

.....

-

- De los dos varones, ¿quién es el primer hijo?

.....

-

- ¿Antonio es más grande que Luis?

.....

-

- ¿Luis es tan bueno como Antonio?

.....

-

- ¿Cómo se llama la primera hija?

.....

.....

- ¿Y la siguiente hija qué nombre es? ¿Y la última?

.....

-

- De las tres hermanas, ¿cuál es la más gorda?

-

- ¿Ella es muy hacendosa para cocinar y arreglar la casa?

.....

-

- Entre las tres hermanas, ¿quién es la más delgada?

-

Pero ella es muy alegre.....

- ¿Cómo es Leticia?

.....

- Ella es la más traviesa, inquieta como una venadita..

- ¿Cómo se llama el abuelo?

.....

ASINKAPAK**PARA REÍR**

Panchito: Taytaku, ish kay chunka centavo karaway, shuk wakcha runaman karankapak; kanchapi sinchita kaparikun.

Tayta: Wawalla, alli shunkuta charinki, kaypi kullkita charinki, riki..... Uyay churilla, chay runa imatak kaparikun.

Panchito: Hiladus, hiladus a diez centavos, hiladus!

.....

Yachachik: Kay palta chuskupi rakini, kankunaman karankapak. Mashnatak sakirin.

Yachakukkuna: Tukuylla upayaylla sakirirkakuna.

Yachachik: Mana uyarkankichikchu. Rikuyccchik: chuskupi kuchurkani Mañu, kayta hapi. Rikurkankichikchu.... Pitak willan mashnata sakirkakuna.

Yachakukkuna: Shuk kuti upallarkakuna, shinapash shuk uchilla wawa, Michiku karka, makita aysashpa nirka: ñuka nini siñurita.....

Yachachik: Ñami Michita, niyari....

Michita: Siñurita.., mu...yutaka sakirirka.

SOCARTE LLAKTA KAWSAYTA WILLASHUNCHIK KILLKASHUNCHIK

Socarte kawsak runakuna ñankunata paskashkanchik; hatun Apunchik wasita, Ayllu llakta wasikunata, Yachak wasikunata, convento wasitapish shayachishkanchikmi. Wayra Palti urkumanta Chinipanpa uchilla llaktaman yakuta apamushkanchik shinallatak parkunkapak tumakunata Pukankupi Sitinkaypipish kinkapika rurarkanchik. Parrocowan, kushi pata nichun, kay tukuykunata rurarkanchik.

Pukanku ayllu llaktapi shuk chakata rurakrinchikmi shinallatak Hierbabuena ayllu llaktakama hatun ñantapash “carretera” rurakrinchik.

Imatatak chayrak illan: ñukanchik llaktapa kawsayta ashtawan alli riksina, chayrayku Socarte ñawpa kawsayta rimakrinchik; chaypak kipa killkashpa churankapak ñukanchik wawakunata yachakuchun, kayta nishpa kikin llakta, kikin kichwa shimi, kikin ñukanchik kawsayta ama haykapi kunkarinchu.

-Kay uchilla killkashka castilla shimiman tigrachiy, Kichwa Shimiyuk Kamupi mushuk shimikunata mashkashpa.

Chaypak kipa kay killkashkamanta tapuykunata kutichikunatapash rurana, shina kashpaka kaymanta rimanakushunchik.

Shina:

- Pikunatak ñankunata paskarkakuna.
-
- Hatun apunchik wasita, ayllu llakta wasita pitak shayachirka.
-
- Maymanta maykama yakuta apamurkakuna, etc.
-
-
-
-
-
-
-

CHAKRAK RUNA (Taki: albacito)

Albacitu mañarkanki
sanjuanito kukrishá.

Chakrak runa chakrak runa
chakrak runa yapuymanta,
sumak allpa charikunki
llakillami shukpak kachun.

Makanakuy chakrak runa
makanakuy tantanakuy,
makanakuy, tawka kanchik
allpayuk shukllami kan.

Chakrak runa chakrak runa
kay allpaka shukpami
shuk llaktaman rinkachari
mana hunpish cushinkapak.

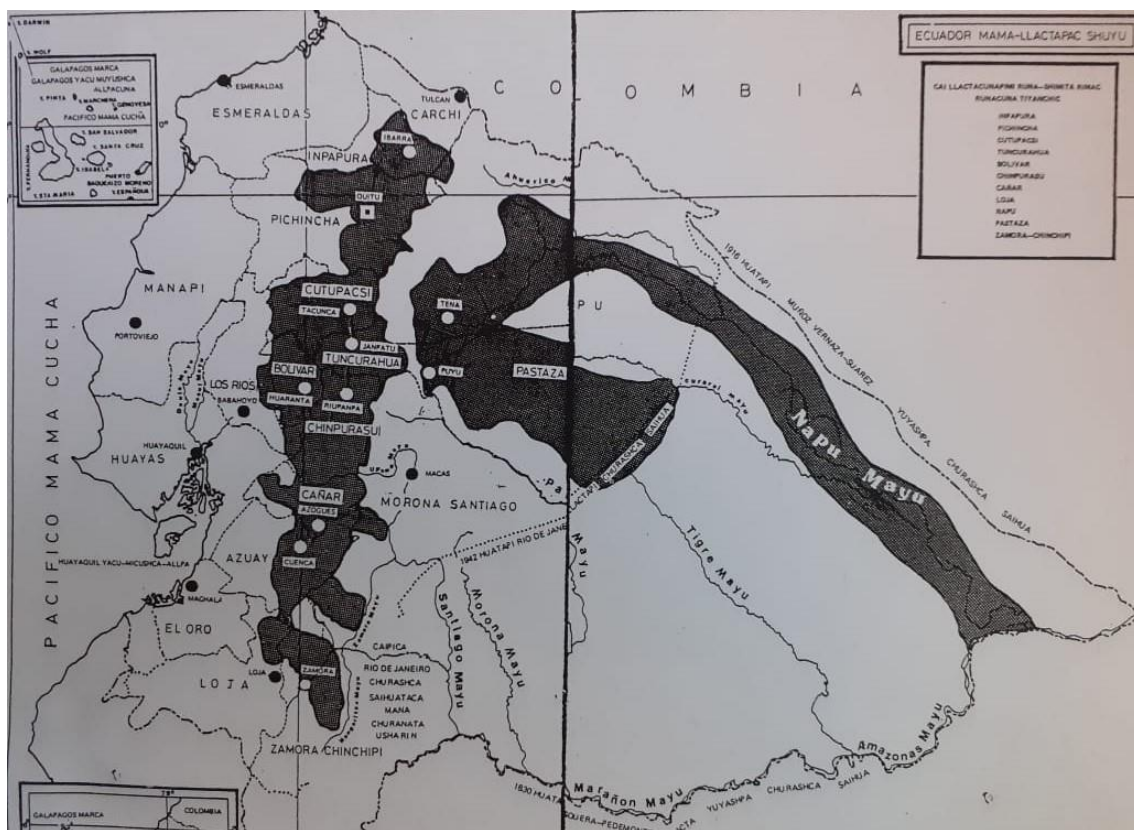
ña rikukri chakrak runa
shuk punchatachayankami
chayraykumi rikrapura
kanwantak rurankami.

“Ñukanchik Llaktapa Takikuna” “Cantos de Nuestra Tierra”, con escritura
kichwa actualizada.

Ruraykuna:

- Shukniki kichwa shimipi shukmanta shukmanta killka katina.
- Castilla shimiman tikrachi; chaypak kipa tukuy takishunchik.
Guitarra, acordeón, pinkullo charikpika, ashtawan allimi.

Mapa de Ecuador kichwa hablante



BIBLIOGRAFÍA

- Cerrón Palomino, Rodolfo, Lingüística Quechua, Biblioteca de la Tradición Oral Andina 8, Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas, Cuzco-Perú, 1987.
- Betanzos, Juan de, Suma y narración de los Incas. Transcripción, notas y prólogo de Martín Rubio, Madrid, 1987.
- Conejo, Alberto, Kuri Shimi Kichwa Funcional Activo para Hispanohablantes, Proyecto EBI, DINEIB, Imprenta y Offset Santa Rita, s.f.
- Cordero, Luis, Quichua–Castellano / Castellano–Quichua, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural, Corporación Editorial Nacional, Quito, 1992.
- Cotacachi, Mercedes, Ñukanchik Quichua Rimay Yachay, Licenciatura en Lingüística Andina LAEB, Universidad de Cuenca, 1994.
- Garcilaso de la Vega, Inca, Comentarios Reales de los Incas, Tomo I, Biblioteca Peruana, Ediciones PEISA, Lima – Perú, 1973.
- Guamán Poma de Ayala, Felipe, Nueva Crónica y Buen gobierno, edición facsimilar, París, 1936.
- Jahua Pacha Ñan Devocionario de los Misioneros Redentoristas, Riobamba – Ecuador, 1979.
- Kichwa Yachachikkunapa Shimiyuk Kamu, Runa Shimi Mishu Shimi / Mishu Shimi Runa Shimi, Ministerio de Educación, Colección Runakay, Ecuador, 2009.
- Ñucanchic Llactapac Taquicuna Cantos de Nuestra Tierra, Conferencia Episcopal Ecuatoriana, Latacunga, 1984.
- Ñucanchic Shimi 1, El Runashimi del Ecuador a fines del siglo XX, Ministerio de Educación y Cultura MEC, CONAIE, Quito, 1990.
- Quindi Pichasaca, Andrés, Kichwa Shimita Yachakushunchik, Quilloac, Cañar, 2009.
- Velasco, Juan de, Historia del Reino de Quito, (La Historia Antigua), Clásicos Ariel, Biblioteca de Autores Ecuatorianos 1.
- www.eluniverso-com>2013/01/27

SEMBLANZA BIOGRÁFICA



Carlos Álvarez Pazos

Estudios Superiores con Especialización en Lengua y Literatura en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Cuenca. Diplomado en Lingüística, Dialectología y Metodología en Lenguas Indígenas en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá; Maestría en Ciencias Sociales con especialización en Antropología e Historia de los Andes concedido por la Flacso en convenio con el Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas” en el Cusco. Docencia en Establecimientos de Educación Media; en la Facultad de Filosofía en asignaturas de Lingüística y en el Departamento de Idiomas como profesor de Kichwa (actualmente Instituto de Idiomas). Colaborador académico en el Programa de Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe; investigador en el Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad de Cuenca (IDIS).

Autor de *El Quichua en los Compuestos del Español Popular de Cuenca* (2 ediciones), *Corpus Christi en Socarte*, *Nuestra Habla Regional*, obras publicadas por la Universidad de Cuenca, *Saramama La Cultura del Maíz*, *Lenguaje, Saberes e Identidad en la Comarca Azuayo-cañari*, publicada por la Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina (CES-AL); Coautor de *Pequeño Atlas de la Sabana de Bogotá en Estudios de Dialectología Hispanoamericana* (Universidad de Tokushoku, Tokyo); *Runa Tantanacuicuna Suscalmanta* en “Recorriendo Nuestra Historia” (Tomos I y III), IDIS-UNOIS; Miembro de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo del Azuay. Ha participado como expositor y ponencista en cursos, simposios, talleres de capacitación y otros eventos sobre lengua y cultura andinas dentro y fuera del país.

PUBLICACIONES: COLECCIÓN CIENCIAS SOCIALES

<https://ces-al.wixsite.com/website>

- 1.- COMPENDIO DE ESTUDIOS SOCIALES SOBRE ECUADOR de VV. AA. (2019).
- 2.- PROVINCIA DE EL ORO: Anuario de fiestas de Rodrigo Murillo Carrión (2019).
- 3.- ENTRE CANARIAS Y ECUADOR de José Manuel Castellano Gil (2019).
- 4.- LA CULTURA DEL MAÍZ. SARAMAMA. Lenguaje, saberes e identidad en la comarca azuayo-cañari de Carlos Álvarez Pazos (2019).
- 5.- CUADERNO DE PRÁCTICAS DE PSICOLOGÍA DE LA EDUCACIÓN. Grados de Magisterio (Infantil y Primaria) de Camino Álvarez Fidalgo, Ginesa López Crespo y José Martín-Albo Luca (2019).
- 6.- CRÓNICAS INTERCULTURALES de Brígida San Martín García, Edgar Cordero Coellar y Lorena Álvarez León (2019).
- 7.- PROCEOS DE MUNDIALIZACIÓN coordinado por Pedro A. Carretero Poblete, Arturo Luque González y Ramón Rueda López (2019).
- 8.- INDICADORES SOBRE ACTIVIDADES CULTURALES DE LOS ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COSTA RICA. Volumen I: Actividades culturales de José Manuel Castellano Gil (2019).
- 9.- GESTIÓN CULTURAL ALTERNATIVA. Reflexiones para su ejercicio de Ramiro Caiza (2020).
- 10.- EPISTEMOLOGÍA ANDINA coordinado por Pedro A. Carretero Poblete y Jennifer M. Loaiza Peñafiel (2020).
- 11.- ASÍ NOS CONTARON LA HISTORIA DE ESMERALDAS de Manuel Ferrer Muñoz (2020).
- 12.- TEJIENDO REDES, CONSTRUYENDO PUENTES de Arturo Luque González (2020).
- 13.- LECTURA Y EDUCACIÓN LITERARIA: Aproximaciones, prácticas y reflexiones, Coordinado por Genoveva Ponce Naranjo y Aldo Ocampo González (2020).
- 14.- ¿QUIÉNES SON LOS POBRES ECUATORIANOS POR INGRESOS? UNA MIRADA A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN de Efsthios Stefos (2020).
- 15.- EL DERECHO A LA SEGURIDAD SOCIAL Y EL PRINCIPIO DE SOLIDARIDAD EN ECUADOR de Claudia Sánchez Vera (2020).
- 16.- DE LO RURAL A LO URBANO EN ECUADOR, coordinador por Pedro A. Carretero Poblete, Franklin R. Quishpi Choto y Luis A. Quevedo Báez (2020).
- 17.- TERRITORIO Y PATRIMONIO, Coordinado por Rosa Campillo e Irina Godoy (2020).
- 18.- TESTIMONIOS, VIVENCIAS, REFLEXIONES E IMÁGENES EN TIEMPOS DE COVID-19: Ecuador, Tenerife, Málaga y Roma, coordinado por José Manuel Castellano y Genoveva Ponce Naranjo (2020).
- 19.- TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE URBANO DE RIOBAMBA (1900-2018) de Estebán W. Bravo Carrión, Ana L. Cerda Obregón y Fredy M. Ruis Ortiz (2020).
- 20.- COSMOPOLÍTICA, DEMOCRACIA, GOBERNANZA Y UTOPIA, coordinado por Luis Herrera Montero y prólogo de Adrián Scribano (2020).
- 21.- CRÓNICAS DESDE ECUADOR de José Manuel Castellano Gil con prólogo de Manuel Ferrer Muñoz (2020).
- 22.- ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA POLÍTICA PÚBLICA UNIVERSITARIA ECUATORIANA (2004-2017) de Héctor Aníbal Loyaga Méndez (2020).
- 23.- LO ESCRITO, ESCRITO ESTÁ de Simón Valdivieso Vintimilla (2020)
- 24.- ÁLBUM HISTÓRICO FOTOGRÁFICO: CUENCA-ECUADOR de Adriano Augusto Merchán Aguirre con prólogo de José Manuel Castellano (2020).
- 25.- HISTÓRIAS DA QUEERENTENA. Coordinado por Pablo Pérez Navarro (2020).
- 26.- TRÍPTICO de Enrique Martínez Vázquez con prólogo de Gustavo Vega (2020).
- 27.- PROVINCIA DE CAÑAR de Juan Diego Caguana Cela, Juan Carlos Bermeo García y José Manuel Castellano Gil (2020).

- 28.- PROVINCIA DE AZUAY de Juan Carlos Bermeo García, Juan Diego Caguana Cela y José Manuel Castellano Gil (2020).
- 29.- CRÓNICA DE UNA MATANZA IMPUNE. EL ASESINATO DE EMIGRANTES CANARIOS EN CUBA de José Antonio Quintana García (2020).
- 30.- AZOGUES, 200 AÑOS, 200 FOTOS coordinado por Erick Jara, José M. Castellano y Rafael Rodríguez (2020).
- 31.- LA MENTE DIVIDIDA. ESQUIZOFRENIA: UN ENFOQUE INTERDISCIPLINAR, coordinado por Pedro Martínez Suárez (2020).
- 32.- CRÓNICA DE UNA MATANZA IMPUNE. EL ASESINATO DE EMIGRANTES CANARIOS EN CUBA de José Antonio Quintana García con prólogo de José Manuel Castellano Gil (2020).
- 33.- VIOLENCIA EN EL NOVIAZGO. Incidencia en estudiantes de la Universidad Católica de Cuenca (Ecuador) de Sandra Urgilés León, Nancy Fernández Aucapiña y Diego Illescas Reinoso (2020).
- 33.- BANDA DE MÚSICOS DE MACHACHI de Javier Fajardo (2020)
- 34.- APRENDAMOS KICHWA - KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK de Carlos Álvarez Pazos con prólogo de Ruth Moya (2020).

PUBLICACIONES COLECCIÓN TALLER LITERARIO

<https://ces-al.wixsite.com/website>

1. POEMARIO de Edisson Cajilima Márquez, con prólogo de Francisco Viña (2019).
2. SÁBANAS RESUCITADAS de Juan Fernando Auquilla Díaz, con prólogo de Catalina Sojos (2019).
3. MISCELÁNEAS DE VOCES JÓVENES de VV.AA., con prólogo de Juan Almagro Lominchar (2019).
4. SUPERNOVA de Francisco Carrasco Ávila, con prólogo de Jorge Dávila Vázquez (2019).
5. EL ÁRBOL DE CARAMELOS de David M. Sequera (2020).
6. QUEJAS DESDE LA LÍNEA IMAGINARIA de Claudia Neira Rodas, con José Manuel Camacho Delgado (2020).
7. KILLKANA: Relatos de jóvenes ecuatorianos, Coordinador por David Sequera (2020).
8. VOLVER A CASA de Manuel Ferrer Muñoz con prólogo de Catalina Sojos (2020).
9. POEMAS ENTRE ORILLAS de VV.AA. (2020).
10. NUEVA CANCIÓN DE EURÍDICE Y ORFEO de Jorge Dávila Vázquez (2020).
11. CIUDADES de Juan Fernando Auquilla Díaz con prólogo de Cristian Avecillas Sigüenza (2020).
12. DIEZ PEQUEÑAS HISTORIAS de Esthela García con prólogo de Germán León Ramírez (2020).
13. SINFONÍA DE LA CIUDAD AMADA de Jorge Dávila Vázquez con prólogo de Francisco Proaño Arandi (2020).
14. LOS COLORES PERDIDOS Y OTROS RELATOS de Isabel Victoria Sequera Villegas y Andrés David Sequera Villegas con prólogo de Yesenia Espinoza (2020).
15. HAIKUS COTIDIANOS de Ramiro Caiza (2020).
16. POEMAS SOBRE DOS CIUDADES. VV.AA. con prólogo de Yesenia Espinosa e Ilustraciones de Alicia Méndez. Premio de Poesía de Azogues y Cuenca (2020).
17. TRAVESÍAS URBANAS de Jacqueline Murillo Garnica, con prólogo de Manuel Ferrer Muñoz e ilustraciones de Marcela Ángel Salgado y Jéssica Rocío Mejía Leal (2020).
18. FUEGO CRUZADO. Crossfire de Iván Petroff con prólogo de Bojana Kovacević Petrovic (2020).
19. FILOSOFÍA DEL ARTE de Galo Rodríguez Arcos con prólogo de Carlos Paladines (2020).
20. EXPRESIONES Y ESBOZOS EN UN BICENTENARIO DIFERENTE. AZOGUES” de VV. AA. (2020).

La Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina se congratula por ofrecer a la sociedad ecuatoriana esta herramienta clave en el proceso de aprendizaje de la ancestral lengua Kichwa, con el firme propósito de contribuir y fomentar su uso entre la comunidad de hablantes, su inserción en los ámbitos educativos y, de forma muy especial, en el segmento de las jóvenes generaciones, como paso necesario para evitar su desaparición progresiva, como ha sucedido con otras originarias en Ecuador.

Esta problemática no es nueva, a pesar de que es, en la actualidad, una de las lenguas milenarias con mayor número de hablantes en la región, pero el peso del tiempo, a través del fuerte influjo globalizador, entre otros aspectos, es una espada de Damocles que pone en peligro la pervivencia no sólo del idioma sino el acervo cultural e identitario Kichwa, como se viene constatando por los continuos fracasos de las políticas lingüísticas y su invisibilidad social.

APRENDAMOS KICHWA - KICHWA SHIMITA YACHAKUSHUNCHIK es un manual elaborado, mejorado y depurado por el Dr. Carlos Álvarez Pazos a lo largo de su amplia experiencia investigadora y trayectoria docente en el Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca (Ecuador).

Dr. José Manuel Castellano Gil (PhD)

Editor-Jefe Editorial Centro de Estudios Sociales de América Latina

